Сарыгёз Ольга

ГРАММАТИКА ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА в таблицах

завершающий курс





УДК 811.512.161`36(075.8=512.161)
ББК 81.2 Тур-923
С20

Рецензенты:

преподаватель турецкого языка в Турецком культурном центре (г. Нью-Йорк) *М. Пюськюлюолу*;

преподаватель турецкого языка в международной школе № 56 (г. Москва) *Д. Чакмак*;

преподаватель кафедры восточных языков Белорусского государственного университета *Е.Л. Дубовик*

Сарыгёз, О.В.

С20 Грамматика турецкого языка в таблицах. Завершающий курс / О.В. Сарыгёз. — Минск : Новое знание, 2007. — 155 с.
ISBN 978-985-475-268-6.

Данное издание является продолжением книги «Грамматика турецкого языка в таблицах для начинающих». В пособии завершается рассмотрение нормативного курса грамматики турецкого языка. Материал четко структурирован и подан в виде таблиц и схем, что облегчает его понимание и усвоение. Овладение сложной системой турецких видо-временных форм, различными грамматическими конструкциями позволяет в дальнейшем читать не только художественную, но и научную литературу на турецком языке.

Для студентов высших учебных заведений, а также для всех, кто самостоятельно изучал турецкий язык и владеет им в достаточной степени.

УДК 811.512.161`36(075.8=512.161)
ББК 81.2 Тур-923

ISBN 978-985-475-268-6

От автора

Настоящее пособие является продолжением учебного пособия «Грамматика турецкого языка в таблицах для начинающих». В пособии «Грамматика турецкого языка. Завершающий курс» заканчивается изучение нормативного курса грамматики турецкого языка.

Цель пособия — формирование языковой компетенции у изучающих турецкий язык, т.е. освоение ими грамматического строя турецкого языка с целью использования его при общении и чтении художественной и научной литературы.

В пособии рассматриваются следующие темы: «Имя существительное», «Наречие», «Глагол», «Деепричастие», «Послелоги», «Союзы», «Междометия», «Аббревиатуры и сокращения».

Грамматический материал вводится при помощи диалогов-образцов и анекдотов, что способствует овладению новыми грамматическими явлениями на примере конкретной ситуации общения. Все примеры даны на двух языках: турецком и русском, что не требует использования словаря. Все объяснения сопровождаются таблицами, которые способствуют лучшей организации и запоминанию языкового материала, учитывая обилие аффиксов и похожих структур.

В конце учебника дан список наиболее часто употребляемых аббревиатур с переводом на русский язык.

В приложении приводятся высказывания великих людей и пословицы разных стран мира, которые не только позволят расширить кругозор и лексический запас, но и помогут запомнить ту или иную грамматическую структуру.

Пособие предназначено для студентов 2–3 курсов, а также для тех, кто уже в достаточной мере владеет турецким языком.

1*

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Безаффиксный изафет

Безаффиксный изафет — это такое сочетание слов, которое основывается на принципе примыкания. В этом сочетании слов ни определяемое, ни определитель не получают формальных показателей.

Слова, выступающие в роли определения, должны обозначать:

- качество, характеристику предмета. В этих значениях обычно рассматривают прилагательные, а также служебные имена в функции прилагательного:

verimli iş	*плодотворная* работа
yan taraf	*боковая* сторона

- материал, из которого сделан предмет; его предназначение:

ahşap parke	*деревянный* паркет
demir kapı	*железная* дверь
çelik kasa	*стальной* сейф
satılık daire	квартира *на продажу*
büyük ***ekran*** bir televizyon	больше*экранный* телевизор
kiralık evler	*съемные* дома
mikrodalga fırın	*микроволновая* печь
çift kişilik yatak	*двухспальная* кровать

- количество, объем:

dört ***dilim*** ekmek	четыре *куска* хлеба
bir ***demet*** maydonoz	*пучок* петрушки
üç ***şişe*** Kola	три *бутылки* колы

- особую черту, связанную с образным восприятием предмета (лица), или национальный (социальный) признак:

avukat Hamid	*адвокат* Хамид
zeytin gözler	глаза, *как оливки*
melek kız	девушка-*ангел*

- слова, выступающие в роли определения, могут быть выражены отглагольным именем на **-ma**:

gömme dolap	*встроенный* шкаф
kestirme yol	*кратчайший* путь

В некоторых случаях определяемое слово может стоять в падежной форме:

eve gitme zamanı	время *ухода* домой
anadan doğma kör	слепой *от рождения*
anadan doğma çıplak	в чем мать родила
elden düşme bilgisayar	бывший в употреблении компьютер

Словообразовательные аффиксы

Аффикс *-gil*

Аффикс **-gil** широко употребляется в разговорной речи. Не подчиняясь законам гармонии гласных и согласных, он имеет один вариант и может присоединять к себе аффикс множественного числа **-ler**.

Аффикс **-gil**, присоединяясь к собственным и нарицательным именам существительным, обозначающим родственные отношения, определяет круг людей, состоящих с этим человеком в родственных отношениях:

*Ay**şegiller*** geldi.	Пришло *семейство Айше* (она сама, может быть, муж и дети).

Нарицательные существительные могут присоединять аффикс **-gil** после аффиксов принадлежности:

*Dayı**mgil*** gelemezler.	*Дядя с семьей* (дядино семейство) не смогут прийти.

В литературной речи вместо аффикса **-gil** используется аффикс множественного числа:

Dayı**mgil** gelemezler.	→	Dayı**mlar** gelemezler.
*Anne**mler***deyim.		*Я у мамы* (в гостях).

Аффикс *-ış*

Аффикс **-ış**, образуя глагольные имена действия, обозначает название действия или же манеру выполнения. Имя действия образуется путем присоединения аффикса **-ış** (**-iş**, **-uş**, **-üş**) к основе глагола (кроме форм взаимного залога). Если основа глагола заканчивается на гласную, появляется соединительная **-y**:

Şiir *okuyu**ş**unu*, herkes çok beğendi.	Всем понравилось *то, как он читал* стихи.
Perşembenin *geli**ş**i*, çarşambadan belli.	*Приход* четверга уже известен со среды.
*Açılı**ş*** saat kaçta?	В котором часу *открытие*?
*Anlatı**ş**ını* beğenmedim.	Мне не понравилось *то, как он объяснял.*
Onun *yaşayı**ş**ı* bizi ilgilendirmez.	Нас не касается *то, как он живет.*
Onun sigara *içi**ş**i* bir başkadır.	*То, как он курит сигарету*, нечто особенное.

Ряд глагольных имен полностью субстантивировался:

alışveri**ş**	покупки
bulu**ş**	открытие
anlayı**ş**	способность понимания, догадливость
bakı**ş**	взгляд
kalkı**ş**	взлет, отправление
ini**ş**	посадка, падение
tren kalkı**ş** saatleri	время *отправления* поезда
ini**ş** alanı	*посадочная* площадка

Gidiş dönüş biletleri al.	Возьми билеты *туда и обратно*.
Çıkış vizeniz var mı?	У вас есть *выездная* виза?

Аффикс *-ıcı*

Аффикс **-(y)ıcı** (**-(y)ici, -(y)ucu, -(y)ücü**) присоединяется к глагольным основам и образует существительные и прилагательные со значением глагола.

Образованные существительные в основном обозначают того, кто выполняет определенную работу, профессию:

bak**ıcı**	няня, сиделка
sat**ıcı**	продавец
dinle**yici**	слушатель
temizle**yici**	1) уборщик, чистильщик; 2) фильтр, очиститель
oku**yucu**	чтец
sür**ücü**	водитель

Образованные прилагательные несут в себе значение действия:

ağlat**ıcı**	слезоточивый (заставляющий плакать)
aldat**ıcı**	обманчивый, ложный, вводящий в заблуждение
barıştır**ıcı**	примиряющий, примиритель
Cumhurbaşkanı'nın *barıştırıcı* olması gerektiğine inanıyoruz.	Мы полагаем (верим), что президенту необходимо быть *примирителем*.
bulaş**ıcı**	заразный
bunalt**ıcı**	гнетущий, подавляющий
(mide) bulant**ıcı**	тошнотворный, невыносимый
Gündüzleri öğle saatleride *bulantıcı* bir sıcak yaşanıyor.	В полдень стоит *невыносимая* жара.
canlandır**ıcı**	живительный, оживляющий, регенерирующий

Güzel bir cilde sahip olmak istiyorsanız, *canlandırıcı* maskeler yapabilirsiniz.

Если вы хотите, чтобы ваша кожа была красивой, вы можете сделать *регенерирующие* маски.

heyecan ver**ici**

волнительный

Anne babalar için çocukların okula başlamaları hem *rahatsız ed**ici*** hem de *heyacan ver**ici**dir.* Aynı zamanda endişe ***verici*** bir sebep de olabilir.

Для родителей начало учебы их детей может стать причиной, *доставляющей* и *беспокойство*, и *волнение*. В то же время причиной *переживаний*.

gid**ici**

ходок; нежилец

Bu adam *gid**ici***.

Этот человек *нежилец*.

Bu takım *gid**ici***.

Эта команда *не будет участвовать*.

ez**ici**

подавляющий

Yüzde 61'i, yani *ez**ici*** çoğunluğuyla seçildi.

Он был избран *подавляющим* числом голосов, т.е. 61 процентом.

öldür**ücü**

убийственный

sinek öldür**ücü**

средство от насекомых

Aspirin, *öldür**ücü*** enfeksyon riskini azaltabiliyor.

Аспирин уменьшает риск заражения *смертельными* инфекциями.

sey**irci**

зритель

НАРЕЧИЕ

Образование наречий

В турецком языке наречия могут быть образованы при помощи:

- послелога **ile**:

böyleli**kle**	sırasıy**la**	içtenli**kle**	hız**la**	güçlü**kle**	özelli**kle**
hayret**le**	bütünüy**le**	rahmet**le**	tamamıy**la**	öfkey**le**	dolayısıy**la**
kesinli**kle**	haliy**le**	taney**le**	genelli**kle**	kucak**la**	hakkıy**la**

Bu oda takımı ***bütünüyle*** el yapımı. — Этот набор мебели — ***полностью*** ручная работа.

*İçtenlik**le*** kutlarım. — *Искренне* поздравляю.

Tarkan'ın konseri tek *kelimey**le*** muhteşemdi. — Концерт Таркана, *одним словом*, был великолепен.

*Hakkıy**la*** kazandı. — *По праву* заработал.

*Tamamıy**la*** iyileşmedim. — Я *полностью* не выздоровел.

Kaldırım kenarlarına kurulan tezgahlarda *taney**le*** satılan sigaralar, gençlerin bağımlı hale gelmelerinde önemli rol oynadı. — Сигареты, продаваемые *поштучно* с лотков, устраиваемых на краю тротуара, сыграли свою роль в формировании зависимости молодежи от сигарет.

- падежных аффиксов:
  - аффикса направительного падежа -(n)**a** (чаще всего с предшествующим аффиксом принадлежности):

*Boşun**a*** yorulma. — *Зря* не беспокойся.

Aksine konuşma! — *Назло* не говори!

Kışa (≈kışın) (***yaza*** (≈yazın)) beklerim.	Жду *к зиме* (*лету*).
İnadına yaptı.	Он сделал *наперекор*.

○ аффикса местного падежа **-da**:

Ben ise bu ***arada*** üniversite hocası oldum.	А я *за это время* стал преподавателем в университете.
Aliye ***aslında*** tam bir melek.	Алийс, *на самом деле*, чистый ангел.
Herşey ***yolunda***.	Все *в порядке*.

○ аффикса исходного падежа **-dan**:

Akşamdan hazırla.	Приготовь *с вечера*.
Eskiden böyleydi.	*Раньше* было так.
Baştan anlat.	Расскажи *сначала*.
Çoktan gitti.	*Давно* ушел.

○ аффикса множественного числа **-lar** и аффикса принадлежности, обозначая повторяемость действия в конкретные промежутки времени:

pazar**ları**	по воскресеньям
akşam**ları**	по вечерам
hafta son**ları**	каждые выходные
gece**leri**	по ночам
gündüz**leri**	днями
kış**ları**	каждую зиму

ГЛАГОЛ

Аналитические формы глагола

Evin hanımı, yattığı kanapeden sesleniyordu:	Жена кричит с дивана, на котором она лежит, мужу:
— Kocacığım, yemeği bir tabağa boşalt da tencereyi yıkayıver.	— Милый, выложи еду на тарелку и *помой-ка* кастрюлю.
— Kocacığım, süt kaynadıysa **indiriver**.	— Милый, если молоко закипело, *сними-ка* с огня.
— Kocacığım, kapı çalınıyor **bakıver**.	— Милый, в дверь звонят, *глянь-ка.*
— Balkondaki çiçekleri de **sulayıver**.	— Милый, *полей-ка* цветы на балконе.
Adamcığaz kan ter içinde oradan oraya koşuşurken hanım söyleniyordu:	В то время когда ее благоверный, сгоняя семь потов, бегал в делах и заботах, жена:
— Acaba ben olmasam bu adamın hali ne olur?	— Интересно, вот если бы не я, что бы он делал?

В турецком языке выделяют ряд глаголов, которые наряду с их основной функцией — функцией самостоятельных глаголов — могут участвовать в образовании сложных конструкций, которые обозначают действия с различным характером протекания. Эти глаголы выступают в роли вспомогательных глаголов.

1. Глагол *vermek* образует конструкцию, выражающую б ы с т р о т у протекания того или иного действия:

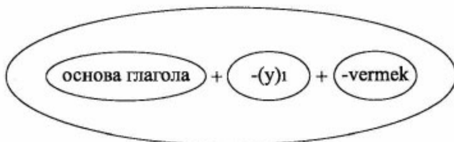
Dayanamayıp gerçeği *söyleyi**verdi**.*	Не выдержав, *он взял и сказал* правду.
Şunları benim için *yazdırt**versene**.*	*Запиши-ка* их для меня.

Выражая быстроту протекания действия, эта конструкция передает приказ в более мягкой форме, чем это было бы выражено формой глагола в повелительном наклонении. На русский язык она может быть переведена оборотом «взять и… ».

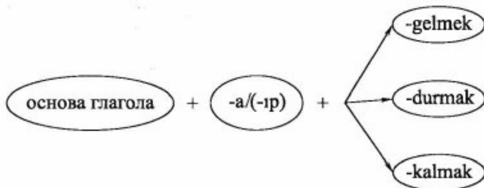
Aniden karşımıza *çık**ıverdi***.	Вдруг *он появился*, *откуда ни возьмись* (взял и появился).

Данная конструкция образуется:

основа глагола + соединительный аффикс -(y)ı + **vermek** (в одной из временных форм)



☐ Глаголы *gelmek*, *durmak*, *kalmak* образуют конструкцию, выражающую длительный, интенсивный характер протекания действия. Данная конструкция образуется:



○ Глагол *gelmek* используется для выражения повторяющегося, многократного действия:

İlk günden beri bir takım *ol**ageldik***.	С самого первого дня *мы были* командой.

○ Глагол *durmak* — для выражения повторяющегося, затяжного действия:

Siz şu soruları *cevaplay**adurun***.	А вы (сидите себе и) *отвечайте* на вопросы.

Вместо соединительного аффикса **-ı** может быть употреблен аффикс **-ıp**, образующий тем самым деепричастную форму:

Hep aynı şeyi *söyleyip **duruyor***.	А все *продолжает говорить* одно и то же.

Глагол ***kalmak*** — для выражения длительного и интенсивного действия:

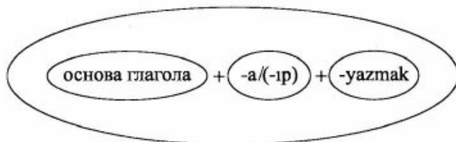
Olanları görünce herkes *şaşa**kaldı***.	Все *застыли от удивления*, когда увидели, что произошло.

11 Глагол ***yazmak*** образует конструкцию, выражающую действие, которое должно было совершиться, но этого не произошло.

На русский язык данная конструкция передается при помощи оборота «чуть было не...».

Korkudan *öle**yazacaktık***.	Мы *чуть не умерли* от страха.
Kolum *kırıl**ayazacaktı***.	Еще бы чуть-чуть и моя рука бы *сломалась*.

Данная конструкция образуется:



Наклонения и видо-временные формы глагола

Прошедшее время желательного наклонения

Лицо*	Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
ben	gele**ydim**	gelmeye**ydim**	gele miy**dim**?	gelmeye miy**dim**?
sen	gele**ydin**	gelmeye**ydin**	gele miy**din**?	gelmeye miy**din**?
o	gele**ydi**	gelmeye**ydi**	gele miy**di**?	gelmeye miy**di**?
biz	gele**ydik**	gelmeye**ydik**	gele miy**dik**?	gelmeye miy**dik**?
siz	gele**ydiniz**	gelmeye**ydiniz**	gele miy**diniz**?	gelmeye miy**diniz**?
onlar	gele**ydiler**	gelmeye**ydiler**	gele miy**diler**?	gelmeye miy**diler**?

* В дальнейшем в таблицах спряжения личные местоимения указываться не будут.

‘Keşke ben de öyle *yap**aydım***, böyle *ol**aydım***’ demesin.	Пусть он не говорит: «Лучше *бы* я так *сделал*, таким *был*».
Ayşe oraya doğru *gitmeye**ydi***.	*Не ходила бы* Айше прямо туда.
Keşke onu da *al**aydın***.	Ах, *если бы ты* и его *взял*.
Bana o gün yalanı *söylemeye**ydi*** ondan boşanmazdım.	*Если бы он* мне тогда *не солгал*, я бы не развелась с ним.

В турецком языке на современном этапе формы желательного наклонения заменяются формой условного наклонения -***saydı***.

Gele**ydim**. → Gel**seydim**.	Вот *пришел бы* я тогда.

Вопросительная форма употребляется редко.

Субъективные сложные времена на *-mış*

Субъективные сложные времена в турецком языке — это времена, образованные слиянием форм глагола в одной из односложных форм желательного, долженствовательного, условного наклонений, времен изъявительного наклонения или форм возможности-невозможности) и аффикса прошедшего неочевидного времени на **-mış**. Аффикс прошедшего неочевидного времени привносит значение «чужесловности» (передачи чужих слов), указывает на неучастие в событии лично.

Субъективная оценка событий может быть передана в любом временном плане: Он, оказывается (якобы), уезжает, уезжал, уедет, должен уехать. При переводе на русский язык форм субъективных сложных времен, как и при переводе формы прошедшего неочевидного времени, используются слова *оказывается*, *говорят*, *очевидно*.

Желательное наклонение*

Geleymişim. — Говорят, мол, пришел бы я.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
geley**mişim**	gelmeyey**mişim**	gele miy**mişim**?	gelmeye miy**mişim**?
geley**mişsin**	gelmeyey**mişsin**	gele miy**mişin**?	gelmeye miy**mişsin**?
geley**miş**	gelmeyey**miş**	gele miy**miş**?	gelmeye miy**miş**?
geley**mişiz**	gelmeyey**mişiz**	gele miy**mişiz**?	gelmeye miy**mişiz**?
geley**mişsiniz**	gelmeyey**mişsiniz**	gele miy**mişsiniz**?	gelmeye miy**mişsiniz**?
geley**mişler**	gelmeyey**mişler**	gele miy**mişler**?	gelmeye miy**mişler**?

* Редко употребительная форма

Долженствовательное наклонение

Gelmeliymişim. — Говорят, я должен был прийти.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gel**meli**y**mişim**	gel**memeli**y**mişim**	gel**meli** miy**mişim**?	gel**memeli** miy**mişim**?
gel**meli**y**mişsin**	gel**memeli**y**mişsin**	gel**meli** miy**mişin**?	gel**memeli** miy**mişin**?
gel**meli**y**miş**	gel**memeli**y**miş**	gel**meli** miy**miş**?	gel**memeli** miy**miş**?
gel**meli**y**mişiz**	gel**memeli**y**mişiz**	gel**meli** miy**mişiz**?	gel**memeli** miy**mişiz**?
gel**meli**y**mişsiniz**	gel**memeli**y**mişsiniz**	gel**meli** miy**mişsiniz**?	gel**memeli** miy**mişsiniz**?
gel**meli**y**mişler**	gel**memeli**y**mişler**	gel**meliler** miy**miş**?	gel**memeliler** miy**miş**?

(Sınavdan 45 puan aldı). Demek ki daha çok *çalış**malı**y**mış***.

Он набрал 45 баллов на экзамене. Значит, *ему надо было больше работать*.

O çok inatçi birisi. Fazla ısrar ***etmemeliymişiz***.

Он очень упрямый. *Мы не должны были* больше *настаивать*.

11 Eylül olaylardan sonra uçağa büyük çanta *al**mamalı** mıy**mışız***?

После событий 11 сентября *мы не должны, оказывается, брать* в самолет большие сумки?

Para bozdururken yanıma pasaport *getirmeli miy**mişim***?

Оказывается, я должен брать с собой паспорт, когда буду менять деньги?

Неочевидное прошедшее время

Gelmişmişim. — Говорят, я пришел.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gelmiş**mişim**	gelmemiş**mişim**	gelmiş**miş** miy**im**?	gelmemiş**miş** miy**im**?
gelmiş**mişsin**	gelmemiş**mişsin**	gelmiş**miş** mi**sin**?	gelmemiş**miş** mi**sin**?
gelmiş**miş**	gelmemiş**miş**	gelmiş**miş** mi?	gelmemiş**miş** mi?
gelmiş**mişiz**	gelmemiş**mişiz**	gelmiş**miş** miy**iz**?	gelmemiş**miş** miy**iz**?
gelmiş**mişsiniz**	gelmemiş**mişsiniz**	gelmiş**miş** mi**siniz**?	gelmemiş**miş** mi**siniz**?
gelmiş**lermiş** (gelmiş**mişler**)	gelmemiş**lermiş** (gelmemiş**mişler**)	gelmiş**lermiş** mi? (gelmiş**mişler** mi?)	gelmemiş**lermiş** mi? (gelmemiş**mişler** mi?)

Форма неочевидного прошедшего времени, оставляя за собой основное значение «передача со слов других» или «осознание свершившегося факта», употребляется довольно редко.

Настоящее время

Geliyormuşum. — Говорят, я иду.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
geliyor**muşum**	gelmiyor**muşum**	geliyor**muş** muy**um**?	gelmiyor**muş** muy**um**?
geliyor**muşsun**	gelmiyor**muşsun**	geliyor**muş** mu**sun**?	gelmiyor**muş** mu**sun**?
geliyor**muş**	gelmiyor**muş**	geliyor**muş** mu?	gelmiyor**muş** mu?
geliyor**muşuz**	gelmiyor**muşuz**	geliyor**muş** muy**uz**?	gelmiyor**muş** muy**uz**?
geliyor**muşsunuz**	gelmiyor**muşsunuz**	geliyor**muş** mu**sunuz**?	gelmiyor**muş** mu**sunuz**?
geliyor**larmış** (geliyor**muşlar**)	gelmiyor**larmış** (gelmiyor**muşlar**)	geliyor**larmış** mı? (geliyor**muşlar** mı?)	gelmiyor**larmış** mı? (gelmiyor**muşlar** mı?)

Oxford'da *oku**yormuş**.* — *Он, оказывается, учится* в Оксфорде.

Ablan şimdi telefon etti. Buraya *geli**yormuş***. — Только что звонила твоя старшая сестра. *Она, оказывается, идет* сюда.

Bizi yıllardır *aldatı**yormuş*** — *Оказывается, он* нас *обманывает* вот уже несколько лет.

Настоящее-будущее время

Gelirmişim. — Я, говорят, когда-то ходил.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gel**irmişim**	gel**mezmişim**	gel**irmiş** mi**yim**?	gel**mezmiş** mi**yim**?
gel**irmişsin**	gel**mezmişsin**	gel**irmiş** mi**sin**?	gel**mezmiş** mi**sin**?
gel**irmiş**	gel**mezmiş**	gel**irmiş** mi?	gel**mez** miy**miş?**
gel**irmişiz**	gel**mezmişiz**	gel**irmiş** mi**yiz**?	gel**mezmiş** mi**yiz**?
gel**irmişsiniz**	gel**mezmişsiniz**	gel**irmiş** mi**siniz**?	gel**mezmiş** mi**siniz**?
gel**irlermiş** (gel**irmişler**)	gel**mezlermiş** (gel**mezmişler**)	gel**irlermiş** mi? (gel**irmişler** mi?)	gel**mezlermiş** mi? (gel**mezmişler** mi?)

Эта временнáя форма используется для выражения действий, о которых мы узнали от кого-то, так как они совершались без нашего ведома. Одной из сфер использования этого времени являются сказки, притчи:

Zamanın birinde dünyalar güzeli bir kız varmış. Çok uzak şehirlerden ve ülkelerden çok zengin, çok yakışıklı, delikanlılar onu istemeye *gel**irmiş***. Kendisiyle evlenmek isteyen nice prensi nice şovalyeyi reddeden güzel kız kimseleri *beğen**mezmiş***...

Жила была когда-то красавица, равной которой не было во всем мире. Молодые люди из далеких городов и стран *приезжали* просить ее руки. Красавице, отказывавшей стольким принцам и рыцарям, которые хотели на ней жениться, никто *не нравился*.

Bir buçuk yaşındayken *konuş***ur***-***muş**. — *Он* уже *говорил*, когда ему было полтора года.

O kadar akıllıymış ki ne sorarsan hemen cevap *ver***irmiş**. — Говорят, он был таким умным, что всегда *давал* ответ, чтобы у него ни спросили.

Bu markanın şarjı iki günden fazla *git***mez***miş*. — Заряда у этой марки, *оказывается, хватает не* больше чем на два дня.

Будущее категорическое время

Gelecekmişim. — Я, оказывается, приду.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gelecek**mişim**	gelmey**ecekmişim**	gel**ecek** miy**mişim**?	gelmey**ecek** miy**mişim**?
gelecek**mişsin**	gelmey**ecekmişsin**	gel**ecek** miy**mişsin**?	gelmey**ecek** miy**mişsin**?
gelecek**miş**	gelmey**ecekmiş**	gel**ecek** miy**miş**?	gelmey**ecek** miy**miş**?
gelecek**mişiz**	gelmey**ecekmişiz**	gel**ecek** miy**mişiz**?	gelmey**ecek** miy**mişiz**?
gelecek**mişsiniz**	gelmey**ecekmişsiniz**	gel**ecek** miy**mişsiniz**?	gelmey**ecek** miy**mişsiniz**?
gelecek**lermiş**	gelmey**eceklermiş**	gel**ecekler** miy**miş**?	gelmey**ecekler** miy**miş**?

Öğretmen benim ödevimi Ahmet'e vermiş. O araştırmayı *yap***acakmış**. — Учитель дал мое задание Ахмету. *Оказывается, он будет готовить* исследование.

Kaç yıldır para biriktiriyormuş, ama yine tatile *çıkamay***acakmış**. — Он столько лет копил деньги. Но опять, *оказывается, не сможет пойти* в отпуск.

Hasan üniversiteden mezun olunca doktor *olacak mıymış*?

Разве Хасан, когда окончит университет, *будет* врачом?

Biz 2 hafta önce onlarla anlaşmıştık. Bu akşam *gelmeyecek miymiş*?

Мы с ними еще две недели назад договорились. Так что, *они* сегодня вечером, *оказывается, не придут*?

Формы возможности-невозможности

Gelebilmişim. — Я, оказывается, смог прийти.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gele**bil** **mişim**	gele**me** **mişim**	gele**bil** **miş** miy**im**?	gele**me** **miş** miy**im**?
gele**bil** **mişsin**	gele**me** **mişsin**	gele**bil** **miş** mi**sin**?	gele**me** **miş** mi**sin**?
gele**bil** **miş**	gele**me** **miş**	gele**bil** **miş** mi?	gele**me** **miş** mi?
gele**bil** **mişiz**	gele**me** **mişiz**	gele**bil** **miş** miy**iz**?	gele**me** **miş** miy**iz**?
gele**bil** **mişsiniz**	gele**me** **mişsiniz**	gele**bil** **miş** mi**siniz**?	gele**me** **miş** mi**siniz**?
gele**bil** **mişler**	gele**me** **mişler**	gele**bil** **mişler** mi?	gele**me** **mişler** mi?

Hastalığı yüzünden Emre okula sadece bir yıl *gidebil **miş***.

Оказывается, по причине болезни Эмре *смог пойти* в школу только в этом году.

Sensiz orada *kalama **mış***.

Он *не смог* там *остаться* без тебя.

O evde miymiş? Demek ki hastaneden *taburcu olabil **miş***?

Так он, оказывается, был дома? Значит, *он смог выписаться* из больницы?

Kendisi bunu *yapama **mış** mı*?

Неужели *он не мог сделать* это сам?

Условное наклонение

Gelseymişim. — Вот, говорят, если бы я пришел.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gelseymişim	gelmesey**mişim**	gelsey**miş** mi**yim**?	gelmesey**miş** mi**yim**?
gelseymişsin	gelmesey**mişsin**	gelsey**miş** mi**sin**?	gelmesey**miş** mi**sin**?
gelseymiş	gelmesey**miş**	gelsey**miş** mi?	gelmesey**miş** mi?
gelseymişiz	gelmesey**mişiz**	gelsey**miş** mi**yiz**?	gelmesey**miş** mi**yiz**?
gelseymişsiniz	gelmesey**mişsiniz**	gelsey**miş** mi**siniz**?	gelmesey**miş** mi**siniz**?
gelselermiş	gelmese**lermiş**	gelse**lermiş** mi?	gelmese**lermiş** mi

Keşke daha erken *gelsey**mişiz***. — *Вот если бы мы пришли* пораньше!

Hal 10 dakika geç *gelsey**mişsiniz*** benimle konuşamazdınız. — *Если бы вы пришли* на 10 минут позже, вы бы не смогли со мной поговорить.

Сводная таблица субъективных времен

-yor + -muş	-()r + -miş	-acak/-ecek + -mış (miş)
geliyor**muşum**	geli**rmişim**	gelecek**mişim**
geliyor**muşsun**	geli**rmişsin**	gelecek**mişsin**
geliyor**muş**	geli**rmiş**	gelecek**miş**
geliyor**muşuz**	geli**rmişiz**	gelecek**mişiz**
geliyor**muşsunuz**	geli**rmişsiniz**	gelecek**mişsiniz**
geliyor**larmış**	geli**rlermiş**	gelecek**lermiş**
-mış + -mış (miş)	**-meli/-malı + -mış (-miş)**	**-se/-sa + -mış (-miş)**
gelmiş**mişim**	gelmeliy**mişim**	gelsey**mişim**
gelmiş**mişsin**	gelmeliy**mişsin**	gelsey**mişsin**
gelmiş**miş**	gelmeliy**miş**	gelsey**miş**
gelmiş**mişiz**	gelmeliy**mişiz**	gelsey**mişiz**
gelmiş**mişsiniz**	gelmeliy**mişsiniz**	gelsey**mişsiniz**
gelmiş**lermiş**	gelmeli**lermiş**	gelse**lermiş**

Настоящее свершившееся длительное время на *-makta*

Настоящее свершившееся время употребляется для выражения длительного действия, которое началось в прошлом и продолжает совершаться в настоящее время. В отличие от английского языка, где могли бы быть употреблены показатели времени *в течение часа, давно, с пяти часов, с каких пор*, в турецком языке эти показатели практически не употребляются. Смысл, который вкладывается в значение, субъективен. Собеседник, используя это время, хочет указать на то, что некто/нечто находится в состоянии, которое началось и длится до сих пор.

Настоящее свершившееся длительное время образуется: инфинитив глагола в местном падеже + личные аффиксы:

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gelmekte**yim**	gelmemekte**yim**	gelmekte mi**yim**?	gelmemekte mi**yim**?
gelmekte**sin**	gelmemekte**sin**	gelmekte mi**sin**?	gelmemekte mi**sin**?
gelmekte	gelmemekte	gelmekte mi?	gelmemekte mi?
gelmekte**yiz**	gelmemekte**yiz**	gelmekte mi**yiz**?	gelmemekte mi**yiz**?
gelmekte**siniz**	gelmemekte**siniz**	gelmekte mi**siniz**?	gelmemekte mi**siniz**?
gelmekte**ler**	gelmemekte**ler**	gelmekte**ler** mi?	gelmemekte**ler** mi?

Salonda müzik seti ve televizyon *bulunmakta*. — В зале *находятся* музыкальный центр и телевизор.

Çok acil olarak önerilerinizi ve yardımlarınızı *beklemekteyim*. — *Я* срочно *жду* вашей помощи и предложений.

Вопросительные формы являются редко употребительными.

Прошедшее свершившееся длительное время на *-maktaydı*

Это время имеет такую же сферу использования, как и настоящее длительное время, только является перенесенной в плоскость прошедшего времени: обозначаемое им действие находилось как раз в процессе осуществления.

С точки зрения использования не имеет отличий от прошедшего продолженного времени на **-ıyordu***.

Прошедшее свершившееся длительное время о б р а з у е т с я: инфинитив глагола в местном падеже + аффиксы прошедшего времени:

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gelmekte**ydim**	gelmemekte**ydim**	gelmekte miy**dim**?	gelmemekte miy**dim**?
gelmekte**ydin**	gelmemekte**ydin**	gelmekte miy**din**?	gelmemekte miy**din**?
gelmekte**ydi**	gelmemekte**ydi**	gelmekte miy**di**?	gelmemekte miy**di**?
gelmekte**ydik**	gelmemekte**ydik**	gelmekte miy**dik**?	gelmemekte miy**dik**?
gelmekte**ydiniz**	gelmemekte**ydiniz**	gelmekte miy**diniz**?	gelmemekte miy**diniz**?
gelmekte**ydiler**	gelmemekte**ydiler**	gelmekte miy**diler**?	gelmemekte miy**diler**?

Binanın tam karşısında da bir başka büyük bina *bulunmaktaydı*.

Прямо напротив здания *находилось* еще такое же большое здание.

Almanya da, kendi çıkarları açısından bu politikayı *desteklemekteydi*.

Германия также *поддерживала* эту политику ради собственной выгоды.

Прошедшее продолженное время на *-ıyordu*

Damat adayı; kayınpeder, kayınvalide ve müstakbel eşi ile birlikte otururken evin küçük oğlu çıkageldi. Enişte olacak gence:

Кандидат в зятья, тесть, теща и будущая супруга сидели вместе в доме, когда вдруг к ним вышел младший брат невесты и обратился к будущему зятю:

— 1 milyon liranız var mı? diye sordu.

— У вас есть 1 миллион лир?

Genç damat adayı, derhal cebinden 1 milyon lira çıkarıp küçük çocuğa verdi. Çocuk teşekkür ettikten sonra babasına dönüp:

Будущий молодой зять, достав из кармана миллион, протянул его ребенку. Мальчик, поблагодарив, повернулся к отцу:

* Z. Korkmaz.

— Babacığım bak, dedi. Bir de bu amca için beş kuruşu yok, ben o adama kız vermem, diyor**dunuz**.

— Пап, смотри. А *вы говорили*, что у него за душой нет ни гроша и что вы не отдадите за него дочь.

Прошедшим продолженным временем обозначается длительное действие, происходившее в прошлом. На русский язык форма глагола передается глаголом несовершенного вида.

Прошедшее продолженное время о б р а з у е т с я: основа глагола + аффикс настоящего времени **-yor** и прошедшего времени **-dı**:

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
geliyor**dum**	gelmiyor**dum**	geliyor muy**dum**?	gelmiyor muy**dum**?
geliyor**dun**	gelmiyor**dun**	geliyor muy**dun**?	gelmiyor muy**dun**?
geliyor**du**	gelmiyor**du**	geliyor muy**du**?	gelmiyor muy**du**?
geliyor**duk**	gelmiyor**duk**	geliyor muy**duk**?	gelmiyor muy**duk**?
geliyor**dunuz**	gelmiyor**dunuz**	geliyor muy**dunuz**?	gelmiyor muy**dunuz**?
geliyor**lardı** (geliyor**dular**)	gelmiyor**lardı** (gelmiyor**dular**)	geliyor**lar** mıy**dı**? (geliyor**dular** mı?)	gelmiyor**lar** mıy**dı**? (gelmiyor**dular** mı?)

Bundan yedi yıl önce kendi çabalarımla hayat mücadelesi veriyor, ayakta durabilmek için gece gündüz *çalışıyor**dum***. Ben orada yardımcı olarak görev *yapıyor**dum***...işimi çok severek *yapıyor**dum***.

Семь лет назад своими стараниями я *боролся* за жизнь, *работал* и день и ночь. Я там *выполнял* должность помощника. Я *делал* свою работу с любовью.

Эта форма используется также для передачи на турецкий язык оборота «чуть было»:

Az kalsın *düşüyor**dum***. — Я чуть было не упал.

Неопределенное прошедшее время на *-ırdı*

Ben küçükken annemi çok yorar**dım**. Onu dinleme**zdim**. Yaramazlık yapar**dım**. Yemek yeme**zdim**. Ders çalışmayı sevme**zdim**.

Когда я был маленький, я очень сильно *утомлял* мою маму. *Не слушал* ее. *Проказничал*. *Не ел*. Не любил учиться.

Значение, выражаемое глаголом в этом времени, полностью соответствует значению, выражаемому настоящим-будущим временем: установившееся, традиционное, повторяющееся действие, но с тем лишь отличием, что оно перенесено в прошлое.

На русский язык эта форма переводится глаголом в несовершенном виде, с использованием слов «когда-то, как-то, бывало, было время, раньше...».

Неопределенное прошедшее время о б р а з у е т с я: форма глагола в настоящем-будущем времени + аффикс прошедшего времени (ударение падает на аффикс настоящего-будущего времени):

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gelir**dim**	gelmez**dim**	gelir miy**dim**?	gelmez miy**dim**?
gelir**din**	gelmez**din**	gelir miy**din**?	gelmez miy**din**?
gelir**di**	gelmez**di**	gelir miy**di**?	gelmez miy**di**?
gelir**dik**	gelmez**dik**	gelir miy**dik**?	gelmez miy**dik**?
gelir**diniz**	gelmez**diniz**	gelir miy**diniz**?	gelmez miy**diniz**?
gelirler**di** (gelir**diler**)	gelmezler**di** (gelmez**diler**)	gelirler miy**di**? (gelir miy**diler**?)	gelmezler miy**di**? (gelmez miy**diler**?)

Çocukluğumda çok kitap *okur**dum***.

В детстве я *читал* много книг.

O spor *yapmaz**dı***.

Он *не занимался* спортом.

O size yardım *eder miy**di***?

Разве он вам *помогал*?

Küçükken sinemaya *gitmez miy**diniz***?

Разве *вы не ходили* в кино, когда были маленьким?

Кроме употребления в изолированных предложениях данное время используется в сложноподчиненных предложениях для выражения нереального следствия (см. «Условное наклонение» с. 46).

Будущее-прошедшее время на *-acaktı*

— Bugün bir sürü iş yap**acaktım** ama olmadı.

— Neden?

— Alış veriş yap**acaktım**. Arabamız bozuldu. Tamir için tüm paramı verdim. Kocamla sinemaya gid**ecektim**. Sinemalarda güzel bir film yokmuş. Kek yap**acaktım**. Un kalmadı. Bugün herşey aksine gitti.

— Я сегодня *собиралась сделать* столько дел. Но ничего не вышло.

— Почему?

— *Собиралась сделать покупки.* Но сломалась машина. Все деньги я отдала на ремонт. *Собирались* с мужем *сходить* в кино, но в кинотеатрах не было хорошего фильма. *Собиралась сделать* торт, муки не осталось. Сегодня все идет просто наперекосяк!

Будущее-прошедшее время обозначает действие, которое должно было совершиться, было запланировано, но так и не было выполнено. На русский язык передается при помощи оборотов «должен был, собирался, намеревался что-то сделать».

Будущее-прошедшее время о б р а з у е т с я: форма глагола в будущем категорическом времени + аффикс прошедшего времени:

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gelecek**tim**	gelmeyecek**tim**	**gelecek** miy**dim**?	gelme**yecek** miy**dim**?
gelecek**tin**	gelmeyecek**tin**	**gelecek** miy**din**?	gelmeyecek miy**din**?
gelecek**ti**	gelmeyecek**ti**	gelecek miy**di**?	gelmeyecek miy**di**?
gelecek**tik**	gelmeyecek**tik**	gelecek miy**dik**?	gelmeyecek miy**dik**?
gelecek**tiniz**	gelmeyecek**tiniz**	gelecek miy**diniz**?	gelmeyecek miy**diniz**?
gelecek**tiler** (gelecek**lerdi**)	gelmeyecek**lerdi** (gelmeyecek**tiler**)	**gelecekler** miy**di**? (gelecek miy**diler**?)	**gelecekler** miy**di**? (gelecek miy**diler**?)

[illegible] doğal gazı daha ucuza *[illegible]tı.*	Россия *собиралась продавать* природный газ дешевле.
[illegible] daha fazla *yalvarma[illegible]tı*	*Он не собирался* больше тебя *умолять.*
Onunla kontrat süresini *uzatacak mıydın?*	*Ты собирался продлить* ему срок контракта?
Bugün tiyatroya *gitmeyecek miydiniz?*	Разве *вы* сегодня *не собирались идти* в театр?

Одним из случаев употребления будущего-прошедшего времени является конструкции типа «я едва (чуть было не)…».

Az kalsın **düşecektim.**	Я чуть *было не упал.*

Наряду с ним в этом же значении может быть употреблено прошедшее продолженное время на **-yordu**.

Будущее-прошедшее время может употребляться в сложноподчиненных предложениях (см. «Условное наклонение» с. 44–46).

Будущее длительное время на *-ıyor olacak*

O zaman odamda e-postama *bakıyor* **olacağım**.	В это время *я буду смотреть* мою электронную почту.

Будущее длительное время используется для передачи действия, которое будет находиться в процессе его совершения в какой-то момент в будущем. Этот момент может быть определен: в пять часов, в этот момент, после обеда.

На русский язык будет переводиться глаголом в будущем времени несовершенного вида.

Будущее длительное время о б р а з у е т с я: глагол в форме настоящего продолженного времени + личные формы вспомогательного глагола **olmak** в будущем категорическом времени на **-acak**:

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
geliyor **olacağım**	geliyor **olmayacağım** (gelmiyor olacağım)	geliyor **olacak** mı**yım**?	geliyor **olmayacak** mı**yım**?
geliyor **olacaksın**	geliyor **olmayacaksın** (gelmiyor olacaksın)	geliyor **olacak** mı**sın**?	geliyor **olmayacak** mı**sın**?
geliyor **olacak**	geliyor **olmayacak** (gelmiyor olacak)	geliyor **olacak** mı?	geliyor **olmayacak** mı?
geliyor **olacağız**	geliyor **olmayacağız** (gelmiyor olacağız)	geliyor **olacak** mıy**ız**?	geliyor **olmayacak** mıy**ız**?
geliyor **olacaksınız**	geliyor **olmayacaksınız** (gelmiyor olacaksınız)	geliyor **olacak** mı**sınız**?	geliyor **olmayacak** mı**sınız**?
geliyor **olacaklar**	geliyor **olmayacaklar** (gelmiyor olacaklar)	geliyor **olacaklar** mı?	geliyor **olmayacaklar** mı?

Yarın bu vakit İstanbul üzerinde *uçuyor **olacak***. — Завтра в это же время *он будет лететь* над Стамбулом.

Gelecek ay bu zamanlar bir plajda *yatıyor **olmayacağım***. — В следующем году в это же время *я не буду лежать* на пляже.

Отличие будущего длительного времени от будущего категорического времени состоит в том, что оно показывает действие в его процессе осуществления, а категорическое время лишь констатирует факт совершения действия.

Сравните:

Yarın bu vakitler herkes sizin başarınızı öğrenip sizi kutlamak için ***telefon ediyor olacak***. — Завтра в это же время, узнав о вашем успехе, вам *будут звонить*, чтобы поздравить вас.

и

Yarın bu vakitler herkes sizin başarınızı öğrenip sizi kutlamak için ***telefon edecek***. — Вам *позвонят*.

Будущее длительное законченное время на *-makta olacak*

Geleceğim zaman uyumakta olacaksın. — Когда я приду, ты (на тот момент) ***будешь*** уже ***спать***.

Будущее длительное законченное время используется для выражения длительного действия. Это время показывает, что действие, выраженное им, начнется раньше другого (приду) и на момент его совершения будет еще длиться (будешь спать). Использование его в простом предложении указывает на то, что говорящий подразумевает вторичное действие, на фоне которого будет совершаться основное действие.

Erkek kardeşim bu akşam derslerine *çalışmakta* ***olmayacak***. — Мой брат вечером *не будет делать* уроки.

В данном случае можно предположить, что мы имеем в виду тот факт, что на момент нашего возвращения (звонка) наш брат не будет делать уроки.

Будущее длительное законченное время о б р а з у е т с я: инфинитив глагола в местном падеже + вспомогательный глагол **olmak** в форме будущего категорического времени:

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gelmekte **olacağım**	gelmekte **olmayacağım**	gelmekte mi **olacağım**?	gelmekte **olmayacak** mıyım?
gelmekte **olacaksın**	gelmekte **olmayacaksın**	gelmekte mi **olacaksın**?	gelmekte **olmayacak** mısın?
gelmekte **olacak**	gelmekte **olmayacak**	gelmekte mi **olacak**?	gelmekte **olmayacak** mı?
gelmekte **olacağız**	gelmekte **olmayacağız**	gelmekte mi **olacağız**?	gelmekte **olmayacak** mıyız?
gelmekte **olacaksınız**	gelmekte **olmayacaksınız**	gelmekte mi **olacaksınız**?	gelmekte **olmayacak** mısınız?
gelmekte **olacaklar**	gelmekte **olmayacaklar**	gelmekte mi **olacaklar**?	gelmekte **olmayacaklar** mı?

Evimiz temiz olacak, çünkü annem onu saatlerce *temizlemekte* ***olacak***.

Наш дом будет чистый, потому что мама несколько часов *будет убирать*.

Ayrıldığımızda o *uyumakta* ***olmayacak***.

Когда мы будем уходить, *он не будет спать*.

New York'a vardığımız zaman dört günden beri yolculuk *etmekte* ***olacağız***.

Когда мы доберемся до Нью-Йорка, будет уже четыре дня, как мы путешествуем.

Babamız geldiğinde televizyon *seyretmekte mi* ***olacağız***?

Разве, когда придет папа, *мы будем смотреть* телевизор?

Onlar otomobili *tamir etmekte* ***olmayacaklar*** *mı*?

Разве *они не будут чинить* автомобиль?

Будущее законченное время на *-mış olacak*

Beş yıl içinde bu bina *bitiril*_**miş olacak**_.

За пять лет это здание *будет построено*.

Будущее законченное время используется для обозначения будущего действия, которое свершится до определенного момента в будущем.

Временной отрезок может быть указан: *за 2 года*, *в течение 3 месяцев и т.п.*

Gelecek yıl bu vakitler okulu *bitir*_**miş olacak**_.

В следующем году в это же время *он* уже *закончит* школу.

Будущее законченное время образуется: причастие глагола прошедшего времени + глагол **olmak** в будущем категорическом времени:

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gel**miş olacağım**	gel**miş olmayacağım**	gel**miş olacak** mıyım?	gel**miş olmayacak** mıyım?
gel**miş olacaksın**	gel**miş olmayacaksın**	gel**miş olacak** mısın?	gel**miş olmayacak** mısın?

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gelmiş olacak	gel**miş olmayacak**	gel**miş olacak** mı?	gel**miş olmayacak** mı?
gelmiş olacağız	gel**miş olmayacağız**	gel**miş olacak** mıyız?	gel**miş olmayacak** mıyız?
gelmiş olacaksınız	gel**miş olmayacaksınız**	gel**miş olacak** mısınız?	gel**miş olmayacak** mısınız?
gelmiş olacaklar	gel**miş olmayacaklar**	gel**miş olacaklar** mı?	gel**miş olmayacaklar** mı?

Alper gelecek sene 25 yıllık öğretmenlik *yapmış olacak*. — В следующем году будет 25 лет, как Альпер *преподает*.

Bu hafta sonra Ankara'ya *dönmüş olacaksın*. — Через неделю *ты уже вернешься* в Анкару.

Böyle bir çalışmaya girmekle kendi güçlerimizi *denemiş olacağız*. — Взявшись за это дело, *мы* тем самым *проверим* свои силы.

Условное наклонение

Altı yaşındaki küçük kız annesine sordu:

Anne, ben evlenmezsem yaşlanınca Ayşe teyze gibi mi olacağım?

Evlenmezsen elbette.

Peki ya evlenirsem babam gibi mi kocam olacak?

Evet, çocuğum.

Zavallı küçük, içini çekerek:

Vah vah diye mırıldandı. Evlensem bir türlü, evlenme**sem** bir türlü.

Маленькая шестилетняя девочка спросила у мамы:

— Мама, *если* я *не выйду* замуж, тогда состарюсь и стану, как тетя Айше?

— Если не выйдешь, то конечно.

— Хорошо, а *если выйду*, то у меня будет такой же муж, как наш папа?

— Да, доченька.

Бедный ребенок, вздохнув, прошептал:

— Ой-ей-ей! Что выходи, что не выходи!

Условное наклонение в турецком языке имеет два времени: настоящее и прошедшее.

Настоящее время условного наклонения

Настоящее время условного наклонения употребляется:

☐ в простом утвердительном предложении для передачи желания говорящего:

Zengin *olsam*!	Ах, вот *был бы я* богатым!
Keşke 'Queen' tekrar *birleşseler* biz de konserine ***gitsek***!	Ах, *если бы* «Queen» опять *объединились*, мы *бы пошли* на их концерт!
Keşke kardeşim bizi daha sık *ziyaret etse*.	Ах, *если бы* брат нас чаще *навещал*!
Keşke o sorunun cevabını *bilsem*.	Вот бы *нам знать* ответ на этот вопрос!

☐ в вопросительном предложении, так же как и в утвердительном, для передачи желания говорящего:

Hangi filme *gitsek*?	На какой *бы* фильм *нам сходить*?

Употребление в предложении частицы **da** придает значение «пусть только»:

Bitse **de** *gitsek*!	Пусть только *бы закончилось* и мы *бы пошли*!

☐ в придаточном предложении для передачи значения предположения, условия:

Paranız *varsa* o evi alabilirsiniz.	*Если* у вас *есть* деньги, вы можете купить этот дом.
Araba çok pahalı *ise* almayacağım.	*Если* машина дорогая, то я е не куплю.
Başbakan *olsam* kesinlikle gece uyuyamam.	*Если я буду* премьер-министром, я точно не смогу спать п ночам.

Настоящее время условного наклонения образуется: основ глагола + двухвариантный аффикс **-sa**, имеющий следующие личны формы: -sam (-sem), -san (-sen), -sa (-se), -sak (-sek), -sanız (-seniz) -salar (-seler).

Именное сказуемое

Утвердительная форма		Утвердительно-отрицательная форма	
слитная	раздельная	слитная	раздельная
(y)[illegible]	isem	değilsem	değil isem
(y)[illegible]	isen	değilsen	değil isen
(y)[illegible]	ise	değilse	değil ise
(y)[illegible]	isek	değilsek	değil isek
(y)[illegible]	isek	değilseniz	değil iseniz
(y)[illegible]	iseler	değilseler	değil iseler

Глагольное сказуемое

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
[illegible]	gelmesem	gelsem mi?	gelmesem mi?
[illegible]	gelmesen	gelsen mi?	gelmesen mi?
[illegible]	gelmese	gelse mi?	gelmese mi?
[illegible]	gelmesek	gelsek mi?	gelmesek mi?
[illegible]	gelmeseniz	gelseniz mi?	gelmeseniz mi?
[illegible]	gelmeseler	gelseler mi?	gelmeseler mi?

К аффиксу условного наклонения во 2-м лице единственного и множественного числа может присоединяться междометие **a**, который, подчиняясь закону гармонии, может иметь второй вариант **e**.

Gelsene! (Gelsenize!) — *Иди(те)-ка сюда*!

Baksanıza! — *Гляньте-ка*!

Эта форма может быть приравнена к форме повелительного наклонения, лишь с небольшим отличием: эта форма более употребительна в разговорной речи, в повседневном общении.

Прошедшее время условного наклонения

Прошедшее время в главном предложении выражает действие, не выполненное в силу каких-либо условий, и передает значение желания, как правило, невыполнимого.

Прошедшее время условного наклонения образуется: основа глагола + двухвариантный аффикс **-sa** + личные окончания прошедшего времени.

Часто для усиления сожаления о невыполнимости наряду с глаголом (в настоящем или прошедшем времени) используется слово **keşke**, имеющее значение «если бы, лучше бы, вот бы».

Keşke *gitmeseydi*! — Лучше *бы он не уходил*!

Keşke tatil için Bermuda'ya *gidebilseydim*. — Ах, *если бы я мог поехать* на каникулы на Бермуды.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-отрицательная форма
Keşke ... gel**seydim**	Keşke ... gelme**seydim**	Keşke ... gelmese miy**dim**?
Keşke ... gel**seydin**	Keşke ... gelme**seydin**	Keşke ... gelmese miy**din**?
Keşke ... gel**seydi**	Keşke ... gelme**seydi**	Keşke ... gelmese miy**di**?
Keşke ... gel**seydik**	Keşke ... gelme**seydik**	Keşke ... gelmese miy**dik**?
Keşke ... gel**seydiniz**	Keşke ... gelme**seydiniz**	Keşke ... gelmese miy**diniz**?
Keşke ... gel**seydiler**	Keşke ... gelme**seydiler**	Keşke ... gelmese miy**diler**?

Вопросительно-утвердительная форма используется редко.

В современном турецком языке форма именного сказуемого **değilseydi** не используется. Его функцию выполняет глагол **olmak**, который наряду с его основным значением «быть, становиться» принимает на себя еще функцию предикативных слов **var/yok**, заменяя их в предложении.

Eğer kalsiyum *olmasaydı*, dişlerimiz sert bir elmaya bile dayanamaz, parçalanırdı. — *Если бы не было* кальция, наши зубы не смогли бы раскусить твердое яблоко, они бы раскрошились.

Michael Jackson hiç estetik ameliyat *olmasaydı* nasıl görünürdü? — Как *бы* выглядел Майкл Джексон, *если бы он не делал* пластических операций?

Условная модальность

Форму условной модальности можно назвать сложным временем.

Формы условной модальности о б р а з у ю т с я формами времен изъявительного и долженствовательного наклонений и недостаточного глагола **imek** в форме условного наклонения:

Видо-временные формы	Личные окончания условного наклонения
geliyor	isem
geldi	isen
gelir	ise
gelecek	isek
gelmeli	iseniz
gelmiş	iseler

Условная модальность от настоящего продолженного времени

В этих формах глагола ударение падает на аффикс настоящего времени.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
geli**yor** **sam**	gelmi**yor** **sam**	geli**yor** **sam** mı?	gelmi**yor** **sam** mı?
geli**yor** **san**	gelmi**yor** **san**	geli**yor** **san** mı?	gelmi**yor** **san** mı?
geli**yor** **sa**	gelmi**yor** **sa**	geli**yor** **sa** mı?	gelmi**yor** **sa** mı?
geli**yor** **sak**	gelmi**yor** **sak**	geli**yor** **sak** mı?	gelmi**yor** **sak** mı?
geli**yor** **sanız**	gelmi**yor** **sanız**	geli**yor** **sanız** mı?	gelmi**yor** **sanız** mı?
geli**yor**lar**sa**	gelmi**yor**lar**sa**	geli**yor**lar**sa** mı?	gelmi**yor**lar**sa** mı?

O *ge**liyorsa*** beni arasın. — *Если он идет*, пусть мне позвонит.

Rejim *yap**ıyorlarsa*** tatlı yemesinler. — *Если они соблюдают режим* питания, пусть не едят сладкое.

Oraya *gid**iyor**san* ona selam söyle. — *Если ты* туда *идешь*, передай ему привет.

Onu *beğenm**iyor**sanız* almayın. — *Если вам не нравится*, не покупайте.

Условная модальность от настоящего-будущего времени

В этих формах глагола ударение падает на аффикс будущего времени.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gel**ir**sem	gel**mez**sem	gel**ir**sem mi?	gel**mez**sem mi?
ightgel**ir**sen	gel**mez**sen	gel**ir**sen mi?	gel**mez**sen mi?
gel**ir**se	gel**mez**se	gel**ir**se mi?	gel**mez**se mi?
gel**ir**sek	gel**mez**sek	gel**ir**sek mi?	gel**mez**sek mi?
gel**ir**seniz	gel**mez**seniz	gel**ir**seniz mi?	gel**mez**seniz mi?
gel**ir**lerse (gel**ir**seler)	gel**mez**lerse (gel**mez**seler)	gel**ir**seler mi? (gel**ir**lerse mi?)	gel**mez**lerse mi? (gel**mez**seler mi?)

O *gel**ir**se* beni arasın. — *Если он придет*, пусть мне позвонит.

*Rejim yap**ar**sa* kilo verir. — Если *он будет соблюдать* режим питания, он похудеет.

Oraya *gid**er**sek* ona selam söyleriz. — Если *мы туда пойдем*, то передадим ему привет.

Onu *beğen**mez**seniz* almazsınız. — Если *вам не понравится*, вы не купите.

Условная модальность от будущего категорического времени

В этих формах глагола ударение падает на второй слог аффикса будущего времени.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gel**ecek**sem	gelmey**ecek**sem	gel**ecek**sem mi?	gelmey**ecek**sem mi?
gel**ecek**sen	gelmey**ecek**sen	gel**ecek**sen mi?	gelmey**ecek**sen mi?
gel**ecek**se	gelmey**ecek**se	gel**ecek**se mi?	gelmey**ecek**se mi?
gel**ecek**sek	gelmey**ecek**sek	gel**ecek**sek mi?	gelmey**ecek**sek mi?
gel**ecek**seniz	gelmey**ecek**seniz	gel**ecek**seniz mi?	gelmey**ecek**seniz mi?
gel**ecek**lerse (gel**ecek**seler)	gelmey**ecek**lerse (gelmey**ecek**seler)	gel**ecek**seler mi? (gel**ecek**lerse mi?)	gelmey**ecek**seler mi? (gelmey**ecek**lerse mi?)

O *gel**ecek**se* beni arasın. — *Если он придет*, пусть мне позвонит.

Rejim *yap**acak**larsa* tatlı yemesinler. — *Если они будут соблюдать* режим питания, пусть не едят сладкое.

Oraya *gid**ecek**sen* ona selam söyle. — *Если ты туда пойдешь*, передай ему привет.

Onu beğenmey**ecek**seniz almayın. — *Если вам не понравится*, не покупайте.

Форма условной модальности от будущего категорического времени используется для передачи действия, в исполнении которого говорящий уверен. Форма условной модальности от настоящего-будущего времени лишь констатирует факт, называя его.

Условная модальность от прошедшего времени

В этих формах глагола ударение падает на аффикс прошедшего времени.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gel**diysem**	gelme**diysem**	gel**diysem** mi?	gelme**diysem** mi?
gel**diysen**	gelme**diysen**	gel**diysen** mi?	gelme**diysen** mi?
gel**diyse**	gelme**diyse**	gel**diyse** mi?	gelme**diyse** mi?
gel**diysek**	gelme**diysek**	gel**diysek** mi?	gelme**diysek** mi?
gel**diyseniz**	gelme**diyseniz**	gel**diyseniz** mi?	gelme**diyseniz** mi?
gel**diyse** ler	gelme**diyse** ler	gel**diyse** ler mi?	gelme**diyse** ler mi?

O ***geldiyse*** beni arasın. — *Если он пришел*, пусть мне позвонит.

Rejim ***yaptıysa*** kilo vermeliydi. — *Если он соблюдал* режим питания, то должен был похудеть.

Oraya ***gittiyse*** benden ona mutlaka selam söyler. — *Если он* туда *пошел*, он обязательно передаст ему от меня привет.

Onu ***beğenmediyseniz*** almayın. — *Если вам не понравилось*, не покупайте.

Условная модальность от прошедшего неочевидного времени

В этих формах глагола ударение падает на аффикс неочевидного времени.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gel**mişsem**	gelme**mişsem**	gel**mişsem** mi?	gelme**mişsem** mi?
gel**mişsen**	gelme**mişsen**	gel**mişsen** mi?	gelme**mişsen** mi?
gel**mişse**	gelme**mişse**	gel**mişse** mi?	gelme**mişse** mi?
gel**mişsek**	gelme**mişsek**	gel**mişsek** mi?	gelme**mişsek** mi?
gel**mişseniz**	gelme**mişseniz**	gel**mişseniz** mi?	gelme**mişseniz** mi?
gel**mişlerse**	gelme**mişlerse**	gel**mişlerse** mi?	gelme**mişlerse** mi?

O *gel**mişse*** beni arasın. — *Если он пришел*, пусть мне позвонит.

Eğer kadın hata *yap**mışsa*** mutlaka erkeğin yanlış yaptığı bir şeyden kaynaklanmıştır. — *Если женщина сделала* ошибку, то источником этому послужило то, что мужчина сделал что-то неправильно.

На русский язык эта форма может быть переведена при помощи слов «если вдруг, если все же, все таки…».

Bu noktaya ***gelmişsen*** hazırsın demektir. — *Раз ты дошел до* этого (предела), ты готов.

9.05'te *gelme**mişsem*** bekleme, gelemiyorum demektir. — *Если я вдруг* к 9.05 *не приду*, не жди, значит, я не могу прийти.

Условная модальность от долженствовательного наклонения

В этих формах глагола ударение падает на второй слог аффикса долженствования.

Утвердительно-положительная форма	Утвердительно-отрицательная форма	Вопросительно-положительная форма	Вопросительно-отрицательная форма
gel**meli**ysem	gelme**meli**ysem	gel**meli**ysem mi?	gelme**meli**ysem mi?
gel**meli**ysen	gelme**meli**ysen	gel**meli**ysen mi?	gelme**meli**ysen mi?
gel**meli**yse	gelme**meli**yse	gel**meli**yse mi?	gelme**meli**yse mi?
gel**meli**ysek	gelme**meli**ysek	gel**meli**ysek mi?	gelme**meli**ysek mi?
gel**meli**yseniz	gelme**meli**yseniz	gel**meli**yseniz mi?	gelme**meli**yseniz mi?
gel**meli**ylerse	gelme**meli**ylerse	gel**meli**ylerse mi?	gelme**meli**ylerse mi?

O *gel**meli**yse* beni arasın. — *Если он должен прийти*, пуст мне позвонит.

*Rejim yap**malı**ysalar* tatlı yemesinler. — *Если они должны соблюдат* режим питания, пусть не едя сладкое.

Oraya *git**meli**ysen* ona selam söyle. — *Если ты должен* туда *пойти* передай ему привет.

Onu *al**malı**ysanız* alın. — *Если вам надо купить*, поку пайте.

Сводная таблица форм условного наклонения и условной модальности

Условное наклонение	от настоящего времени	gelsem gelsen gelse gelsek gelseniz gelseler	gelmesem gelmesen gelmese gelmesek gelmeseniz gelmeseler
	от прошедшего времени	gelseydim gelseydin gelseydi gelseydik gelseydiniz gelseydiler	gelmeseydim gelmeseydin gelmeseydi gelmeseydik gelmeseydiniz gelmeseydiler
Условная модальность	от настоящего продолженного времени	geliyorsam geliyorsan geliyorsa geliyorsak geliyorsanız geliyorlarsa	gelmiyorsam gelmiyorsan gelmiyorsa gelmiyorsak gelmiyorsanız gelmiyorlarsa
	от настоящего-будущего времени	gelirsem gelirsen gelirse gelirsek gelirseniz gelirlerse (gelirseler)	gelmezsem gelmezsen gelmezse gelmezsek gelmezseniz gelmezlerse (gelmezseler)

Условная модальность	от будущего категорического времени	geleceksem geleceksen gelecekse geleceksek gelecekseniz geleceklerse (gelecekseler)	gelmeyeceksem gelmeyeceksen gelmeyecekse gelmeyeceksek gelmeyecekseniz gelmeyeceklerse (gelmeyecekseler)
	от прошедшего времени	geldiysem geldiysen geldiyse geldiysek geldiyseniz geldiyseler	gelmediysem gelmediysen gelmediyse gelmediysek gelmediyseniz gelmediyseler
	от неочевидного прошедшего времени	gelmişsem gelmişsen gelmişse gelmişsek gelmişseniz gelmişlerse	gelmemişsem gelmemişsen gelmemişse gelmemişsek gelmemişseniz gelmemişlerse
	от долженствовательного наклонения	gelmeliysem gelmeliysen gelmeliyse gelmeliysek gelmeliyseniz gelmeliylerse	gelmemeliysem gelmemeliysen gelmemeliyse gelmemeliysek gelmemeliyseniz gelmemeliylerse

Условное наклонение в придаточных предложениях

Придаточные предложения с глаголом в условном наклонении можно поделить на 3 группы:

- □ выражающие р е а л ь н ы й тип условной следственной связи;
- □ выражающие п р е д п о л о ж и т е л ь н ы й тип условной следственной связи;
- □ выражающие н е р е а л ь н ы й тип условной следственной связи.

Реальный тип

Müdür, işe yeni alınan memuru çağırır:

Директор, подозвав к себе только что принятого на работу служащего:

Bakınız, ben az konuşan bir adamım, dedi. Parmağımla şöyle bir işaret ed**ersem**, bu sizi buraya **çağırıyorum** demektir.

— Послушайте, я человек, который мало говорит. *Если я* вот так *сделаю* пальцем, то это значит, что *я* вас *зову* к себе.

Çok güzel efendim, diye cevap verdi memur. Ber de fazla konuşmam. Eğer ben de şöyle başımı iki yana salla**rsam**, bu da **gelmiyorum**, demektir.

— Замечательно, ответил служащий. Я тоже не много говорю. *Если я* вот так *покачаю* головой из стороны в сторону, это значит, *я не иду*.

В предложении реального типа действие происходило или происходит в определенный момент. Глагол придаточного предложения стоит в одном из времен изъявительного наклонения (он делает (сделал, сделает)). На русский язык конструкции такого типа переводятся с помощью союза «если». Употребление же слова **eğer/şayet** (если) не обязательно.

Dişiniz *ağrı**yorsa*** dişçiye gitmeniz gerekir.

Если у вас *болит зуб*, вам надо пойти к врачу.

Evladın *var**sa*** bin derdin var, evladın *yok**sa*** bir derdin var.

Если у тебя *есть* ребенок, у тебя тысяча проблем, *если нет* — только одна. (*Турецкая пословица*)

Условная модальность	от будущего категорического времени	geleceksem geleceksen gelecekse geleceksek gelecekseniz geleceklerse (gelecekseler)	gelmeyeceksem gelmeyeceksen gelmeyecekse gelmeyeceksek gelmeyecekseniz gelmeyeceklerse (gelmeyecekseler)
	от прошедшего времени	geldiysem geldiysen geldiyse geldiysek geldiyseniz geldiyseler	gelmediysem gelmediysen gelmediyse gelmediysek gelmediyseniz gelmediyseler
	от неочевидного прошедшего времени	gelmişsem gelmişsen gelmişse gelmişsek gelmişseniz gelmişlerse	gelmemişsem gelmemişsen gelmemişse gelmemişsek gelmemişseniz gelmemişlerse
	от долженствовательного наклонения	gelmeliysem gelmeliysen gelmeliyse gelmeliysek gelmeliyseniz gelmeliylerse	gelmemeliysem gelmemeliysen gelmemeliyse gelmemeliysek gelmemeliyseniz gelmemeliylerse

Условное наклонение в придаточных предложениях

Придаточные предложения с глаголом в условном наклонении можно поделить на 3 группы:

1) выражающие р е а л ь н ы й тип условной следственной связи;
2) выражающие п р е д п о л о ж и т е л ь н ы й тип условной следственной связи;
3) выражающие н е р е а л ь н ы й тип условной следственной связи.

Реальный тип

Müdür, işe yeni alınan memuru çağırır:

— Bakınız, ben az konuşan bir adamım, dedi. Parmağımla şöyle bir işaret ed**ersem**, bu sizi buraya çağırı**yorum** demektir.

— Çok güzel efendim, diye cevap verdi memur. Ber de fazla konuşmam. Eğer ben de şöyle başımı iki yana salla**rsam**, bu da gel**miyorum**, demektir.

Директор, подозвав к себе только что принятого на работу служащего:

— Послушайте, я человек, который мало говорит. *Если я* вот так *сделаю* пальцем, то это значит, что *я* вас *зову* к себе.

— Замечательно, ответил служащий. Я тоже не много говорю. *Если я* вот так *покачаю* головой из стороны в сторону, это значит, *я не иду*.

В предложении реального типа действие происходило или происходит в определенный момент. Глагол придаточного предложения стоит в одном из времен изъявительного наклонения (он делает (сделал, сделает)). На русский язык конструкции такого типа переводятся с помощью союза «если». Употребление же слова **eğer/şayet** (если) не обязательно.

Dişiniz ***ağrıyorsa*** dişçiye gitmeniz gerekir. — *Если* у вас *болит зуб*, вам надо пойти к врачу.

Evladın ***varsa*** bin derdin var, evladın ***yoksa*** bir derdin var. — *Если* у тебя *есть* ребенок, у тебя тысяча проблем, *если нет* — только одна. (*Турецкая пословица*)

Benden erken ***kalktıysan*** bana kahvaltı hazırla.	*Если* ты *встал* раньше меня, сделай мне завтрак.
Fatih Akın'ın filmini seyretmiş miydiniz? *Seyretmediyseniz* tavsiye ederim.	Вы не смотрели фильм Фатиха Акына? *Если не смотрели*, рекомендую.
Böyle ***giderse*** iş bulamazsın.	*Если* и дальше будет так *продолжаться*, ты не сможешь найти работу.
Ödevini ***bitirirsen*** seni sinemaya götüreceğim.	*Если* ты *сделаешь* свое задание, я отведу тебя в кино.
Size ***yazarsa***, bana haber veriniz.	*Если он* вам *напишет*, сообщите мне.

Предположительный тип

Tiyatroda aktör, rol gereği:	В театре актер, исполняя свою роль, воскликнул:
— Bir at, bir at verin bana, diye haykırıyordu. Bir at için tahtımı vermeye razıyım.	— Коня, дайте мне коня! Полцарства за коня.
Orta sıralardan bir seyirci atıldı:	Из середины зала раздалось:
— At yerine eşek olsa olmaz mı?	А что, *если* вместо коня — осел, пойдет?
Aktör, bozuntuya vermedi:	Актер, не подав виду:
— Tabi ki olur. Buyurun sahneye.	— Конечно, пойдет. Прошу на сцену.

В предположительном типе предложений действие является выполнимым, но оно оттенено различными значениями: возможности, предположительности, (не)желательности. Поэтому глагол в главном предложении стоит в будущем-прошедшем времени на **-acaktı** или в прошедшем неопределенном времени на **-ırdı**.

Fırsat elinize *geçse* hangi ünlü kişi ile tanışmayı ***isterdiniz***?	*Если бы* у вас *была* такая возможность, с какой знаменитостью *вы бы хотели* познакомиться?

Tatilde *olsam* İtalya'ya ***giderdim***.	*Если я буду* (*был бы*) на каникулах, ***я бы поехал*** в Италию.
Çok zamanım *olsa* makaleyi ***okurdum***.	*Если бы* у меня *было* больше времени, ***я бы прочитал*** статью.
Yerinde *olsam* sigara içmeyi ***bırakırdım***.	*Если бы я был* на твоем месте, *я бы бросил* курить.

Нереальный тип

Doktor hastasına sevinçle:	Доктор радостно сообщает больному:
— Bravo size, böylesine kuvvetli bu bünyeniz ve iradeniz olmasaydı bu hastalığı asla **yenemezdik** doğrusu.	— Браво! По правде говоря, *если бы не* ваше крепкое телосложение и ваша сильная воля, *мы бы* никогда *не смогли победить* эту болезнь.
Hasta sıkılarak:	Больной, стесняясь:
— İnşallah viziteyi öderken de bu durumu göz önüne alırsınız, dedi.	— Надеюсь, вы учтете это при оплате визита.

Предложения нереального типа служат для передачи значения действия, выполнение которого невозможно, так как действие не было или не могло быть выполнено. В русском языке это предложения «если бы». Глагол придаточного предложения стоит в прошедшем времени условного наклонения, а главного — в будущем-прошедшем на **-acaktı** или прошедшем неопределенном времени на **-ırdı**.

Eğer yeniden *başlayabilsey**dim*** yaşama, ikincisinde daha çok hata ***yapardım***! Kusursuz olmaya ***çalışmazdım***!	*Если бы я смог* заново *родиться*, во второй раз *я бы делал* гораздо больше ошибок. *Не пытался бы* быть безупречным!
Güzel *olmasey**dı*** manken *olamazdı*.	*Если бы она не была* красива, *она бы не смогла* стать моделью.

Придаточное предложение



\+

Главное предложение



Вопросительные слова и условное наклонение

Karı — koca kavga ediyorlardı. Ellerinde kırılacak cinsten **ne** geçer**se** birbirlerine fırlatıyor. Ağızlarına **ne** gelir**se** söylüyorlardı birbirlerine. Bir ara kadın kendini bir koltuğa atarak:

— Ah, rahmetli anacığım! Ne ettim de seni dinlemedim, diye ağlamaya başladı. Bu adama varma kızım, diye az mı söylemişti.

Bu sözü duyan adam da dövünmeye başladı:

— Ah, şu eşek kafam. Rahmetli kadıncığaz meğer benim iyiliğimi istermiş de ben farkında değilmişim.

Ругались муж с женой. Все, *что попадало* им под руку, они бросали друг в друга. Они говорили друг другу все, *что приходило* им в голову. Устав, жена рухнула в кресло и начала рыдать:

— Ах, моя покойная мамочка! И чего же я тебя не слушала. Разве мало она мне повторяла: «Доченька, не доводи его».

Услышав эти слова, муж тоже начал причитать:

— Ах, какой же я болван. Покойная матушка, оказывается, мне добра желала, а я даже не понял этого.

Условное наклонение употребляется, если в предложении есть какие-либо из вопросительных слов или оборотов: **ne, ne kadar, hangi, nasıl, hiç olmazsa** или **ne vardı**

Ne** söyle**sem kızıyor bana!	*Что бы я ни сказал*, он злится!
Nereye** bak**sam onu görüyorum.	*Куда бы я ни смотрел*, вижу ее.
Nasıl** ister**sen öyle olacak.	Будет, *как ты захочешь*.
Ne farkeder ***kim** haklıy**sa***!	Какая разница, *кто прав*!
Nerede**y**sen çık!	Выходи, *где бы ты ни был*!

Başka ***hangi*** telefonu ***denediysem*** pişman oldum.	*Какие бы* другие телефоны я *не покупал*, я всегда жалел.
Ne vardı dün gece o kadar sarımsak ***yemeseydin***.	*Ну и чего ты* вчера *съел* столько чеснока.

Эти обороты носят обобщающий характер (все, что я бы не сказал, чтобы не сделала, куда бы не пошел и т.д.). На русский язык передаются оборотами: что бы ни, куда бы ни, сколько бы ни и т.д.

Часто наряду с одной формой глагола в условном наклонении употребляется также еще одна его форма в повелительном наклонении для 2-го и 3-го лица и форма желательного наклонения для 1-го лица:

Kim olursanız olun beni küçük düşüremezsiniz.	*Кто бы вы ни были*, вы не сможете меня унизить.
Kim olursan ol ama ülkeni terk etme.	*Кем бы ты ни был*, не покидай свою страну.
Çocuk, ***ne olursa olsun***, sınıf başkanı olmak istiyordu.	Ребенок *во что бы то ни стало* хотел стать старостой в классе.
Bundan sonra ***ne yaparsa yapsın***. Bize ne!	Отныне *пусть делает то, что хочет*. Нам то что!
Nerede olursam olayım o hep benimle.	*Где бы я ни был*, он всегда со мной.
Nerede olursak olalım hep başka yerde olmak isteriz.	*Где бы мы ни были*, мы всегда хотим быть в другом месте.

Сложные конструкции

Описательные конструкции на *-mış oldu*, *-acak oldu*, *-maz oldu*

В турецком языке существуют конструкции, которые передают различные значения и оттенки действия. Способом передачи некоторых русских конструкций является конструкция, в которой глагол **olmak**, как вспомогательный, употребляется вместе с причастиями на **-mış, -acak, -ır (-maz)**:

-mış olmak

Конструкция на **-mış oldu** показывает переход в новое состояние, нечто неожиданное, мало предположительное, действие, которое совершилось благодаря другому действию, ставшему ему причиной. Для более сильного выделения этого перехода могут быть использованы слова **böylece, böylelikle**.

Oraya girmezsen büyük bir hata *yapmış* ***olursun***.	Не пойдя туда, ты *совершишь* большую ошибку.
Çocuğunuzu suçlamaktan ve onun adına karar vermekten vazgeçin. Böylece hem istediğiniz terbiyeyi *vermiş* ***olursunuz*** hem de çocuğunuzun özgüveni gelişir.	Перестаньте обвинять ребенка и принимать за него решения. *Тем самым* вы и *воспитаете* его, как вы и хотите, и укрепится его уверенность в себе.
Korsan müzik satın almakla hırsızlara kazanç *sağlamış* ***olursunuz***.	Покупая пиратскую музыку, вы *тем самым обеспечиваете* выгоду пиратам.
Modayı pek takip ettiğim söylenemez ama belli markalara gittiğinizde otomatikman modayı *takip etmiş* ***oluyorsunuz***.	Я не могу сказать, что я слежу за модой, но посещая магазины известных марок, автоматически *получается, что я следую за модой*.

-mış **olsa (olursa),** -acak **olsa (olursa)**

Конструкции на **-mış olsa** (olursa), **-acak olsa** (olursa) употребляются говорящим, когда он хочет выразить намерение в совершении действия.

На русский язык их можно переводить при помощи глаголов *вознамериться, вздумать, попытаться.*

Buraya *gelmiş* ***olsa*** bana söylerdi.	*Если бы он пришел* сюда, он бы мне сказал.
Daha önce ne kadar egzersis *yapmış* ***olursanız olun*** harika bir vücuda sahip olmak istiyorsanız bizi arayın.	Сколько *бы вы ни занимались* до этого, если вы хотите обладать прекрасным телом, позвоните нам.
Evinizi *satacak* ***olursanız*** onu arayın.	Если вы *будете продавать* свой дом, позвоните ему.
Eğer bu arabayı hemen *alacak* ***olsaydın*** o sana indirim yapardı.	*Если бы ты* тут же *купил* эту машину, он бы тебе сделал скидку.

-ır (-maz) oldu

Конструкция на **-ır (-maz) oldu** используется для обозначения действия, которое не было привычным, но стало повторяться неоднократно и приобрело постоянный характер, перешло в привычку. Если действие началось, используется утвердительная форма причастия, если действие прекратилось — отрицательная. На русский язык соответственно можно переводить глаголами *начинать*, *переставать*.

Sigara *içer* ***oldun***. — (Смотрю) Ты *начал курить*.

Bize *uğramaz* ***oldunuz***. — Вы *перестали* к нам *забегать*.

Вопросительная форма может быть переведена с помощью слов: *разве могу не…*

Hiç *aramaz* ***olur muyum***? — *Разве я могу не позвонить*?

Mutlaka ararım. — Обязательно позвоню.

Hiç yardım *etmez* ***olur mu***? — *Разве он может не помочь*?

-acak oldu

Конструкция на **-acak oldu** показывает, что действие, которое должно было свершиться, планировалось, но не свершилось.

Düşündüklerimi *söyleyecek* ***oluyordum*** ama bana söyletmediler. — *Я вот уже собирался сказать*, что думаю, но они мне не давали говорить.

Oraya *gidecek* ***oldu***, son anda vazgeçti. — *Он собирался было пойти*, но в последний момент передумал.

Конструкции на	Примеры	Способы перевода на русский язык
-mış oldu	gelmiş oldu	тем самым получилось, что он пришел
-mış olsa/olursa	gelmiş olursa	если вознамерился (вздумал) прийти
-acak oldu	gelecek oldu	пытался, хотел было прийти
-acak olsa/olursa	gelecek olursa	если вознамерится (вздумает) прийти
-ır (-maz) oldu	gelmez oldu	начать приходить, перестать ходить
-ır (-maz) olur muyum?	gelmez olur mu?	разве он может не прийти

Зак. 2583

Модальные конструкции типа *gitmiş olabilir* (*olmalı*)

— Ona ne ol**muş olabilir**? — Что *могло* с ним *случиться*?

— Zehirlen**miş** ya da grip ol**muş olabilir**. — *Может быть*, он *отравился* или *заболел гриппом*.

Если выражаемое действие кроме основного, временного, значения обладает также модальным значением, то оно будет передаваться конструкцией, где каждое значение будет передано отдельной формой. Основное значение действия — причастиями на **-mış, -acak, -ır (-maz).**

Можно выделить два модальных значения:

- неуверенность, сомнение (в русском языке ***может быть***), которое передается в турецком языке формой возможности ***olabilir***;
- предположение (в русском языке ***должно быть***), передаваемое формой долженствовательного наклонения ***olmalı***.

uyuyor / uyumuş / uyuyacak → **olabilir**	**может быть** → он спит / он заснул / он заснет
uyuyor / uyumuş / uyuyacak → **olmalı**	**должно быть** → он спит / он заснул / он заснет

Bu saatte evde ***oturuyor olamaz***. (Oturması mümkün değil). İşyerinde olmalı. — *Не может быть*, *что бы он* в это время *был* дома. Он должен быть на рабочем месте.

Ofiste kimse yok. Hepsi toplantıya ***katılıyor olmalı***. — В офисе никого нет. Все, *должно быть*, *присутствуют* на собрании.

Her gün ona bir buket alıyor. Onu ***seviyor olmalı***. — Каждый день он покупает ей букет. *Он*, *должно быть*, ее *любит*.

Terörist ***öldürülmüş olmalıydı***. — Террорист, *должно быть*, *убит*.

Конструкции типа *anlıyor gibi*

Любое действие может быть рассмотрено с точки зрения реальности его выполнения. Послелог **gibi,** употребляющийся с основами времени, показывает на то, что действие не совершается в полной мере, оно мнимо, фиктивно, нам лишь кажется, что оно совершается.

Anlıyor gibi davranıyor.	Он ведет себя *так, будто понимает.*
Artık dalga ***geçiyor gibi*** geliyor bana.	Мне уже начинает казаться, что он *как будто издевается.*
Bu filmi izledikten sonra sanki roman ***okumuş gibi*** hissediyorum.	После просмотра фильма я чувствую себя *так, будто прочитал* роман.
Beni kandırmak için numaradan ***üzülmüş gibi*** yapıp sahte gözyaşları döküyorlar!	Они, чтобы меня обмануть, льют слезы, прикидываются, что они *якобы расстроились.*
Sanki yakından ***görmüş*** gibi anlatıyorsunuz.	Вы рассказываете *так, словно видели* вблизи.
Montaigne ***konuşur gibi*** yazıyor, Gülen ***yazar gibi*** konuşuyordu.	Монтень пишет *словно говорит*, Гюлен говорит *словно пишет.*
Çocuk uyumuyordu, ***uyur gibi*** yapıyordu.	Ребенок не спал, он делал *вид, что спит.*
Bu seferde ***gidecek gibi*** görünmüyorlar.	*Не похоже, чтобы они собирались уходить* (не выглядят уходящими) на этот раз.
Yardım ***edecek gibi*** kollarını uzattı.	Он протянул руку, *словно хотел помочь.*

Конструкция типа *okumuşa benziyor*

Русские конструкции типа «похоже, что идет дождь» передают на турецкий язык с помощью глагола **benzemek** (походить), а придаточное предложение выражается причастной формой или глагольно-

именной формой, к которой присоединяется аффикс направительного падежа (управление глагола benzemek):

Kırılmışa benziyor.	Похоже, *что это разбито* (разбилось).
Yaptığı işten memnun *olmuşa benzer.*	Похоже было, *что он остался* доволен проделанной работой.
Yağmur *yağacağa* benziyor.	Похоже, *что пойдет* дождь.
Güzel bir oyun *olacağa benziyor.*	Похоже, *что* игра *будет* интересной.
Eskişehir'den sağ kalanların *anlattıklarına* benziyordu.	Это было похоже на то, *что рассказывали* оставшиеся в живых из Ескишехира.

Глагол в составе сложных конструкций

Личные формы глагольных имен

Petrol zengini Arap, İskoçyalı ile konuşuyordu:	Нефтяной магнат араб разговаривает с шотландцем:
— Kızınızı bana verirseniz sizi ağırlığınca altın ile ödüllendireceğim.	— Если вы отдадите за меня вашу дочь, я вас одарю золотом, равным ее весу.
— İki hafta müsaade etmeniz mümkün mü?	— Возможно, чтобы *вы* нам *дали* две недели?
— Böylesine iyi bir teklif için iki hafta düşünmek çok değil mi?	— Не много ли две недели думать над таким хорошим предложением?
— Düşünmek için değil, kızımı şişmanlatmak için zaman istiyorum.	— Нет, они мне нужны не для того, чтобы думать, а чтобы моя дочь успела поправиться.

Глагольное имя в турецком языке представлено так называемыми формами усеченного инфинитива на **-ma/-me**. Оно называет действие по значению глагола.

Глагольное имя может принимать аффиксы принадлежности и аффиксы падежей.

Притяжательное спряжение глагольного имени *okuma*

1-е л. ед. ч.	okumam — *мое* чтение	1-е л. мн. ч.	okumamız — *наше* чтение
2-е л. ед. ч.	okuman — *твое* чтение	2-е л. мн. ч.	okumanız — *ваше* чтение
3-е л. ед. ч.	okuması — *его* чтение	3-е л. мн. ч.	okumaları — *их* чтение

В предложении глагольное имя может выполнять функции подлежащего, сказуемого, определения и дополнения.

Глагольное имя в роли подлежащего

Если глагольное имя выступает в роли подлежащего, то сказуемое может быть выражено такими словами, как **mümkün, imkansız, doğal, şaşırtıcı, yeterli, güzel, iyi.**

Okumam ve *yazmam* yok.	*Я* не умею ни *читать*, ни *писать*.
Anne ve *babaların* çocuklarına *yardım etmeleri doğaldır*.	*Естественно, что родители помогают* своим детям.
Tüm soruları cevaplamanız gerekmez, yedi tanesini *cevaplamanız yeterlidir*.	Вам не надо отвечать на все вопросы, *достаточно*, *чтобы вы ответили* на семь.
Dünya olaylarına *ilgi duymaması şaşırtıcı*.	*Удивительно, что он не интересуется* мировыми событиями.
Programı Internet üzerinden de *izlemeniz yeterli*.	*Достаточно того, что вы посмотрите* эту программу по Интернету.
Peres'in Türkiye'ye *gitmesi imkansız* dedi.	Он сказал, что *приезд Пиреса* в Турцию *невозможен*.
Konuya ilişkin daha ayrıntılı *bilgilerin* internet sitesinden *alınması mümkündür*.	*Возможно получить* более подробную информацию по этой теме с Интернет-сайта.

Onu *görmem* ne kadar güzel bir *tesadüf*.	Какая прекрасная *случайность, что я* его *увидела*.

Глагольное имя в роли дополнения

В роли дополнения глагольное имя может принимать аффиксы различных падежей (в зависимости от управления основного глагола в главном предложении):

□ винительного (глаголы **istemek, rica etmek, emretmek, söylemek, tavsiye etmek** управляют винительным падежом):

Müdür *herkesin* burada *toplanmasını* emretti.	Директор приказал *всем собраться* здесь.
Öğretmen soruları önce yazdırdı, sonra öğrencilerden onları *cevaplamalarını* istedi.	Учитель сначала попросил учеников записать вопросы, а потом попросил (захотел), чтобы *они ответили* на них.

В связи с тем что глагольное имя в русском языке не используется так широко, как в турецком, при переводе на русский язык эти формы можно переводить инфинитивом или формой изъявительного наклонения.

Склонение глагольного имени в винительном падеже

Утвердительная форма		Отрицательная форма	
alma**mı**	yeme**mi**	alma***ma*****mı**	yeme***me*****mi**
alma**nı**	yeme**ni**	alma***ma*****nı**	yeme***me*****ni**
alma**sını**	yeme**sini**	alma***ma*****sını**	yeme***me*****sini**
alma**mızı**	yeme**mizi**	alma***ma*****mızı**	yeme***me*****mizi**
alma**nızı**	yeme**nizi**	alma***ma*****nızı**	yeme***me*****nizi**
alma**larını**	yeme**lerini**	alma***ma*****larını**	yeme***me*****lerini**

Перевод прямой речи в косвенную

O, bana «**Dur**» dedi.	→	O, bana **durmamı** söyledi.
Он сказал мне: «**Стой!**»	→	Он мне сказал, чтобы я **стоял**.

Biz, size **«Çalışın»** diyoruz.	→	Biz, size **çalışma**nızı söylüyoruz.
Мы говорим вам: **«Работайте!»**	→	Мы вам говорим, чтобы вы **работали**.
Ben, onlara **«Gidin»** dedim.	→	Ben onlara **gitmelerini** söyledim.
Я сказал им: **«Уходите!»**	→	Я им сказал, чтобы они **ушли**.
Onlar bize «Biraz **düşünün»** dediler.	→	Onlar bize biraz **düşünme**mizi söylüyorlar.
Они сказали нам: **«Подумайте** немного!»	→	Они нам сказали, чтобы мы немного **подумали**.

Ben ona ***gelmesini*** söyledim.	Я ему сказал, чтобы *он **пришел***.
Polis, arabada cep telefonuyla ***konuşmamasını*** söyledi.	Полицейский сказал, чтобы *он не разговаривал* по мобильному телефону в машине.
Beklememeni söyledi.	Он сказал, чтобы *ты не ждал*.
Oğluyla **buluşmasını** ve **konuşmasını** hayal ediyordu.	Он представлял себе, как он *встретится* и будет *говорить* с сыном.
Bunları düşünürken bu işten ***ayrılmasını*** gerektiren başka bir sebep daha bulmuş oluyordu.	Думая так, он находил еще и другие причины, которые вынуждали бы *его уйти* с работы.

В направительного (глаголы **izin istemek, izin vermek, karar vermek, neden olmak** управляют направительным падежом):

Anne, ***kızının*** filmi *izlemesine* izin vermedi.	Мама не разрешила дочери *смотреть* телевизор.
Doktor ***hastanın*** odada *gezinmesine* izin verdi.	Врач разрешил *больному ходить* по комнате.
Belediyece, yeni metro projesi ile ilgili olarak bir araştırma *yapılmasına* karar verildi.	Муниципалитетом было принято решение по проведению исследования, связанного со *строительством* метро.
Atatürk Havaalanı'ndaki grev, yolcuların çok *gecikmelerine* neden oluyor.	Забастовка в аэропорту имени Ататюрка стала причиной *задержки* пассажиров.

Послелог **-e rağmen** (*несмотря на*) также требует употребления направительного падежа.

*Koşma**mıza** rağmen* otobüse yetişemedik. — Несмотря на то *что мы бежали*, мы не успели на автобус.

Sana birçok kereler *gelme**me** rağmen* sen beni bir kere bile arayıp sormadın. — Несмотря на то *что я* столько раз *приходил* к тебе, ты мне даже ни разу не позвонил.

(Bir) arkadaşım *olmasına rağmen* onu iş için öneremem. — Несмотря на то что *он* мой друг, я не могу рекомендовать его для работы.

ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ ФОРМЫ на *-dık* и *-acak*

Употребление глагольно-временных форм на *-dık* и *-acak*

Tarkan'la interview	**Интервью с Тарканом**
En sevdi**ğin** yemek nedir?	— Блюдо, *которое ты* больше всего *любишь*?
En sevdi**ğim** yemek döner, tabii	— Блюдо, *которое я* больше всего *люблю*, конечно же, донер.
İstanbul'da en çok zevk aldığın yer neresi?	— Какое место в Стамбуле тебе доставляет наибольшее удовольствие?
Sürekli gitti**ğim** belli bir yer yok	— Нет мест, *в которые я хожу* постоянно.
En sevdi**ğin** sinema sanatçıları?	— *Твои любимые* актеры?
En sevdi**ğim** oyuncular ise Al Pacino, Antony Hopkins, Brad Pitt, Cem Yılmaz.	— Самые *любимые* актеры Аль Пачино, Энтони Хопкинс, Брэд Пит, Джем Йылмаз.
Giysi konusunda tercih etti**ğin** markalar neler?	— Что касается одежды, *какие марки ты предпочитаешь*?
Her şeyi giyerim.	— Я все ношу.
Sahneye çıkmadan önce yaptı**ğın** bir uğurun var mı?	— Перед выходом на сцену есть ли какое-либо действие (на удачу), *которое ты делаешь*?
Yok.	— Нет.
Nefret etti**ğin** renk nedir?	— Цвет, *который ты ненавидишь*?

— Mavi.

— Голубой.

— Evden uzaktayken en çok neyi özlersin?

— Когда ты далеко от дома, по чему скучаешь больше всего?

— Sevdik**lerimi**...

— *По тем, кого я люблю…*

Для турецкого предложения не характерна связь главного предложения с придаточным посредством союза. Придаточное определительное предложение ставится перед определяемым им словом. Конструкции типа ***то, что ты делаешь*** (читаешь, пишешь, ешь… и т.д.) ставятся всегда перед тем членом главного предложения, к которому они примыкают. На лицо, выполняющее действие, указывают аффиксы принадлежности, которые присоединяются к глагольно-именной форме.

Глагольно-временные формы на **-dık** переводятся на русский язык придаточными определительными предложениями со словом *который* и глаголом в настоящем или прошедшем времени; образуются: основа глагола + аффикс **-dık** + аффиксы принадлежности.

verdik + im → verdiğ**im** kitap	книга, *которую* ***я*** *даю* (*дал*)
verdik + in → verdiğ**in** kitap	книга, *которую* ***ты*** *даешь* (*дал*)
verdik + i → verdiğ**i** kitap	книга, *которую* ***он*** *дает* (*дал*)
verdik + imiz → verdiğ**imiz** kitap	книга, *которую* ***мы*** *даем* (*дали*)
verdik + iniz → verdiğ**iniz** kitap	книга, *которую* ***вы*** *даете* (*дали*)
verdik + leri → verdik**leri** kitap	книга, *которую* ***они*** *дают* (*дали*)

Утвердительные формы

	almak	okumak	bilmek	görmek
benim	aldığ**ım**	okuduğ**um**	bildiğ**im**	gördüğ**üm**
senin	aldığ**ın**	okuduğ**un**	bildiğ**in**	gördüğ**ün**
onun	aldığ**ı**	okuduğ**u**	bildiğ**i**	gördüğ**ü**
bizim	aldığ**ımız**	okuduğ**umuz**	bildiğ**imiz**	gördüğ**ümüz**
sizin	aldığ**ınız**	okuduğ**unuz**	bildiğ**iniz**	gördüğ**ünüz**
onların	aldık**ları**	okuduk**ları**	bildik**leri**	gördük**leri**

Отрицательные формы

	almamak	olmamak	bilmemek	görmemek
benim	al**madığım**	oku**madığım**	bil**mediğim**	gör**mediğim**
senin	al**madığın**	oku**madığın**	bil**mediğin**	gör**mediğin**
onun	al**madığı**	oku**madığı**	bil**mediği**	gör**mediği**
bizim	al**madığımız**	oku**madığımız**	bil**mediğimiz**	gör**mediğimiz**
sizin	al**madığınız**	oku**madığınız**	bil**mediğiniz**	gör**mediğiniz**
onların	al**madıkları**	oku**madıkları**	bil**medikleri**	gör**medikleri**

Aldığın ayakkabı rahat mı?	Туфли, *которые ты купил*, удобные?
Okuduğun kitap bu mu?	Это та книга, *которую ты читаешь*?
Bildiğim zannettiğim şeylerin çoğunu unuttum.	Я забыл большинство тех вещей, *которые думал, что знал.*
Görmediğimiz yer kalmadı.	Не осталось такого места, *которое бы мы не увидели.*

Формы на **-acak** переводятся на русский язык придаточными определительными предложениями со словом *который* и глаголом в будущем времени:

gidecek + im → gideceğ**im** mağaza	магазин, *в который **я** пойду*
gidecek + in → gideceğ**in** mağaza	магазин, *в который **ты** пойдёшь*
gidecek + i → gideceğ**i** mağaza	магазин, *в который **он** пойдёт*
gidecek + imiz → gideceğ**imiz** restoran	ресторан, *в который **мы** пойдём*
gidecek + iniz → gideceğ**iniz** restoran	ресторан, *в который **вы** пойдёте*
gidecek + leri → gidecek**leri** restoran	ресторан, *в который **они** пойдут*

Утвердительные формы

	almak	okumak	gitmek	görmek
benim	alaca**ğım**	okuyaca**ğım**	gidece**ğim**	görece**ğim**
senin	alaca**ğın**	okuyaca**ğın**	gidece**ğin**	görece**ğin**
onun	alaca**ğı**	okuyaca**ğı**	gidece**ği**	görece**ği**
bizim	alaca**ğımız**	okuyaca**ğımız**	gidece**ğimiz**	görece**ğimiz**
sizin	alaca**ğınız**	okuyaca**ğınız**	gidece**ğiniz**	görece**ğiniz**
onların	alaca**kları**	okuyaca**kları**	gidece**kleri**	görece**kleri**

Отрицательные формы

	almamak	okumamak	gitmemek	görmemek
benim	**almay**aca**ğım**	**okumay**aca**ğım**	**gitmey**ece**ğim**	**görmey**ece**ğim**
senin	**almay**aca**ğın**	**okumay**aca**ğın**	**gitmey**ece**ğin**	**görmey**ece**ğin**
onun	**almay**aca**ğı**	**okumay**aca**ğı**	**gitmey**ece**ği**	**görmey**ece**ği**
bizim	**almay**aca**ğımız**	**okumay**aca**ğımız**	**gitmey**ece**ğimiz**	**görmey**ece**ğimiz**
sizin	**almay**aca**ğınız**	**okumay**aca**ğınız**	**gitmey**ece**ğiniz**	**görmey**ece**ğiniz**
onların	**almay**aca**kları**	**okumay**aca**kları**	**gitmey**ece**kleri**	**görmey**ece**kleri**

Otelde *alaca**ğımız*** sabah kahvaltısının arkasından ekstra yarım günlük Sakkara Piramitleri turu için hareket ederiz.

После того как позавтракаем в гостинице (после завтрака, *который примем*), мы отправимся на полдня в дополнительный тур в Пирамиды Сахары.

*Gidece**ğin*** yere götür beni.

Отведи меня в то место, *куда ты идешь*.

Bu kitapta *okuyaca**ğınız*** herşey gerçektir.

Все, *что вы прочитаете* в этой книге, правда.

*Görece**ğimiz*** başka yer kaldı mı?

Осталось ли еще место, *которое мы увидим*?

Субстантивация глагольно-именных форм на *-dık* и *-acak*

Çok çirkin bir genç gece kulübünde yalnız başına bir masada oturan güzel bir kadına yanaşıp dostluk kurmak istedi:

— Biliyor musunuz? dedi. Ben insanların düşün**dük**lerini anlarım.

Kadın güldü:

— Öyleyse, dedi. Hakkınızda düşün**dük**lerim için beni affedin.

Очень некрасивый молодой человек решил познакомиться с красивой женщиной, которая сидела одна за столиком в ночном клубе:

— Знаете, я умею читать *мысли*.

Женщина рассмеялась:

— Раз так, простите меня за то, *что я* о вас *думаю*.

Формы на **-dık** и **-acak** могут переходить в разряд существительных и принимать аффиксы различных падежей и множественного числа.

*Yapama**dık**larım yaptı**k**larım-dan* daha çoktur.	*Того, что я сделал,* меньше *того, чего я не смог сделать.*
Bütün *anlattı**k**ları* dedikodudan başka birşey değildir.	Все, *рассказанное им*, не что иное, как сплетни.
Söyle**dik**lerine dikkat et!	Следи за тем, *что ты говоришь*.

Функции в предложении. Развернутый член предложения на *-dık* и *-acak*

Глагольно-именные формы на **-dik** и **-acak** могут выполнять в предложении функции любого члена предложения:

1) **подлежащего**:

*İste**diklerim*** budur zaten.	Вот *то, что я хотел.*
*Söyle**diğin*** doğru mu?	Это правда то, *что ты говоришь*?

□ **сказуемого**:

En güzel şey beraber ***olduğumuzdur***.	Самое прекрасное это ***то, что мы вместе***.

□ **дополнения**.

Выполняя функцию дополнения (прямого или косвенного), формы на **-dık** и **-acak** принимают аффиксы (винительного или других) падежей, образуя развернутые члены предложения. Падеж будет зависеть от управления глагола.

- Исходный падеж:

*Başarabil**eceğimiz**den* eminim.	Я уверен в том, что у *нас* все *получится*.
Onun beni *sevme**diğin**den* korkuyorum.	Я боюсь, что *он* меня *не любит*.

- Направительный падеж:

*Tanış**tığımız**a* memnun oldum.	Я рад нашему знакомству (*тому, что мы познакомились*).
Seni *gör**düğüm**e* çok memnun oldum.	Я рад тебя видеть.
*Söyle**diğim**e* kendim de inanamıyordum.	Я не мог поверить сам *тому, что я сказал*.
Ondan sonra ne *yap**acağımız**a* karar vermedik.	Мы не решили, *что нам делать потом*.
*Beğen**diğiniz**e* çok sevindim.	Я рад, *что вам понравилось*.
Bütün insanlar bir gün sigara *iç**tikleri**ne* pişman olurlar.	Все люди однажды будут сожалеть о том, что *они курили*.

- Местный падеж:

Onu *yapma**dığın**da* direniyor.	Он настаивает на том, *что он это не делал*.

- Послелог **ile**:

*Bul**duğu**yla* yetiniyor.	Он довольствуется тем, что *он находит*.

Как видно из примеров, развернутые члены предложения служат для построения придаточных предложений.

Склонение форм на *-dık* и *-acak*

gitmek	-ı hali	-a hali	-da hali	-dan hali
gittiğim	gittiğimi	gittiğime	gittiğimde	gittiğimden
gittiğin	gittiğini	gittiğine	gittiğinde	gittiğinden
gittiği	gittiğini	ittiğine	gittiğinde	gittiğinden
gittiğimiz	gittiğimizi	gittiğimize	gittiğimizde	gittiğimizden
gittiğiniz	gittiğinizi	gittiğinize	gittiğinizde	gittiğinizden
gittikleri	gittiklerini	gittiklerine	gittiklerinde	gittiklerinden
gitmek	-ı hali	-a hali	-da hali	-dan hali
gideceğim	gideceğimi	gideceğime	gideceğimde	gideceğimden
gideceğin	gideceğini	gideceğine	gideceğinde	gideceğinden
gideceği	gideceğini	gideceğine	gideceğinde	gideceğinden
gideceğimiz	gideceğimizi	gideceğimize	gideceğimizde	gideceğimizden
gideceğiniz	gideceğinizi	gideceğinize	gideceğinizde	gideceğinizden
gidecekleri	gideceklerini	gideceklerine	gideceklerinde	gideceklerinden

Придаточные дополнительные предложения

Придаточное дополнительное предложение по выполняемой в предложении функции, как и прямое дополнение, оформляется винительным падежом. Винительным падежом управляют глаголы **bilmek**, **bildirmek**, **düşünmek**, **anlatmak**, **açıklamak**, **görmek**, **ispatlamak**, **söylemek**, **yazmak**. Таким образом, имя действия принимает аффикс винительного падежа:

O gitti. Ben onu gördüm.	Onun git**tiği**ni gördüm.
Он ушел. Я его видел.	Я видел, что **он** ушел.

Утвердительные формы на *-dık*

	almak	**olmak**	**gitmek**	**görmek**
benim	aldığımı	olduğumu	gittiğimi	gördüğümü
senin	aldığını	olduğunu	gittiğini	gördüğünü
onun	aldığını	olduğunu	gittiğini	gördüğünü
bizim	aldığımızı	olduğumuzu	gittiğimizi	gördüğümüzü
sizin	aldığınızı	olduğunuzu	gittiğinizi	gördüğünüzü
onların	aldıklarını	olduklarını	gittiklerini	gördüklerini

Отрицательные формы на *-dık*

	almamak	**olmamak**	**gitmemek**	**görmemek**
benim	al**ma**dığımı	ol**ma**dığımı	git**me**diğimi	gör**me**diğimi
senin	al**ma**dığını	ol**ma**dığını	git**me**diğini	gör**me**diğini
onun	al**ma**dığını	ol**ma**dığını	git**me**diğini	gör**me**diğini
bizim	al**ma**dığımızı	ol**ma**dığımızı	git**me**diğimizi	gör**me**diğimizi
sizin	al**ma**dığınızı	ol**ma**dığınızı	git**me**diğinizi	gör**me**diğinizi
onların	al**ma**dıklarını	ol**ma**dıklarını	git**me**diklerini	gör**me**diklerini

Утвердительные формы на *-acak*

	almak	**gitmek**	**olmak**	**dönmek**
benim	alacağımı	gidiceğimi	olacağımı	göreceğimi
senin	alacağını	gidiceğini	olacağını	göreceğini
onun	alacağını	gidiceğini	olacağını	göreceğini
bizim	alacağımızı	gidiceğimizi	olacağımızı	göreceğimizi
sizin	alacağınızı	gidiceğinizi	olacağınızı	göreceğinizi
onlarin	alacaklarını	gidiceklerini	olacaklarını	göreceklerini

Отрицательные формы на *-acak*

	almamak	gitmemek	olmamak	dönmemek
benim	al**ma**yacağımı	git**me**yeceğimi	ol**ma**yacağımı	dön**me**yeceğimi
senin	al**ma**yacağını	git**me**yeceğini	ol**ma**yacağını	dön**me**yeceğini
onun	al**ma**yacağını	git**me**yeceğini	ol**ma**yacağını	dön**me**yeceğini
bizim	al**ma**yacağımızı	git**me**yeceğimizi	ol**ma**yacağımızı	dön**me**yeceğimizi
sizin	al**ma**yacağınızı	git**me**yeceğinizi	ol**ma**yacağınızı	dön**me**yeceğinizi
onların	al**ma**yacaklarını	git**me**yeceklerini	ol**ma**yacaklarını	dön**me**yeceklerini

*Kardeş**inin** hasta ol**duğunu*** öğrenmek onu üzdü. — Его расстроило то, что он узнал, *что его брат болен.*

Nereden ***alacağımı*** bilmiyorum. — Я не знаю, где *мне купить.*

İstasyona *nasıl gid**eceğimi*** söyledi. — Он сказал, *как мне пройти* на станцию.

Bu *araba**nın*** ne kadar kullanılmış *ol**duğunu*** söyledi mi? — Он сказал, сколько эта *машина была* в использовании?

В турецком сложном предложении главное предложение чаще всего разрывается придаточным:

Öğretmen ona mektuba nasıl *cevap ver**eceğini*** açıkladı. — Учитель объяснил ему, как *писать ответ* на письмо.

Подлежащее стоит в начале предложения, сказуемое — в конце, между ними — придаточное предложение, оформленное винительным падежом.

Подлежащее придаточного предложения ставится в родительный падеж:

*Ben**im** git**tiğimi*** görmediniz mi? — Разве вы не видели, *как я уходил*?

Чаще всего подлежащее, выраженное личным местоимением, опускается: Gittiğimi görmediniz mi?

(*O**nun***) en korkunç ve en tehlikeli zamanlarda bile soğukkanlı *ol**duğunu*** hatırlıyorum. — Я помню, *что он* даже в самых ужасных и опасных ситуациях *оставался* хладнокровным.

Зак. 2583

Придаточные предложения времени на *-dığı zaman* (*-dığında*) и *-dığı sürece* (*müddetçe*)

Форма на *-dığı* (*-acağı*) *zaman*

Форма на **-dığı (-acağı) zaman (vakit, sıra, anda)** соответствует русским придаточным предложениям времени с союзом *когда*, а на **dığı sürece** — с союзом *пока.* Глагол ставится в изъявительное наклонение. Время совершения действия определяется по глаголу-сказуемому в главном предложении, поэтому на русский язык эта форма может переводиться глаголом в прошедшем (настоящем) и в будущем времени, обозначать многократное или однократное действие. Форма на -dık (-acak) может также стоять в местном падеже:

Hastanede *yattığım* ***zaman*** beni ziyaret etmedi.	=	Hastanede *yattığımda* beni ziyaret etmedi. Он не навещал меня, *когда я лежал* в больнице.

Утвердительные формы на *-dık*

	almak	olmak	gitmek	görmek
ben	aldığımda	olduğumda	gittiğimde	gördüğümde
sen	aldığında	olduğunda	gittiğinde	gördüğünde
o	aldığında	olduğunda	gittiğinde	gördüğünde
biz	aldığımızda	olduğumuzda	gittiğimizde	gördüğümüzde
siz	aldığınızda	olduğunuzda	gittiğinizde	gördüğünüzde
onlar	aldıklarında	olduklarında	gittiklerinde	gördüklerinde

Отрицательные формы на *-dık*

	almamak	olmamak	gitmemek	görmemek
ben	al**ma**dığımda	ol**ma**dığımda	git**me**diğimde	gör**me**diğimde
sen	al**ma**dığında	ol**ma**dığında	git**me**diğinde	gör**me**diğinde
o	al**ma**dığında	ol**ma**dığında	git**me**diğinde	gör**me**diğinde
biz	al**ma**dığımızda	ol**ma**dığımızda	git**me**diğimizde	gör**me**diğimizde
siz	al**ma**dığınızda	ol**ma**dığınızda	git**me**diğinizde	gör**me**diğinizde
onlar	al**ma**dıklarında	ol**ma**dıklarında	git**me**diklerinde	gör**me**diklerinde

Nezle *olunduğunda* yatılmalıdır. — *Когда у человека насморк*, он должен лежать.

Seni aradığımızda saat yedi buçuktu. — *Когда мы тебе звонили*, было полвосьмого.

Onu ***suçladıkları zaman*** hiçbirşey söylemezdi, karşılık vermezdi. — *Когда они* его *обвиняли*, он ничего не говорил, только молчал в ответ.

Утвердительные формы на *-acak*

	almak	**gitmek**	**olmak**	**dönmek**
ben	alacağımda	gideceğimde	olacağımda	göreceğimde
sen	alacağında	gideceğinde	olacağında	göreceğinde
o	alacağında	gideceğinde	olacağında	göreceğinde
biz	alacağımızda	gideceğimizde	olacağımızda	göreceğimizde
siz	alacağınızda	gideceğinizde	olacağınızda	göreceğinizde
onlar	alacaklarında	gideceklerinde	olacaklarında	göreceklerinde

Отрицательные формы на *-acak*

	almamak	**gitmemek**	**olmamak**	**dönmemek**
ben	al**ma**yacağımda	git**me**yeceğimde	ol**ma**yacağımda	dön**me**yeceğimde
sen	al**ma**yacağında	git**me**yeceğinde	ol**ma**yacağında	dön**me**yeceğinde
o	al**ma**yacağında	git**me**yeceğinde	ol**ma**yacağında	dön**me**yeceğinde
biz	al**ma**yacağımızda	git**me**yeceğimizde	ol**ma**yacağımızda	dön**me**yeceğimizde
siz	al**ma**yacağınızda	git**me**yeceğinizde	ol**ma**yacağınızda	dön**me**yeceğinizde
onlar	al**ma**yacaklarında	git**me**yeceklerinde	ol**ma**yacaklarında	dön**me**yeceklerinde

Buraya ***geleceğin**de* bizlere haber ver. — Сообщи нам, *когда ты* сюда *придешь*.

Hazırlığımı yola *çık**acağım**da* yaparım. — Приготовлениями я займусь *перед отправлением* в путь.

Форма на *-dığı sürece* (*müddetçe*)

Zil, çalma**dığı sürece** zil değildir. — Звонок не звонок, *пока он не прозвенит.*

Şarkı, söylenme**diği sürece** şarkı değildir. — Песня не песня, *пока не спета*

Sevgi, insanlara ver**diğiniz sürece**, sevgidir. — Любовь — любовь, *пока ее дарят* людям.

Слово **süre** (**müddet**), имеющее значение *срок*, присоединяя аффикс **-ce**, может участвовать в построении предложения с временным значением длительности, передаваемым на русский язык словом *пока*.

İnternete bağlı *kal**dığınız sürece*** ekranınızın bir bölümü reklam için kullanılacak. — *Пока вы будете подключены* к Интернету, часть вашего экрана будет использована для рекламы.

Kullanıcı yanlış bilgiler *gir**diği sürece*** soru sorma işlemi tekrarlanacak. — *Пока пользователь будет вводить* неправильные сведения, операция запроса будет повторяться.

Ben sözleşmeyi *imzalama**dığım sürece*** sözleşme geçerli değildir. — *Пока я не подписал* договор, он недействителен.

Придаточные предложения причины на *-dığı için* (*-dığından*)

Paris'e eğitim almaya giden Tom, babasına bir mektup yazdı: — Том, поехавший в Париж учиться, написал письмо отцу:

— Babacığım! Sizden para iste**diğim için** üzgünüm. Keşke bu mektubu hiç görmemiş olsaydınız! — — Папочка! Я очень сожалею *из-за того, что прошу* у вас денег. Ах, если бы вы вообще не видели это письмо.

On gün sonra babasından bir mektup geldi: — Через десять дней от папы пришло письмо:

— Sevgili Tom. Hiç üzülme. Postacı mektubu kaybet**tiği için** bana yazdığın mektubu hiç mi hiç görmedim. — — Милый Том, не расстраивайся! Я даже не видел твое письмо, *потому что* почтальон его *потерял.*

Значение конструкции на **-dığı için** передается на русский язык подчинительными союзами или союзными словами: *из-за того что, поскольку, так как, ввиду того что* и т.п.

Придаточное предложение причины строится при помощи глагольно-именной формы с личными аффиксами и послелога **için**. Для этой формы существует синонимичная конструкция **-dığından**, представляющая собой глагольно-именную форму в исходном падеже. С последней формой могут употребляться послелоги **dolayı, ötürü, hasebiyle** (*вследствие*).

В обоих конструкциях подлежащее придаточного предложения стоит в именительном падеже.

Утвердительные формы на *-dık*

	almak	olmak	gitmek	görmek
ben	aldığımdan	olduğumdan	gittiğimden	gördüğümden
sen	aldığından	olduğundan	gittiğinden	gördüğünden
o	aldığından	olduğundan	gittiğinden	gördüğünden
biz	aldığımızdan	olduğumuzdan	gittiğimizden	gördüğümüzden
siz	aldığınızdan	olduğunuzdan	gittiğinizden	gördüğünüzden
onlar	aldıklarından	olduklarından	gittiklerinden	gördüklerinden

Отрицательные формы на *-dık*

	almamak	olmamak	gitmemek	görmemek
ben	al**ma**dığımdan	ol**ma**dığımdan	git**me**diğimden	gör**me**diğimden
sen	al**ma**dığından	ol**ma**dığından	git**me**diğinden	gör**me**diğinden
o	al**ma**dığından	ol**ma**dığından	git**me**diğinden	gör**me**diğinden
biz	al**ma**dığımızdan	ol**ma**dığımızdan	git**me**diğimizden	gör**me**diğimizden
siz	al**ma**dığınızdan	ol**ma**dığınızdan	git**me**diğinizden	gör**me**diğinizden
onlar	al**ma**dıklarından	ol**ma**dıklarından	git**me**diklerinden	gör**me**diklerinden

Утвердительные формы на *-acak*

	almak	gitmek	olmak	dönmek
ben	alacağımdan	gideceğimden	olacağımdan	göreceğimden
sen	alacağından	gideceğinden	olacağından	göreceğinden
o	alacağından	gideceğinden	olacağından	göreceğinden
biz	alacağımızdan	gideceğimizden	olacağımızdan	göreceğimizden
siz	alacağınızdan	gideceğinizden	olacağınızdan	göreceğinizden
onlar	alacaklarından	gideceklerinden	olacaklarından	göreceklerinden

Отрицательные формы на *-acak*

almamak	gitmemek	olmamak	dönmemek
al**ma**yacağımdan	git**me**yeceğimden	ol**ma**yacağımdan	dön**me**yeceğimden
al**ma**yacağından	git**me**yeceğinden	ol**ma**yacağından	dön**me**yeceğinden
al**ma**yacağından	git**me**yeceğinden	ol**ma**yacağından	dön**me**yeceğinden
al**ma**yacağımızdan	git**me**yeceğimizden	ol**ma**yacağımızdan	dön**me**yeceğimizden
al**ma**yacağınızdan	git**me**yeceğinizden	ol**ma**yacağınızdan	dön**me**yeceğinizden
al**ma**yacaklarından	git**me**yeceklerinden	ol**ma**yacaklarından	dön**me**yeceklerinden

Küçük yaşta yetim *kaldığından*, dayısı Celalettin Bey tarafından yetiştirilmiştir.

Его воспитывал дядя Джелаль, *потому что он остался* сиротой в детстве.

Bilmez ki o bunu. İşte ***anlamadığı için*** soruyor, bilenlere.

Откуда ему это знать. Вот и спрашивает у тех, кто знает, *потому что он не понимает*.

5 sene önce okuldan mezun *olduğumdan* ve Avrupa'ya *gittiğimden* arkadaşlarımla görüşmüyoruz.

Я не видел моих друзей потому, что 5 лет назад *я закончил школу* и уехал в Европу.

Ertesi gün yola ***gideceği için*** hazırlık yapmak istedi.

Он хотел собрать вещи в дорогу, *потому что уезжал* на следующий день.

Yorgun *hissettiğimden* erken yattım.

Я лег пораньше, *потому что чувствовал* себя уставшим.

Придаточные предложения длительности на *-dığından beri*

Конструкция со словом **beri** (*с*) может участвовать в построении придаточных предложений, обозначающих длительность действия с какого-то момента:

Aliye *doğ**duğun**dan **beri*** annesi hasta.

Мать больна с тех пор, *как родилась* Алийе.

İstanbul'dan *ayrıl**dığım**dan **beri*** onu görmedim.

С тех пор *как я уехал* из Стамбула, я его не видел.

Данная конструкция образуется: глагольно-именная форма в исходном падеже + слово **beri**:

Спряжение утвердительной формы
dığından beri

ben	gel**diğim**den	
sen	gel**diğin**den	
o	gel**diğin**den	beri
biz	gel**diğimiz**den	
siz	gel**diğiniz**den	
onlar	gel**dikleri**nden	

Ailesinden *ayrıl**dığından** **beri*** onları hiç aramadı. — *С тех пор как он уехал* от своей семьи, он им ни разу не звонил.

*Hasta **olduğumdan** **beri*** yemek yiyemiyorum. — *С тех пор как я заболел*, я не могу есть.

Arabayı ***aldığımızdan beri*** 2 defa kaza geçirdik. — *С тех пор как мы купили* машину, мы два раза попали в аварию.

Kocası ***öldüğünden beri*** her gün ağlıyor. — *С тех пор как умер* ее муж, она каждый день плачет.

Rejime ***başladığımdan beri*** kendimi daha iyi hissediyorum. — *С тех пор как я сел на диету*, я себя лучше чувствую.

Придаточные предложения уступки на *-dığı halde*

Форма на **-dığı halde** служит для построения придаточных предложений со значением уступки. Подлежащее в придаточном предложении стоит в основном падеже.

Yıllardır evli ***olduğu halde*** halâ çocukları olmamıştı. — *Хотя она была* уже давно замужем, у них не было детей.

Sürücü belgeleri geri ***alındığı halde***, geri alma süresi içerisinde araç kullanılırsa cezası 170 YTL olacak. — Если, ***несмотря на то что права были отобраны***, в этот срок человек будет водить, штраф составит 170 новых турецких лир.

Doktorları izin *verme**diği** **halde*** hastaneden ayrıldı.

Хотя врачи и *не разрешали* ему, он ушел из больницы.

Çocuk normal *ye**diği** **halde*** ideal kilosunun çok altındaydı.

Хотя ребенок и хорошо *ел*, его вес был ниже нормального.

Вводные придаточные предложения на *-dığı gibi* и на *-dığına göre*

Форма на *-dığı gibi*

Форма **-dığı gibi** служит для построения вводных придаточных предложений.

Alman filozofu Nıetzsch'**nin** ***de-diği gibi*** «Dost edinmek isteyen, onun uğruna savaşmaya da istekli olmalıdır».

Как сказал немецкий философ Ницше: «Тот, кто хочет завести друзей, должен за них бороться».

При переводе на русский язык используют союз **как** и глагол в личной форме.

Эта конструкция образуется при помощи глагольно-именной формы и послелога **gibi** или же менее употребительной формы с **üzere** (**veçhile**). Глагольно-именные формы принимают аффикс принадлежности, подлежащее — аффикс родительного падежа:

Daha evvel de *anlat**tığım** **gibi***, köyümüz muhtemelen eski bir Roma köyü üzerine kurulmuştur.

Как я говорил раньше, наша деревня была предположительно построена на месте древней римской деревни.

Duvar çok yüksekti *gör**düğün** **gibi***.

Как ты видел, стена была высокой.

Иногда эта конструкция может служить для передачи обстоятельственно-сравнительного значения:

2 yıl önce *ol**duğu** **gibi*** yine büyük bir coşkuyla karşılanıyorlardı.

Он был встречен, *как и два года назад*, с большим воодушевлением.

Bu salatayı *bil**diğim** **gibi*** yaparım.

Я делаю этот салат *так, как знаю.*

Sevmek sevileni ***olduğu gibi*** kabul etmek demektir.	Любить — значит принимать любимого *таким, какой он есть.*
Ben *bırak**tığın gibi*** değilim artık.	Я уже не тот, каким *ты* меня (когда-то) *оставила.*
Hiç de bizim *bekle**diğimiz gibi*** biri değildi.	Он был совсем не тем, *кого мы ожидали.*

Эта конструкция может передавать временное значение, обозначая действие, совершающееся сразу же за другим действием:

Adamı kolundan ***tuttuğu gibi*** sokağa attı.	*Схватив* человека за руку, он вытолкнул его на улицу.

Форма на *-dığına göre*

Форма на **-dığına göre** соответствует русским оборотам *судя по…* , *в соответствии с…, по словам…*

*Söyle**diğine göre***, ara sıra içki içermiş.	*По его словам*, он время от времени выпивал.
Benim şahit ***olduğuma göre*** onun etrafında toplanmalar çok çeşitlidir.	*По тому, чему я сам был свидетелем*, люди, собиравшиеся вокруг него, были весьма разные.

Условные придаточные предложения на *-dığı taktirde*

Конструкция на **-dığı taktirde** соответствует обороту «в случае если…» и имеет условное значение, чаще всего употребляется в письменно-деловом стиле.

Ürün siparişleri *yetiştirileme**diği taktirde*** teslimatı ertesi gün yapılmaktadır.	*В случае если* товар *не успеет прибыть*, он будет доставлен на следующий день.
Kullanıcılarımız 1 ay içinde sistemimize *kayıt ol**dukları taktirde*** 2 yıl garantileri ücretsiz 3 yıla çıkarılıyor.	*В случае если* наши пользователи *зарегистрируются* в Системе в течение одного месяца, их гарантия на два года будет бесплатно продлена до трех лет.

Сравнительно-заместительные придаточные предложения на *-acağına*

Русским придаточным сравнительно-заменительным предложениям с союзами (*чем..., вместо того чтобы...*) соответствует конструкция на **-acağına** (синонимично **-mak yerine, -acağı yerde, -maktansa**):

Karşıdan *bak**acağına*** gelip de yardım etsene!	*Вместо того чтобы сидеть* напротив и смотреть, иди и помоги!
Siz burada *kal**acağınıza*** ben kalayım.	*Чем вам* здесь *оставаться*, лучше уж я останусь.

Придаточные предложения меры и степени на *-dığı kadar*, *-acak (-acağı) kadar* и *-dığınca*

Придаточные предложения меры и степени в турецком языке образуются при помощи форм на **-dığı** и слова **kadar**.

*Ver**diğim kadar*** da almak isterim.	Я хочу получить *столько, сколько я давал.*

Придаточные предложения с конструкцией на **-dığı kadar** переводятся на русский язык при помощи союзных слов: *столько сколько, так как.*

Sana değer *ver**diğim kadar*** kimseler değer veremez.	Никто тебя не ценит *так, как ценю* тебя *я*.
Piyano çalarken zevk *al**dığım kadar*** hiç bir şeyden zevk almıyorum.	Когда я играю на пианино, *я получаю такое удовольствие, которое* не могу получить ни от чего больше.
Karşındaki sana *güven**diği kadar*** insansın.	Ты являешься человеком *настолько, насколько* люди тебе *доверяют*.

Послелог **kadar** участвует в построении конструкции «насколько...». При этом к послелогу **kadar** присоединяется **ile**, образуя конструкцию **kadarıyla**.

Bildiğim kadarıyla Eurovision şarkıları hem DVD halinde hem de CD halinde satılıyor.	*Насколько я знаю*, песни с Евровидения продаются как на DVD-, так и на CD-дисках.
Hatırladığım kadarıyla tercih ettiği ülke Hollanda'ydı.	*Насколько я помню*, страна, которую он предпочитал, Голландия.
Onları *tanıdığım **kadarıyla*** böyle şeylerle uğraşacak kadar insan değiller.	*Насколько я* их *знаю*, они не те люди, которые бы занимались такими делами.
Mümkün ***olduğu kadarıyla*** yardım etmeye çalışırız.	Мы попытаемся помочь им настолько, *насколько возможно*.

Послелог **kadar** может употребляться с причастиями на **-acak** и **-mış**:

Beni *unutmayacak* ***kadar*** nankör değildi ki.	Он не *настолько* неблагодарный, *чтобы забыть* меня.
Sevgimiz okyanus ***kadar*** derin, kelimelere *sığmayacak* ***kadar*** büyük.	Наша любовь глубока как океан, велика *настолько*, что ее *не высказать* словами.
Kendi kızını *görmüş* ***kadar*** gibi sevindi.	Она обрадовалась *так*, словно *увидела* свою собственную дочь.

Для конструкции на **-dığı kadar** существует синонимичная конструкция на **-dığınca**.

Dilediğince ye, iç.	Пей и ешь *сколько угодно*.
Gücüm *yettiğince* yakınlarıma destek oldum.	Я помог моим близким *настолько, насколько* у меня *хватило* сил.
Mümkün olduğunca onu kaldırın.	Поднимите ее, *насколько это возможно*.

Косвенный вопрос

Косвенный вопрос строится повторным употреблением одного и того же глагола: первая его форма — деепричастие на **-ıp,** вторая – имя действия на **-dık (-acak)** в отрицательной форме, затем следует глагол главного предложения.

Он приходил сегодня на урок?	Я этого не знаю.
O bugün derse geldi mi?	Ben bunu bilmiyorum.

Onun bugün derse ***gelip gelmediğini*** bilmiyorum.

Я не знаю, *приходил ли он* сегодня на урок.

Onu ***sevip sevmediğini*** bu güne kadar anlayamadım.	Я до сегодняшнего дня так и не понял, *любит ли он* ее или нет.
Bu işi ***bitirip bitirmediklerini*** sormadın mı?	Ты не спросил, *закончили ли они* работу?
Cem'e diskoya ***gidip gitmeyeceğini*** sordum.	Я спросил у Джема, *пойдет ли он* на дискотеку.
Onlara bu yemeği ***beğenip beğenmediklerini*** soracağım.	Я спрошу у них, *понравилась ли им* еда.

Ne ***olup bittiğini*** söyle bana. — Скажи мне, *что происходит*.

В этом обороте глагол *bitmek* теряет свое основное значение.

МОДАЛЬНОСТЬ С *-DIR*

Еще одной отличительной особенностью турецкого языка является наличие в нем модальности с **-dır**. Эта модальность указывает на то, что действие, выраженное этой формой, носит более категоричный характер. Она выражается через аффикс **-dır**, который может присоединяться к любым временным глагольным формам.

Sanırım durumu siz de *biliyorsunuz**dur***.	Вы наверняка тоже *знаете* ситуацию.
Onlar da *gidiyorlar**dır***.	Они тоже *идут*.
Bu filmi *görmüşsünüz**dür***.	Вы, очевидно, ***видели*** этот фильм.
Bizim vazifemiz yıkmak değil yapmak *olmalı**dır***.	Нашей обязанностью *должно быть* не разрушение, а созидание.

ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ СЛОВО И ВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ

Отрицательное слово **değil** с основами времен и наклонений употребляется в случае, когда необходимо передать большую степень отрицания, передаваемую в русском языке словами *отнюдь, вообще, даже и не собираться.*

Konunun çok ayrıntısına *girecek* ***değilim***.	*Я не собираюсь вдаваться* в детали этого дела.
Burada bunları *anlatacak* ***değildik***.	*Мы не собирались* здесь все это *рассказывать*.
Yalvaracak ***değilim*** ya sana.	*Я не собираюсь* тебя *умолять*.
Yaşım ilerliyor ama hala *evlenmiş* ***değilim***.	Годы идут, а я все еще *не замужем*.

При употреблении **değil** с отрицательными основами, конструкция получает иное значение в русском языке: *не то чтобы не...*; *нельзя сказать, чтобы...*

Bilmemiş ***değilim***.	*Я не то чтобы не знал.*
Köyden kente gitmeyi o da *istemiyor* ***değil***.	*И он был не прочь* уехать из деревни в город.
Senin sözlerini *anlamıyor* ***değilim***.	*Нельзя сказать, чтобы я не понимал* твои слова.

ВОПРОСИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА *-MI* И ВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

Ahmet Bey kör dilenciye yanından her geçişte sadaka veriridi. Günün birinde dilenciyi gazete okurken yakala**maz mı**?

Господин Ахмет, каждый раз проходя мимо нищего слепого, давал ему милостыню. Однажды он *возьми и застань* его за чтением газеты.

Aferin, kör olduğunuzu iddia ettiğiniz halde gazete okuyorsunuz ha!

Браво! Несмотря на то что утверждаете, что вы слепой, вы еще и газету читаете.

Okuduğumu kim söylemiş ben sadece resimlerine bakıyorum.

Кто сказал, что читаю. Только картинки в ней рассматриваю.

Вопросительная частица, употребленная с временными формами не в вопросительных предложениях, служит для передачи различных оттенков действия.

Отрицательная форма расширенного времени **-maz** или желательного наклонения **-mayayım** (**-mayalım**) на русский язык может быть переведена как «возьми и...».

Birden bire karşıma *çık**maz** mı*!

Вдруг он *вырос* как из-под земли.

При употреблении вопросительной частицы с формой прошедшего времени конструкция получает значение резкого выполнения действия (равного значению деепричастия на **-ınca**). На русский язык эта конструкция передается словами «как только..., так...».

Kar *yağ**dı** mı* yollar kapanır.

Только пойдет снег, дороги тут же перекрыты.

Çalışmaya *başla**dı** mı* gerisi kolay.

(Если) *начал* работать, остальное — мелочи.

Müdür *ol**dun** mu* ziyaretçi eksilmez.

Стал директором — посетители не переводятся.

Hava *açıl**dı** mı* gezmeye gidelim.

Погода *улучшится* — пойдем прогуляться.

ЧАСТИЦА *DA* В ПРИДАТОЧНЫХ УСТУПИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

Формы условной модальности могут участвовать в построении предложений с уступительным значением. Для этого после форм условной модальности должна следовать частица **da** (**de**).

Güzel ***değilse de*** çok cana yakın bir kız.	Хотя она и не красивая, но очень милая девушка.

Эти конструкции на русский язык передаются глаголом со словом «хотя и … ». Противительный союз **но** в турецком языке не употребляется.

Форма настоящего времени с частицей **da** (**de**) переводится «даже если…, все равно»:

Aklıma *geliyor* ***da*** inanasım gelmiyor.	До меня доходит, но вот все равно не верится.
Neden ikide bir bana *bakıyor* ***da*** gelip konuşmuyor?	Почему он постоянно на меня смотрит, но все равно не подойдет поговорить?

ПРИЧАСТИЕ

Причастие на *-ası*

Причастная форма на **-ası** употребляется довольно редко, встречается в основном в письменой речи.

Данное причастие используется для выражения так называемой «пожелательности», проклятия.

Eli *kırılası* hırsız…	…вор, чтоб у него руки *сломались*.
Kuruyası dili…	Язык его, чтобы он *отсох*…
Bu *kırılası* ellerinle mi vurdun minicik yavruya?	И вот этими руками, чтоб они *сломались*, ты ударил малыша?
Kör *olası* kedi eti yemiş.	Этот кот, чтоб он *ослеп*, съел мясо.

Наряду с тем что данная причастная форма образуется при помощи двухвариантного аффикса **-(y)ası (-esi)**, выступая в роли подлежащего, может также присоединять к себе аффиксы принадлежности (кроме аффикса 3-го лица единственного числа).

Yiyesim geldi.	Мне захотелось есть.
Gülesi tuttu.	Его охватил приступ смеха.

Выступая в роли дополнения, причастие на **-ası** может принимать аффиксы дательного и родительного падежей:

Ölesiye çalış.	Работай до потери пульса (*так, чтобы умереть*).
Doyasıya yedim.	Я наелся *вдоволь*.

6 Зак. 2583

Причастие на **-ası** может принимать аффикс **-lık**:

Deprem *olasılığı* yüzde 62'y çıktı. — *Вероятность* землетрясения возросла до 62 процентов.

Причастия на *-mış olan*, *-makta olan*, *-acak olan*

...Antakya'dan gel**miş olan** otobüsümüze bindik. — ...Мы сели в наш автобус, *который приехал* из Антакьи.

...Bu arada Ankara'dan katıl**acak olan** arkadaşım Gülgün'ü bekliyordum. — ...В это же время я ждала моего друга Гюльгюна, *который присоединится* к нам в Анкаре.

...İki saat bekle**mekte olan** otobüs şoförü ise sabırsızlanıyordu.... — ...Водитель автобуса, *который опаздывал* уже на два часа, нервничал.

Русские определительные придаточные предложения передаются на турецкий язык сложными конструкциями, которые образуются:

причастие + **olan** (глагол *olmak* в форме причастия настояще-го-прошедшего времени).

Существует три вида данных конструкций, описывающих различные относительные временные значения:

- причастие на **-mış olan**, выражающее действие, произошедшее в прошлом. Передаваемое им действие предшествует действию сказуемого:

  Onu yakından ***tanımış olan*** gazeteci ve yazarların görüşlerini bu kitapta okuyabilirsiniz. — В этой книге вы можете прочитать мнения журналистов и писателей, *которые были* с ним хорошо *знакомы*.

- причастие на **-makta olan**, выражающее действие, происходящее в настоящем. В данном случае его использование подчеркивает незавершенность действия:

  *Uyu****makta olan*** kardeşimi uyandıramam. — Я не могу разбудить брата, *который спит*.

причастие на **-acak olan**, выражающее действие, которое произойдет в будущем. Осуществление этого действия воспринимается как непреложный факт:

Tüm şarkılarını ilk defa bir konserde *ç**alacak olan*** grup, sizi 18 Temmuz Salı gecesi saat 21:00'de Açıkhava konserine bekliyor.	Группа, *которая* впервые *исполнит* все свои песни, ждет вас на концерте «Ачикхава» в 21.00 во вторник 18 июля.

Все причастия на **olan** могут субстантивироваться.

Bizimle *gel**ecek olan**lar* hazırlansınlar!	Все, *кто едет с нами*, пусть подготовятся!
Askerlik hizmetini *yapma**mış olan**lara* ceza verilecekmiş.	*Не прошедшие* службу в армии понесут наказание.
Öğrenimlerini yurtdışında *sürdür**mekte olanlar**ın* sayısı çok büyük değil.	Число тех, *кто продолжает учиться* за границей, не большое.

Деепричастие на *-ıp* (продолжение)

Onlara *bak bak* biz de bahtiyar oluyoruz. — *Глядя* на них, мы тоже становимся счастливыми.

Одной из особенностей употребления деепричастия на **-ıp** является его употребление дважды: либо с основой одного и того же глагола, либо с основами двух разных глаголов. Употребление двойной формы подчеркивает длительность, непрерывность, последовательность действий:

Türkiye'ye *gel gid* Türkçemi geliştirdim. — Постоянно *совершая поездки* в Турцию, я улучшил мой турецкий.

Деепричастие на **-ıp** может использоваться как вспомогательная форма при глаголе в какой-либо временной форме:

Gençliğimiz *ak gidiyor.* — Наша молодость *проходит* (*протекая*).

Dayanamayarak *çık gitti.* — *Не выдержав*, он (*взял и*) *ушел.*

В предложении с деепричастием на **-ıp** может употребляться частица **-da**. Ее употребление усиливает значение, передаваемое глаголом. Аффикс **-ıp** принимает на себя ударение, еще раз подчеркивая категоричность выражаемого действия:

Oralara *gid* ***de*** bakmadın mı? — Ты *дошел* (аж) до туда, и не посмотрел?

Деепричастие на *-madan*

Bir toplantıda bir genç M. Akif'i küçük düşürmek için: — На одном собрании один молодой человек, чтобы унизить М. Акифа*, задал ему такой вопрос:

— Affedersiniz, siz veteriner misiniz? demiş. — — Вы ветеринар?

M. Akif hiç istifini bozmadan şu cevabı vermiş: — М. Акиф, *не подав* вида, ответил ему:

— Evet, bir yeriniz mi ağrıyordu? — — Да, а у вас что-то болит?

Данное деепричастие, являясь грамматическим антонимом деепричастия на -arak/-erek, используется как деепричастие образа действия или как временное деепричастие, указывающее на предшествование данного действия. На русский язык оно переводится в основном глаголом несовершенного вида, со словами *пока еще, прежде чем, еще не, не…*

Gitmeden bana uğra.	*Пока не ушел*, зайди ко мне.
Dereyi *görmeden* paçaları sıvama.	Не закатывай штанины, *пока не увидишь реки* (турецкая пословица).
Ellerinizi *yıkamadan* yemeğe oturmayın.	*Не вымыв* рук, за стол не садитесь.
Yiyeceklere *bakmadan* almayın.	Не покупайте, *не посмотрев* на продукт.
Almadan önce bir düşünün.	Подумайте, *прежде чем покупать*.

Деепричастие от глагола *durmak* **durmadan** перешло в разряд наречий. На русский язык оно переводится «непрерывно».

Kar *durmadan* yağıyor.	Снег идет *непрерывно*.

В значении «прежде чем, до того как» используют конструкцию: деепричастие на **-madan** + послелог **önce:**

Mesaj *yazmadan* ***önce*** kayıt olmanız gerekmektedir.	*До того как написать* сообщение, вам надо зарегистрироваться.

* М. Акиф — турецкий поэт.

Beş şey *gelmeden* ***önce*** *beş şeyin kıymetini biliniz:*

1) Hastalık *gelmeden* ***önce*** sıhhatin

2) Yaşlılık *gelmeden* ***önce*** gençliğin

3) Fakirlik *gelmeden* ***önce*** zenginliğin

4) Meşgûliyet *gelmeden* ***önce*** boş vaktin

5) Ölüm *gelmeden* ***önce*** dünya hayatının...

Цените пять вещей, ***пока не пришли другие пять***:

1) Здоровье, ***пока не пришла*** болезнь

2) Молодость, ***пока не пришла*** старость

3) Богатство, ***пока не пришла*** бедность.

4) Свободное время, ***пока не пришла*** занятость.

5) Земную жизнь, ***пока не пришла*** смерть.

Деепричастие (обстоятельство времени) на *-dıktan sonra*

Falcı, önündeki şeffaf küreye uzun uzun bak*tıktan* **sonra** karşısında merakla bekleyen kadına:

— Uzun boylu bir erkek görüyorum, dedi. Tanışıp ona aşık olacaksınız. O da size pahalı hediyeler alacak…

Genç kadın, falcının sözlerini bitirmesini beklemeden atıldı:

— Sonra ne olacak çabuk söyleyin. Kocam ve üç çocuğum ne olacak?

Гадалка, после того как долго-долго *смотрела* на прозрачный шар, сказала сидящей напротив ее женщине, ожидавшей с нетерпением:

— Я вижу высокого молодого человека. Вы познакомитесь с ним и влюбитесь в него. А он будет дарить вам дорогие подарки…

Молодая женщина, не дав гадалке закончить:

— А что будет потом, говорите же быстрее. Что будет с моим мужем и тремя детьми?

Русскому обороту «после того как + глагол (в изъявительном наклонении)» в турецком языке соответствует форма на **-dıktan sonra**. Конструкция на **-dıktan sonra** служит для выражения дейст-

ния, предшествующего действию, выраженному основным глаголом сказуемым.

Если подлежащее придаточной конструкции на **-dıktan sonra** совпадает с подлежащим главной части предложения, то форма **-dıktan sonra** может переводиться на русский язык деепричастием совершенного вида (bitirdiken sonra — закончив) или личной формой глагола, за которой следует наречие «затем» (bitirdikten sonra — закончил, затем...).

Конструкция с этой формой помещается внутри главной части предложения или, чаще всего, перед ней. Глагол в форме **-dıktan sonra** всегда располагается в самом конце конструкции. В конструкции с формой **-dıktan sonra** слова размещаются в обычном для простого предложения порядке.

Обстоятельство времени образуется путем прибавления к основе глагола 8-вариантного аффикса.

Варианты аффикса:

- положительная форма: -dıktan (-dikten), -tıktan (-tikten), -duktan (-dükten), -tuktan (-tükten);
- отрицательная форма: -madıktan (-medikten).

Ablam sinemaya *gittikten **sonra*** (ben) kitap okumaya oturdum.	После того как моя сестра *ушла* в кино, я сел читать.

Между формой на **-dıktan** и послелогом **sonra** может помещаться словосочетание, обозначающее количество времени, которое отделяет первое действие от второго.

Ders , öğretmen *geldikten* 5 dakika ***sonra*** başladı.	Урок начался *через* пять минут *после того, как пришел* учитель.
Gençlerin 1/3 'ü, internet mağazalarını *dolaştıktan sonra*, gerçek mağazadan alışveriş yapıyor, İnternet'ten satın almıyor.	Треть молодежи, *после того как «пройдутся»* по Интернет-магазинам, делают покупки в настоящих магазинах, но не в Интернет-магазинах.
Sınavın birinci aşamasını *kazandıktan **sonra*** ikinciyi gözü kapalı geçeceksin.	*После того как прошел* первый уровень, второй сдашь с закрытыми глазами.

В основном конструкция **-dıktan sonra** используется при написании резюме:

Prag Konservatuarını *bitirdikten* ***sonra*** Amerika Birleşik Devletleri ve İngiltere'de çalıştı.

После того как он закончил Пражскую консерваторию, он работал в Америке и Англии.

Zagreb Keman Yarışması'nda birincilik ödülü *kazandıktan* ***sonra*** Avrupa'da keman solisti olarak pek çok madalya ve ödül kazandı.

После того как он занял первое место на конкурсе скрипачей в Загребе, он получил очень много медалей и призов в Европе.

Деепричастие на *-ır ... -maz*

Kapıdan *girer girmez* bağırmaya başladı.

Он начал кричать, *как только зашел* в дверь.

Форма **-ır... -maz**, являясь частичным синонимом деепричастия на **-ınca**, служит для передачи резкой смены и быстроты выполнения действия.

Данная конструкция образуется путем повторения основы одного и того же глагола: к первой основе глагола присоединяется аффикс настоящего-будущего времени **-ır**, ко второй основе — отрицательный аффикс **-maz**:

Bakar bakmaz yanlışı farketti.

Как только он посмотрел, он заметил ошибку.

Ders *biter bitmez* herkes dışarı çıktı.

Как только закончился урок, все вышли.

Деепричастие на *-alı*

Деепричастие на **-alı** используется для передачи временного значения «с тех пор как».

Данное деепричастие образуется путем присоединения двухвариантного аффикса **-alı (-eli)** к основе глагола.

Данное деепричастие имеет несколько конструкций:

1) **(y)alı eli beri** или **(y)alıdan eliden beri**;

2) **(y)alı eli**;

3) **dı -(y)alı eli**.

С тех пор как я приехал сюда, я не могу найти работу.

1. Ben buraya geleli **beri** iş bulamıyorum. / Ben buraya geleliden **beri** iş bulamıyorum.
2. Ben buraya geleli iş bulamıyorum.
3. Ben buraya geldim geleli iş bulamıyorum.

O buradan *gideli* tam üç yıl oldu.	Вот уже три года, *как он уехал* отсюда.
Havalar *soğuyalı* kimse dışarı çıkmıyor.	*С тех пор как похолодало*, никто не выходит на улицу.

Деепричастие на *-casına*

Деепричастие на **-casına** используется для передачи подобия, сходства, степени в проявлении того или иного действия. На русский язык передается оборотами «словно», «как будто», «так, что кажется, что ...» и самой формой глагола в изъявительном наклонении или его деепричастной формой.

Данное деепричастие образуется путем присоединения 4-вариантного аффикса **-casına** к основам временных форм на: **-yor, -ır, -acak, -mış**:

yor → **yorcasına**	**yormuş → yormuşcasına**
ır → **ırcasına, mazcasına**	**ırmış → ırmışcasına, mazmışcasına**
acak → **acakcasına**	**acakmış → acakmışcasına**
mış → **mışcasına**	

Zavallı çocuk bize *yalvarırcasına* bakıyordu.	Бедный ребенок смотрел на нас *словно умоляя*.

Но кроме присоединения к глагольным основам, он присоединяется к именам:

O beni ***delicesine*** seviyor. — Он любит меня *до сумасшествия.*

Деепричастие на *-ıncaya kadar* (на *-ana / -ene kadar*)

Film bit**ince**ye **kadar** uyumayayım. — Я не буду спать, *пока не закончится* фильм.

Деепричастная форма на **-ıncaya kadar** используется для передачи русских конструкций типа «до тех пор пока…, пока (не)…, когда…». Эта конструкция образуется: деепричастие на **-ınca** + аффикс направительного падежа **-a** (-e) + послелог **kadar**.

В современном турецком языке наряду с этой конструкцией начала использоваться конструкция **-ana/-ene kadar**, которая раньше относилась к диалектным оборотам.

Askere *gidene* ***kadar*** memurluk yaptı. — (*Пока он не пошел* в армию) до армии он был служащим.

Hafif sarımtırak renk *alana* ***kadar*** kızartınız. — Обжаривайте до тех пор, *пока* оно *не обретет* слегка желтоватый цвет.

Деепричастие на *-maksızın*

Kar dünden beri durmaksızın yağıyor. — Снег идет, *не прекращаясь*, со вчерашнего дня.

Деепричастие на **-maksızın (-meksizin)** образует развернутое обстоятельство образа действия, выражая отрицание побочного действия.

В отличие от деепричастия на **-madan**, оно выражает не временное значение, выступая в роли обстоятельства времени, а образ действия. По значению оно близко к отрицательной форме деепричастия на -arak:

söylemeksizin = söylemeden = söylemeyerek

Hepimiz insanız. Aslında *farkında olmaksızın* birbirimize çok benziyoruz.	Мы все люди. И на самом деле, *не осознавая* этого, мы похожи друг на друга.
İşte böyle babasının yanında bir saniye bile *ayrılmaksızın* oturdu.	Вот так и просидел он рядом со своим отцом, *не отрываясь* от него ни на секунду.
Eve gelince annesiyle bir kelime *konuşmaksızın* yatağa girdi.	Как только он пришел домой, тут же лег в кровать, *не сказав* матери ни слова.

Деепричастие на *-maktansa*

Деепричастие на **-maktansa (-mektense)** используется в случаях, когда необходимо показать, что одному действию предпочитается другое.

Эта деепричастная форма передается на русский язык конструкции «чем + инфинитив».

Данная деепричастная конструкция образуется: инфинитив глагола + аффикс исходного падежа + частица **ise**.

Bu acıyı çekip *durmaktansa* ameliyat oluver.	*Чем терпеть* эту боль, лучше прооперируйся.
Ben ona *yalvarmaktansa* aç kalmayı tercih ederim.	*Чем умолять* его, я предпочту остаться голодным.
Dolmuş *beklemektense* otobüsle gidelim.	*Чем ждать* «маршрутку», давай поедем на автобусе.
Sana hasret *kalmaktansa* ölmek isterim.	Чем *жить в тоске* по тебе, я предпочту умереть.

Деепричастие с *üzere*

Послелог **üzere** служит для построения конструкций с различными значениями и может выступать в различных функциях.

В функции деепричастия послелог **üzere** с предшествующим инфинитивом глагола образует конструкции, которые могут иметь следующие значения:

□ ц е л и (данные обороты могут переводиться на русский язык с помощью союза «чтобы»):

Sitemiz ***açılmamak üzere*** kapanmıştır.	Наш сайт закрылся навсегда (*чтобы больше не открыться*).

□ у с л о в и я (на русский язык данную конструкцию можно переводить со словами «с условием, если»):

Akşama geri ***getirmek üzere*** bu kitabı alabilirsiniz.	Вы можете взять эту книгу *при условии, что* к вечеру *вернете*.

□ д е й с т в и я, б л и з к о г о к с в е р ш е н и ю.

Образуя сложное сказуемое, послелог, следуя за инфинитивом глагола, принимает личные аффиксы настоящего и прошедшего времени и служит для построения конструкций с временным значением, указывающим на то, что действие должно совершиться в ближайшем будущем, т.е. вот-вот.

Gitmek ***üzereyim***.	*Я уже ухожу.*
Gitmek ***üzereydim***.	*Я должен был уже уйти.*
Acele edelim, güneş *batmak* ***üzere***.	Давайте поторопимся, солнце *вот-вот зайдет*.

При построении сложных предложений может также быть использован союз **ki**:

Gitmek ***üzereydim*** **ki** mesajın geldi.	*Я уже выходил* (собирался выходить), как вдруг пришло твое сообщение.

Послелог **üzere** может принимать аффикс **-ken**, образуя деепричастную конструкцию времени:

Tam uyumak ***üzereyken*** telefon çaldı.	Телефон зазвонил, *когда он уже засыпал.*
Tam ***düşmek üzereyken*** bir el tutup çekti onu yukarıya.	Он схватил его за руку и вытянул наверх тогда, *когда он чуть не упал.*

Послелог **üzere** в сочетании с инфинитивной формой глагола **olmak** на русский язык переводится «в качестве, как, включая»:

Zirve için 3 bin delege ***olmak üzere*** 6 bin de Istanbul'a geldi.	На саммит в Стамбул прибыло шесть тысяч человек, *включая* 3 тысячи делегатов.

Деепричастие на *-makla*

Doktor hastasına:

Ayağınızdaki egzamayı tedavi ettirmek için bana **gelmekle** çok iyi ettiniz, diyordu. Egzama denen bu illeti benden iyi hiçbir doktor bilemez. Çünkü aynı dert on beş yıldan beri bende de var.

Врач больному:

— Вы правильно сделали, *что пришли* ко мне, чтобы вылечить экзему на ноге. Никто не знает лучше меня, что это за болезнь экзема, потому что такая же проблема у меня вот уже 15 лет.

Деепричастие на **-makla** (**-mekle**) имеет значение деепричастия образа действия:

Akşamı kitap *okumakla* geçirmek istemem.	Я не хочу провести вечер *за чтением* книг.
Oraya *gitmemekle* iyi etmedin.	Ты нехорошо поступил, *не пойдя* туда.
Sana *güvenmekle* hata etmiştim.	Я совершил ошибку, *доверившись* тебе.

Эта конструкция образуется при помощи инфинитива глагола и послелога **ile**.

При присоединении слова **beraber (birlikte)** деепричастный оборот принимает уступительное значение. На русский язык может быть переведен словами «наряду с тем, хотя и »:

Çok *çalışmakla birlikte* başarılı olamadı.	*Хотя* он и много *работал*, он не смог добиться успеха.
Verdiği konferansları, uzun *olmakla birlikte* çok öğreticiydi.	Читаемые им лекции, *хотя* и *были* длинные, были очень познавательные.

ПОСЛЕЛОГИ

Классы послелогов

По типу управления все послелоги можно разделить на несколько классов:

1) управляющие исходным падежом;
2) управляющие направительным падежом;
3) управляющие родительным падежом личных, указательных и вопросительных местоимений и нулевой формой имени и глагола;
4) нулевой формой имени.

Падеж	Послелог	Значение и примеры
Исходный падеж (-den)	**başka**	**никто кроме (другой)** bizden **başka** — *никто кроме* нас Odasında basit masadan **başka** birşey yoktu. — В его комнате не было *ничего кроме* простого стола.
	beri	**с, на протяжении** on saatten **beri** — вот уже (*на протяжении*) 10 часов saat ondan **beri** — *с* 10 часов
	dolayı	**из-за, по причине** Mağazası borcundan **dolayı** kapatılmıştır. — Его магазин был закрыт *из-за* долга.
	evvel (önce)	**до, прежде, перед** bizden **evvel** — до нас saat ondan **evvel** — *до* 10 часов
	itibaren	**начиная с . . .** Geçen seneden **itibaren** her gün spor yaparız. — *Начиная* с прошлого года мы каждый день занимаемся спортом.
	sonra	**после, через** bizden **sonra** — *после* нас saat ondan **sonra** — *после* 10 часов on saatten **sonra** — *через* 10 часов

Падеж	Послелог	Значение и примеры
Направительный падеж (**-а**)	**dair**	**касаемо, что касается, относительно** Osmanlı tarihine **dair** bir kitap — книга *по* истории Османской империи
	doğru	**прямо** Bu yol İstanbul'a **doğru** gidiyor. — Эта дорога идет *прямо* в Стамбул.
	göre	**в соответствии, судя по** Hava raporuna **göre**, hava güzel olacak. — *Судя по* прогнозу, погода будет хорошей.
	kadar	**до, к; около, приблизительно** saat ona **kadar** — до 10 часов evime **kadar** — *до* моего дома Но в значении «около» управляет нулевой формой. On saat **kadar** çalıştı. — Он работал *около* 10 часов. Bir saat **kadar** yürüdüm. — Я шел *около* часа.
	karşı	**против** bana **karşı** – *против* меня Dünya terorizme **karşı** birleşti. — Мир объединился *против* терроризма.
	karşın	**несмотря на** Eleştirilere **karşın** aynı görüşteydi. — *Несмотря* на критику, он придерживался того же мнения.
	nazaran	**согласно, сообразно, по, судя** Aralık ayına **nazaran** – *судя по* январю buna **nazaran** – *вследствие* этого
	rağmen	**несмотря на** ona **rağmen** — несмотря на это

Падеж	Послелог	Значение и примеры
Родительный падеж указательных (кроме onlar) и вопросительных местоимений и нулевая форма имени	**gibi**	**как** benim **gibi** — *как* я onlar **gibi** — *как* они bunun **gibi** — *как* это bal **gibi** — *как* мёд
	için	**для, из-за** benim **için** — *для* меня onlar **için** — *как* они bunun **için** — *из-за* этого
	ile/-(y)le	**с, при помощи** trenle — *на* поезде Ayşe ile — *с* Айше benimle — *со* мной onlarla — *с* ними
Нулевая форма	**açısından,** **bakımından**	**с точки зрения** sağlık **açısından** — *с точки зрения* здоровья Bu telefon, fiyat **bakımından** en iyi. — Этот телефон *по цене* (с точки зрения цен) самый лучший.
	yukarı **aşağı** **içeri** **dışarı**	**вверх** **вниз** **внутрь** **наружу, на улицу** Еще встречается употребление этих послелогов с направительным падежом: yukarı(ya) çıkmak — подняться вверх aşağı(ya) inmek — спуститься вниз içeri(ye) girmek — войти вовнутрь dışarı(ya) çıkmak — выйти наружу
	üzere	**на** yol **üzere** — *на* дороге
	üzerine	**о** Siyaset **üzerine** saatlerce konuşabilirdi. — Он мог часами говорить *о* политике.

[illegible] 2583

К послелогам, управляющим нулевой формой, относится следующий ряд имен: alt, ara, arka, yan, orta, sağ, sol, taraf, yüz, baş, boy, cihet, civar, etraf, hak, hariç, iç, içeri, kıyı, köşe, son, zarf.

Перечисленные выше послелоги при употреблении с именами существительными образуют одноаффиксные изафетные конструкции*. В этих конструкциях существительные не конкретизированы, а имеют обобщающее значение.

karşısında — напротив

Gördüklerim ***karşısında*** şaşkınlıktan ağzım açık kalmıştı.

Я застыл от удивления *от всего того* (напротив всего), что я увидел.

sonunda — в конце

(Okul sanki yeni bitti.) Her yaz ***sonunda*** mutlu hayatımız bitiyor.

(Учеба, казалось, только закончилась.) *В конце* каждого лета наша счастливая жизнь заканчивается.

yanında — около, рядом

Au Pair Programı, farklı ülkelerden gelen gençlerin ABD' de 1 yıl boyunca aileler ***yanında*** yaşamalarına olanak tanıyan eşiz bir kültürel değişim programıdır.

Программа «О пер» – это программа по культурному обмену, предоставляющая небывалую возможность молодым людям с разных уголков мира жить в течение года *в семьях* в США.

etrafında — вокруг

O ailesini unuttu. Bütün hayatı proje ***etrafında*** dönüyor.

Он забыл о семье. Его жизнь вращается *вокруг* проекта.

---

* В случае употребления с конкретными существительными masanın altında или местоимениями benim yanımda они переходят в разряд служебных имен и принимают соответствующие аффиксы принадлежности.

içinde – среди, за, в течение, в

Beş dakika *içinde* gelir.	Он придет *в течение* пяти минут.
Erenköy'de bağlar *içinde* diğer evlerden uzak bir köşk vardı.	В Эренкойе *среди* виноградников вдали от других домов было одно поместье.
Hepimiz tereddüt *içinde* ona bakıyorduk.	Мы все смотрели на него *в* нерешительности.

içerisinde — в

Türkiye'de parlamenter sistem ciddi sıkıntılar *içerisindedir*.	В Турции парламентская система переживает ряд серьезных проблем (*в* проблемах).

zarfında — в течение

Aradan geçen bu zaman *zarfında* Türkiye'de hiç şüphesiz çok büyük değişimler yaşandı.	*В течение* последующего времени в Турции, несомненно, произошли большие изменения.
Geçen süre *zarfında* da neler neler olmuş!	Чего только не произошло *за* прошедшее время!

hakkında — о

Türkiye *hakkında* bilmek istediğiniz her şey için aşağıdaki linklerden birine dokunmanız yeter.	Для того чтобы получить всю интересующую вас информацию *о* Турции, вам надо всего лишь кликнуть по ниже расположенной ссылке.

При употреблении с личными местоимениями послелог **hakkında** изменяется по лицам:

benim	**hakkımda**	обо мне
senin	**hakkında**	о тебе
onun	**hakkında**	о нем, о ней
bizim	**hakkımızda**	о нас
sizin	**hakkınızda**	о вас
onların	**haklarında**	о них

Bildiğimiz kadarıyla ***hakkınızda*** şimdiye kadar hiç bilgi toplanmadı. — Насколько мы знаем, до сегодняшнего дня *о вас* не было собрано никакой информации.

yüzünden — по причине, из-за

İki yıldır maddi sorunlar ***yüzünden*** okuyamıyorum. — Вот уже два года, как я не могу учиться *из-за* материальных проблем.

Ünlü manken kendisi hakkında yazılan bir haber ***yüzünden*** felç geçirmiş. — Известная манекенщица перенесла инсульт *из-за* статьи, написанной о ней.

При употреблении с личными местоимениями послелог **yüzünden** изменяется по лицам:

benim	**yüzümden**	из-за меня
senin	**yüzünden**	из-за тебя
onun	**yüzünden**	из-за него
bizim	**yüzümüzden**	из-за нас
sizin	**yüzünüzden**	из-за вас
onların	**yüzlerinden**	из-за них

Sizin ***yüzünüzden*** ne hale geldi. — До чего он дошел *из-за* вас.

boyu — в течение

Ömür ***boyu*** mutluluklar diliyorum. — Желаю счастья *в течение* всей жизни.

Ders ***boyu*** öğretmenin anlatıklarından hiç birine kulak vermedi. — *В течение* всего урока он не слушал то, что рассказывал учитель.

ardınca — вслед

Verdiği bilgilere göre, bu dönemde birbiri ***ardınca*** pek çok önemli olay gerçekleşecektir. — По переданным сведениям в течение этого времени *один за одним* осуществятся очень важные события.

adına — за, во имя

Senin ***adına*** çok sevindim.	Я рад *за* тебя.
Çocukların geleceği ***adına*** herşeyi yapmalıyız.	Мы должны сделать все *ради* будущего детей.
Kolektif olmak ***adına*** birey, her zaman kurban edilmiştir.	Отдельная личность всегда приносилась в жертву всему коллективу.

başına — к, на

Kayıt yapmanız için sayfa ***başına*** dönün.	Вернитесь *вверх* страницы, чтобы зарегистрироваться.
Gayrisafi milli hasıla kişi ***başına*** iki bin beş yüz dolar düşmektedir.	*На* душу населения приходится две тысячи пятьсот долларов внутреннего валового продукта.

çapında — в, по

Dünya ***çapında*** yüz milyondan fazla ve Türkiye'de 1.5 milyondan fazla kullanıcıya sahip olan popüler mesajlaşma programı ICQ'nun yeni özellikleriyle donatılmış 2005 versiyonu piyasaya çıktı.	В продаже появилась оснащенная новыми возможностями версия 2005 года популярной программы по переписке ICQ, владельцами которой являются сто миллионов людей *по всему* миру и среди них более полутора миллиона в Турции.
Volvo Penta, dünya ***çapında*** faaliyet göstermektedir.	Вольво Пента осуществляет свою деятельность *в мировом масштабе.*

Конструкции с глагольными формами -mak şöyle dursun (mak bir yana)

Gülmek ***şöyle dursun*** Ahmet ile dalga geçmeye başladılar.	*Что смеяться*, они издеваться начали над Ахметом.

Послелог **ile** может участвовать в построении глагольных конструкций.

-mak amacıyla (maksadıyla) — с целью

Uluslararası Ticaret İdaresi, ABD mallarına yeni pazarlar bulmak ve ihracatçılara yardımcı olmak ***amacıyla*** kurulmuştu.

Международное торговое управление было создано *с целью* поиска нового рынка для американских товаров и для помощи экспортерам.

-mak sebebiyle (nedeniyle) — по причине

Ünlü sanatçının 40 dakika gecikme ile gelmesi ***nedeniyle*** konser geç başladı.

По причине того что артист пришел с опозданием на 40 минут, концерт начался позже.

Finlandiya'da 15.000'den fazla *satması* ***sebebiyle*** Altın Albüm'le ödüllendirildi.

Этот альбом получил статус «Золотой альбом» *из-за того, что он был распродан* в Финляндии количеством более 15 тысяч копий.

Послелог diye

Послелог **diye** служит:

☐ для введения глаголов **sormak**, **cevap vermek**, **düşünmek**, **bağırmak**, **mırıldanmak** при оформлении прямой речи:

Ona «Sinemaya gidelim mi?» **diye** sordum.

Я спросил: «Пойдем в кино?»

O da «Memnuniyetle» **diye** cevap verdi.

Он ответил: «С удовольствием».

Kardeşim bana «Hasta mısın?» **diye** sordu.

Брат спросил у меня: «Ты болен?»

Ben de ona «Hasta değilim, sadece biraz yorgunum» **diye** cevap verdim.

Я ответил ему: «Я не болен, всего лишь немного устал».

Acaba bugün gelir mi? **diye** düşündüm.

Я подумал: «Интересно, придет ли он сегодня?»

«Yaşasın!» **diye** bağırdı.	Он прокричал: «Ура!»
Bilmem **diye** mırıldandı.	Он пробормотал: «Не знаю».

- для выражения причинно-следственных отношений в предложениях. На русский язык может быть переведено словами «из-за, потому что, ради»:

Hasta ***diye*** doktor çağırdık.	Мы позвали доктора, *потому что* он болен.
Sınavı var ***diye*** sabahtan beri çalışıyor.	Он занимается с самого утра, *потому что* у него экзамен.
Misafirim gelecek ***diye*** kek yaptım.	Я сделала кекс, *потому что* ко мне придет гость.
Mektup yazmıyor ***diye*** ailesi kızdı.	Его семья злится *из-за того, что* он не пишет.
İyi uyurum ***diye*** dışarı çıktım.	Я вышел прогуляться *для того, чтобы* потом крепко заснуть.
Sen yoksun ***diye*** başka birini çağırdılar.	Они позвали другого, *потому что* тебя не было.

- для построения вопросительного оборота с вопросительным местоимением **ne**, являясь синонимичным оборотом вопросительным словам neden, niçin:

Ne diye bana yalan söylüyorsun?	*Почему* ты мне говоришь неправду?
Ne diye onu bana şikâyet ediyorsun?	*И почему это* ты мне на него жалуешься?
Ne diye onunla barışayım?	*Зачем* мне с ним мириться?

- для построения конструкции с собственным существительным (именем человека), которая переводится на русский «по имени, прозвищу, так называемый»:

Apo ***diye*** bir arkadaşım vardı.	У меня был друг *по прозвищу* Апо.

Субстантивация послелогов

Послелоги также могут изменять свою основную функцию, выступая в роли существительных (в турецком языке), принимая, соответственно, всевозможные аффиксы, которые может принимать существительное:

Onun ***gibi***$_{\text{si}}$***ni*** görmedim.	Еще не видел ***такого, как он.***
Onun ***gibi***$_{\text{si}}$***ne*** asla güvenme.	***Такому, как он***, никогда не доверяй.
Şapkaların ona ***göre***$_{\text{si}}$***ni*** bulamadım.	Я не смог найти шапку ***по его*** *вкусу* (мнению).
Bu ***kadar***$_{\text{ı}}$***nı*** verdi.	И это *все*, что он дал.

Субстантивации могут подвергаться также и другие части речи:

Aynı$_{\text{sı}}$***nı*** istemem.	Я не хочу *такое же*.
Fazla$_{\text{sı}}$***nı*** istemem.	Я *больше* (*большего*) не хочу.
Yemeğin en ***güzel***$_{\text{i}}$***ni*** yap.	Сделай *самое вкусное* из блюд.

СОЮЗЫ

Союз — это служебное слово, которое служит для соединения слов и словосочетаний в простом предложении или соединения простых предложений в сложном.

В турецком языке к союзам относятся следующие слова: asıl, aslında, ancak, anlaşılan, ayrıca, aksine, aksi taktirde, ama, bazen... bazen, bari, bereket versin, böylece, böylelikle, bununla beraber, bilhassa, fakat, galiba, dahası, dahi, değilse, derken, hele, ile, ister... ister, kısaca(sı), nasıl(sa), ne demek, ne... ne..., neredeyse, nitekim, öncelikle, örneğin, öylesine, özetle, sakın, sonunda, söz gelimi, şimdilşik, şöyle, üstelik, yalnız, yoksa и т.д.

ama (amma), fakat — но

Çok çalıştı ***ama*** başarılı olamadı.	Много работал, ***но*** не преуспел.

ancak — только, но

Size geleceğim ***ancak*** işimi bitirmem gerekiyor.	Я приду к вам, ***но*** мне надо закончить мои дела.

aslında — на самом деле

Aslında ben de gitmek isterdim.	*На самом деле* и я бы хотел пойти.

hiç olmazsa — по крайней мере

Doğum gününü tekrar unutmuşsun. ***Hiç olmazsa*** yılda bir insan arar. Tebrik eder.	Ты опять забыл про ее день рождения. *По крайней мере*, человек хоть раз в год звонит, поздравляет.

bari — по крайней мере, хотя бы

Beni dinlemek istemiyorsan ona gidip sor ***bari***.	Если ты не хочешь меня слушать, пойди и спроси у него *по крайней мере*.

bazen..., bazen... — иногда... иногда

Bazen Minsk'ten ***bazen*** Moskova'dan gelirler.	*Иногда* через Минск, *иногда* через Москву приезжают.

bile — даже

Yarın burada olursam ***bile*** oraya gidemeyeceğim.	*Даже* если я завтра буду здесь, я не смогу туда пойти.

da (de) — и, а, и... и

Dün ders çalışmadı ***da*** maça gitti.	Уроки не сделал, *а* пошел на матч.
Bizim çocuk okuyacak ***da*** adam olacak.	Наш сын будет учиться *и* из него выйдет человек.
Bu başarıda senin ***de*** benim ***de*** annemin ***de*** payı vardır.	В этом успехе есть *и* твоя, *и* моя, *и* мамина заслуга.

demek — значит

Demek gerçek sebebi buydu.	*Значит*, это была истинная причина.

hem... hem... (de) — и... и

Bu kadın ***hem*** telefonda konuşuyor ***hem de*** arabayı sürüyor.	Эта женщина *и* машину ведет, *и* по телефону разговаривает.

ki — что

Biliniz ***ki*** her iş vaktinde yapılmalıdır.	Знайте, *что* каждое дело должно быть сделано вовремя.

Anne babalar öyle fedakarlar ***ki*** çocuğunun mutlu olması için bile kendi mutluluğundan vazgeçebilirler.

Родители настолько самоотверженны, *что* для счастья своего ребенка могут отказаться от собственного.

İnan ***ki*** pişman olamazsın.

Поверь, *что* ты не будешь сожалеть.

İyi ***ki*** varsın.

Хорошо, *что* ты есть.

Anladım ***ki*** hayatında nelere sahip olduğun değil, kiminle olduğun önemli.

Я понял, *что* важно не то, чем ты обладаешь, а то, с кем ты.

kimi — некоторые, кто… кто…

Kimi gelir ***kimi*** gider.

Кто приходит, *кто* уходит.

öyleyse — настолько, до такой степени

Dün gece işiniz varmış ***öyleyse*** bizimle gelemediniz.

Вчера, очевидно, у вас было много дел, *настолько* много, что вы не смогли с нами пойти.

ne... ne… (de) — ни… ни…

При употреблении союза **ne... ne** с глаголами глагол ставится в положительную форму.

Ne babasını dinler ***ne*** de annesini.

Он не слушает *ни* отца, *ни* мать.

Yangından sonra ***ne*** parası ***ne*** mobilyası ***ne*** giyecekleri kaldı.

После пожара у него не осталось *ни* денег, *ни* мебели, *ни* одежды.

…olsun …olsun — пусть… пусть; и… и

Öğrenci ***olsun*** öğretmen ***olsun*** ikisi suçlu.

И ученик, *и* учитель — оба виноваты.

ya — или же

Ya onu ye, ***ya*** bunu.	*Или* то ешь, *или* это.

yalnız — но, только

Gelmek isterim ***yalnız*** çok işim var.	Я хочу прийти, *но* у меня много дел.

yahut (veyahut) — или

Mektup yaz ***yahut*** telefon et.	Напиши письмо *или* позвони.

yine (gene) — опять, снова, еще

Şimdi bu maç yeni bir tarihe kadar ***yine*** ertelendi.	А сейчас этот матч был *опять* перенесен на новую дату.

yine de — и опять же

Ben ise bu evrağı ***yine de*** getiririm ama haberi olmayan arkadaşlar ne yapacaklar?	*И опять же*, я-то принесу этот документ, а вот что будут делать те, кто не знают?

yoksa — или; если не... то, не то...

Elimden tut ***yoksa*** düşeceğim.	Держи меня за руку, *не то* я упаду.

üstelik — вдобавок, сверх того

Sitemizde en iyi virus programı bulabilisiniz ***üstelik*** ücretsiz ve Türkçe.	На нашем сайте вы сможете найти самую лучшую антивирусную программу, *кроме того*, бесплатно и на турецком языке.

МЕЖДОМЕТИЯ

Междометия — слова, выражающие различные эмоции: радость, страх, волнение, сожаление, удивление, гнев: aferin, ah, ahoo, bravo, be, breh breh, eh, ha, hah, hay, hele, hey gidi hey, himm, işte, o, oh, oh-hooo, peh peh, valahh, ya, yahu и т.д.

A! – A!

Междометие **a**, выражающее удивление, может находиться как в начале предложения: *A... bak ne buldum?*, так и присоединяться к аффиксу условного наклонения *Şunu getirsene! — Принеси-ка это*!

A... nasıl da unuttum!	*А*, как же я мог забыть!
A... şimdi aklıma geldi.	*А*, вспомнил!
A… otobüsü kaçırdık!	*А*, мы упустили автобус…

Aman! — Ой! Боже!

Aman ne güzel tesadüf!	*Ой*, какое совпадение!
Aman dikkat et düşersin!	*Боже мой*, смотри осторожно, упадешь!

Междометие **aman** может стоять вначале предложений, выражающих просьбу и переводиться на русский язык словом «прошу»:

Aman iyi çalış!	*Прошу*, хорошо работай!
Aman onu yalnız bırakma!	*Прошу*, не оставляй его одного!
Aman ona göz kulak ol!	*Прошу*, присматривай за ним!
Aman geç kalma!	*Прошу*, не опаздывай!

Если междометие **aman** употребляется со словом **Allahım**, то переводится как «Господи, мой Боже».

Aman Allah'ım ne korkunç kaza!	*Господи*, какая ужасная трагедия!

Aman Allah'ım sen koru bizi! — *Господи Боже*, храни нас!

Aman Allah'ım hâlâ mı kar yağıyor? — *Боже мой*, снег еще идет?

Aferin! — Молодец! Браво!

Aferin, kızıma! — *Молодец*, доченька!

Aferin! Almancayı iyi öğrenmişsin! — *Молодец*! Ты хорошо выучил немецкий.

Ah! — Ах!

Ah, başım! — *Ах*, моя голова!

Ah, elim yandı! — *Ах*, я руку обжег!

Ay! — Ай!

Ay! Elime iğne battırdım. — *Ай*, я уколол руку иголкой.

Ay, dişim! — *Ай*, мой зуб!

Ay, ne güzel! — *Ай*, как красиво!

Bravo! — Браво!

Bravo! Kendin bunu başarabildin! — *Браво!* Тебе это удалось сделать самому.

Be! — Эй! Послушай! Ну!

Междометие **be** выступает чаще всего в сочетании с такими словами, как **yeter** (*хватит*), **dur** (*стой*), **aman** (*о Боже*) и другими междометиями:

Yeter ***be***! Seni dinlemek istemiyorum. — Ну, *хватит*, я не хочу тебя слушать!

Yapma ***be***! Sen hiç söz dinlemez misin? — Послушай, *довольно*, ты можешь выслушать (разве слушаешь)?

Dur be! Sen hiç uslu oturmaz mısın?	*Да стой ты!* Ты можешь спокойно сидеть?
Aman be! Bıktım artık senden!	*О господи!* Как ты мне надоел!
Of be! Yoruldum, bittim artık.	*Уф*, я устал, я вымотался.

İmdat! — На помощь!

İmdat! Yardım edin bana!	*На помощь!* Помогите мне!

Inşallah! — Дай(-то) Бог! Надеюсь!

İnşallah tren rötar yapmamıştır.	*Надеюсь*, поезд не опоздал.
İnşallah anahtarı düşürmemişsindir.	*Надеюсь*, ты не уронил ключи.
İnşallah iyileşecek.	*Дай бог*, он выздоровеет.
İnşallah gecikmeyeceğiz.	*Дай бог*, мы не опоздаем.

E(ee) — Э! Эй! Ну! А? Ладно!

Междометие **e** выражает различные эмоции: любопытство, вопрос, согласие, выступает в роли обращения.

Eee, ne haber?	Э! Как дела?
Eee, ne oldu?	*Эй*, что случилось?
Eee, şimdi ne yapacaksın?	*Ладно*, а что сейчас будешь делать?
Eee, yeter artık!	*Ну*, хватит уже!
Eee, sen de çok yoruluyorsun ama!	*Ну* ты ведь тоже сильно устаешь!

Eh! — Эх! Ну что ж! Ладно!

Междометие **eh** выражает согласие, удовлетворение, неудовлетворение, недовольство.

Eh, artık canıma tak etti!	*Эх*, как он мне надоел!

Eh, madem öyle istiyor, öyle olsun! — *Ну что ж*! Раз он так хочет, пусть так и будет.

Nasılsın? – ***Eh***, işte, şöyle böyle. — Как дела? – *Эх*! Так себе.

Elveda! — Прощай(те)!

Elveda ey güzel günler! — *Прощайте*, счастливые дни!

Hayallere, umutlara, mutluluğa ***elveda!*** — *Прощайте*, мечты, надежды, счастье!

Eyvah! — Ах! Ох! Горе нам!

Eyvah, otobüsü kaçırdık! — *Ах*, упустили автобус!

Eyvah, cüzdanımı evde unutmuşum! — *Ах*, я забыл кошелек дома!

Eyvah, ikinci soruyu yanlış yapmışım! — *Горе мне*, я неправильно ответил на второй вопрос!

Eyvah, bizi gördüler! — *Ах*, они нас видели!

Ha! — Ну! Ну-ка!

Междометие **ha** выражает:

- побуждение к действию:

Ha göreyim seni! — *Ну*, посмотрю-ка я на тебя!

Ha gayret! — *А-ну*, давай!

- удивление:

Amma güzel ***ha****!* — *Вот это* красота!

Aşık olmuş ***ha****!* — *Вот это да*, он влюбился!

- предупреждение, угрозу (на русский может передаваться словами «смотри, смотри мне»):

Sözlerimi dinlemezsen kızarım ***ha****!* — *Смотри*, я разозлюсь, если ты не будешь слушать меня!

Yemeğini yemezsen çikolata vermem ***ha****!* — *Смотри*! Если не съешь свой обед, я не дам тебе шоколадку.

...потребляется при перемене темы, при воспоминании чего-либо:

Ha, sana bir şey diyecektim.	*А*, я тут собирался тебе кое-что сказать.
Ha, az daha unutuyordum, bu gece size geleceğiz.	*А*, чуть не забыл. Мы сегодня придем к вам.

Hah! — Вот как раз! Вот и...! Ну вот...!

Hah, işte geldik!	*Вот и* пришли!
Hah, işte şimdi oldu!	*Ну, вот и* получилось!
Hah, kırdın işte!	*Ну, вот* он обиделся!
Hah, bir bu eksikti!	*Вот только* этого не хватало!
Hah, şimdi yandık!	*Вот* мы *и* попали!
Hah işte geldi!	*Вот и* пришли!

Haydi (Hadi)! — Айда! Давай! Ну!

Междометие **haydi**, выражающее побуждение к действию, предшествует глаголу в турецком языке, а на русский язык переводится глаголом *давать* (*давай*(*те*)) и основным глаголом.

Haydi arkadaşlar, gidelim!	*Давайте*, друзья, пойдем!
Haydi masa başına!	*Давайте* за стол.
Haydi cevap ver!	*Ну*, отвечай.
— Ben eve gideyim mi?	— Мне пойти домой?
— ***Hadi***, git!	— *Давай*, иди.
Hadi öyle olsun!	*Давай!* Пусть так будет!
Hadi gidelim!	*Давайте* пойдем!
Hadi bırak inadı!	*Да* брось ты упрямиться!
Hadi Allahaısmarladık!	*Ну, давай*, до свидания!
Hadi güle güle!	*Давай*, счастливо!

Hey! — Эй! Послушай! Ах! О!

Междометие **hey** используют, когда необходимо подозвать, окликнуть кого-либо.

Hey bana bak!	*Эй*, посмотри на меня!

8 Зак. 2583

Hey nereye gidiyorsun? — ***Эй***, ты куда идешь?

Hey arkadaşlar buraya gelin! — *Послушайте*, ребята, идите сюда!

Hey ne oluyor orada? — ***Эй***, что там происходит?

Hey, sana söylüyorum, önüne baksana! — ***Эй***, тебе говорю, под ноги смотри!

Hiş(t)! — Эй!

Так же как и междометие **hey**, междометие **hiş(t)** используется для того, чтобы окликнуть человека. Но эта форма считается довольно грубой формой обращения.

Hişt, gel buraya! — *Эй*, иди сюда!

Hişt, yolumdan çekil! — *Эй*, уйди с дороги!

O! — O!

O, nasıl oldu da bizi aradınız! — *И* как это вы нам вдруг позвонили?

O, bu ne sürpriz! — *О*, какой сюрприз!

Of! — Ох! Ой! Уф!

Междометие **of** выражает недовольство, усталость от чего-либо, пресыщение:

Of, çok yoruldum! — *Ох*, я очень устал.

Of, bıktım artık! — *Уф*, мне уже надоело.

Of, başım ağrıyor! — *Ох*, у меня голова болит.

Of, dayanamayacağım artık! — *Ох*, я больше не выдержу!

Oh! — Ох! Вот это да! Ух ты!

Междометие **oh** используется для выражения радости, удовлетворения, счастья, восхищения:

Oh, kurtulduk! — *Ох*, мы спасены!

Oh, ne güzel manzara! — *Ух ты*, какой прекрасный вид!

Oh, hayat ne güzel! (*Oh* yaşamak ne güzel!)	*Ох*, как прекрасна жизнь!
Oh, ne temiz hava!	*Ох*, какой чистый воздух!
Oh, iyi ki buraya geldik!	*Ох*, как хорошо, что сюда пришли!
Oh, nihayet geldik!	*Ох*, наконец мы пришли.

Öf! — Фу! Фи! Уф!

Междометие **öf** также выражает недовольство, отвращение, пренебрежение, усталость от чего-либо:

Öf, ne pis koku!	*Фу*! Какой мерзкий запах!
Öf, leş gibi kokuyor!	*Фи*! Как мерзко пахнет!
Öf, kes artık şu radyonun sesini!	*Уф*, да сделай ты радио потише!
Öf be, yeter artık!	*Уф*, ну хватит уже!
Öf be, bıktım senden!	*Уф*, как ты меня достал!

Sakın! — Осторожно! Смотри! Боже упаси! Как бы не..!

Sakın! Düşersin!	*Осторожно*! Упадешь!
Sakın geç kalma!	*Смотри*, не опаздывай!
Sakın sözlerimi unutma!	*Смотри*, не забудь мои слова!

Tu! Tuh! Tuh be! — Тьфу!

Tu, böyle mi olacaktı!	*Тьфу*, надо же было так случиться!
Tuh, otobüs kaçtı işte!	*Тьфу*, автобус уехал!
Tuh be, balığı elimden kaçırdım!	*Тьфу*, я рыбу из рук выпустил!
Tuh be, bir gol daha yedik!	*Тьфу ты*, нам еще один гол забили!

Tü! — Как не стыдно! Как не совестно!

Tü sana, hiç utanmıyorsun!	Как же тебе не стыдно!

Uf! — Уф!

Междометие **uf** выражает недовольство:

Uf, parmağıma iğne battı!	*Уф*, он уколол мой палец иголкой.
Uf, elim yandı!	*Уф*, я обжег руку.

Vah! — Ах! Жаль! Увы!

Vah ***vah***, çok yazık oldu!	*Ах*, очень жаль!
Vah vah, çok üzüldüm!	*Увы*! Я сожалею!
Vah zavallı ***vah***!	*Ах*, бедняга!

Vay! — Ах! Жаль! Увы!

Междометие **vay**, наряду с тем что служит для выражения сожаления, может также, употребляясь с другими междометиями (aman, eyvah), служить для выражения удивления:

Vay anam! Vay anasını! ***Vay canına!***	*Ничего себе!* (*Подумать только!*)
Vay başım(a)!	*Горе мне!*

Ya! — Эй! О! Да!

Междометие **ya** выражает сильное удивление:
(Ayşe'nin bir kızı olmuş.)

Ya, öyleymiş?	*Да*, правда?
Ya, demek gitmekten vazgeçtin!	*О*, так, значит, ты передумал ехать?
Ya, öyle mi?	*Что*, и правда?
Ya, demek öyle.	*А*, значит, так!

В предложениях с глаголом в условном наклонении междометие **ya** усиливает значение глагола:

Ya gelmezse?	*Что* если он не придет?

Ya kar yağarsa?	*Что* если снег пойдет?
Ya geç kalırsa?	*Что* если он опоздает?
Ya hastaysa?	*Что* если он болен?

Может употребляться в значении частицы «же»:

Dışarı çıkmasın diyorsun, ***ya*** ne yapsın?	Ты говоришь ему не выходить из дома, так что *же* ему делать?
Oraya gitme diyorsun, ***ya*** nereye gideyim?	Ты говоришь мне не ходить туда, так куда *же* мне идти?

Yahu! — Эй, ты, послушай! Да… же! Ведь же! Господи! Ну и..!

Yahu, nerede kaldın?	*Ну и* где ты пропал?
Yahu, sen deli misin be?	*Ты что*, сумасшедший?
Az daha aklımı kaçıracaktım ***yahu***!	*Господи*, я чуть с ума не сошла!
Bu ne dalgınlık ***yahu***!	*Да* что за рассеянность!
Burası bir cennet ***yahu***!	*Господи*, это место просто рай!
Bu ne biçim asfalt ***yahu***!	*Господи*, что за асфальт!
Yapma ***yahu***!	*Да* не надо!
Yeter artık ***yahu***!	*Да* хватит уже!
Öyle söyleme ***yahu***!	Не говори так!
Bu ne sıcak ***yahu***!	Что за жара!

Yazık! — Жалко! Жаль! Какое горе!

Междометие **yazık** выражает сожаление о (не)свершении чего-либо, отрицательное восприятие чего-либо:

Yazık, annesiz babasız kalmış!	*Какое горе*, он остался без родителей!
Yazık, herşeyini kaybetti!	*Жаль*, он все потерял!
Yazık, bütün emekler boşa gitti!	*Жаль*, весь труд впустую!

Yazık, matematikten yine zayıf almış!	*Жаль*, он опять получил плохую отметку по математике!
Yazık, koştu ama otobüse yetişemedi.	*Жаль*, он бежал, но не успел на автобус!
Gençliğine ***yazık***!	*Жаль* твою молодость!
Bunca emeğe ***yazık***!	*Жаль* стольких трудов!
Parana ***yazık***!	*Жаль* твоих денег!
Atma, ***yazıktır***!	Не выбрасывай, *жалко*!
Yazık kadıncağıza!	*Жаль* бедную женщину!

Yok! Yok canım! Yok ya! Yok be! — Да нет же! Да ты что!

Ne güzel ev! — ***Yok canım***, o kadar da güzel değil!	Какой красивый дом! — *Да нет*, не такой он и красивый!
Bu otel çok pahalı. — ***Yok ya***, o kadar pahalı da değil.	Этот отель очень дорогой. — *Да ты что*, он не такой и дорогой.
Sınavda 100 aldığın doğru mu? — ***Yok*** be, Ali uydurmuş!	Это правда, что ты набрал 100 баллов на экзамене? — *Да нет*, это Али выдумал!
Çok zengin olmuşsun. — ***Yok*** be, kim söyledi sana?	Ты разбогател, говорят. — *Да ты что*! Кто тебе это сказал?

АББРЕВИАТУРЫ И СОКРАЩЕНИЯ

В турецком языке аббревиатуры обычно образуются путем сочетания начальных букв слов:

TBMM — Türkiye Büyük Millet Meclisi
AKDTYK — Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu
TDK — Türk Dil Kurumu
ABD — Amerika Birleşik Devletleri
TD — Türk Dili
TK — Türk Kültürü
TDED — Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi

Но встречаются случаи, когда сокращение образовано несколькими начальными буквами:

ASELSAN — Askerî Elektronik Sanayii
BOTAŞ — Boru Hatları ile Petrol Taşıma Anonim Şirketi
İLESAM — İlim ve Edebiyat Eseri Sahipleri Meslek Birliği
SEKA — Selüloz ve Kâğıt Sanayii Kurumu
TÖMER — Türkçe Öğretim Merkezi

Обычно в аббревиатурах точка не используется, но в некоторых сокращениях она разделяет начальные буквы:

H.A. — Harp Akademisi
H.O. — Harp Okulu
K.K.K. — Kara Kuvvetleri Komutanlığı
B.E. — Büyükelçi
M.Ö. — Milattan Önce
M.S. — Milattan Sonra
P.K. — Posta Kutusu
T.C. — Türkiye Cumhuriyeti

Для названия химических элементов и мер измерения в Турции используется международная система:

C — karbon	*g* — gram
Ca — kalsiyum	*kg* — kilogram

Fe — demir
m — metre
mm — milimetre
cm — santimetre
km — kilometre
l — litre
hl — hektolitre
mg — miligram
m^2 — metre kare
cm^2 — santimetre kare

В названиях организаций, в книгах и журналах, в названиях улиц сокращения делаются до первого слога или же до нескольких первых согласных слова:

Alm. — Almanca
İng. — İngilizce
Prof. — Profesör
Av — Avukat
is. — isim
hzl. — hazırlayan
Kocatepe Mah. — Kocatepe Mahallesi
Güniz Sok. — Güniz Sokağı
Dr. — Doktor
Gen. — General
sf. — sıfat
çev. — çeviren

Присоединение аффиксов к аббревиатурам происходит по закону гармонии гласных и согласных в соответствии с чтением последней буквы: BDT'ye [bede**te**ye].

BDT'ye cm'yi
NATO'dan
UNESCO'ya
THY'de
TRT'den
ASELSAN'da
BOTAŞ'ın

Если же после аббревиатуры стоит точка, то присоединяемый аффикс не отделяется «'»:

vb.leri
İng.yi
mad.si
Alm.dan
Nu.dan

Конечные согласные в сокращениях не подвергаются озвончению:
AGİ**K** → AGİ**K**'in (*но не* AGİĞ'in)
CMU**K** → CMU**K**'un
RTÜ**K** → RTÜ**K**'e
TÜBİTA**K** → TÜBİTA**K**'ın

Но озвончение возможно, если в сокращение входит слово «*birlik*»:
ÇUKOBİRLİ**K** → ÇUKOBİRLİ**K**'e, произносится ÇUKOBİRLİĞE
FİSKOBİRLİ**K** → FİSKOBİRLİ**K**'in, произносится FİSKOBİRLİĞİN

Список аббревиатур, используемых в турецком языке

А

A	Alay	полк
A	Altın Kitaplar Yayınevi	издательский дом «Алтын Китаплар»
A&P	Great Atlantic & Pacific Tea Company	Телекомпания Great Atlantic & Pacific Tea
A/D	Audio/Video (Ses/Görüntü)	аудио/видео (звук-изображение)
AA	Anadolu Ajansı	Анатолийское агентство
AAM	Atatürk Araştırma Merkezi	Исследовательский центр им. Ататюрка
AAS	Ancient Astronaut Society (Kadim Astronot Derneği)	Старейшее астрономическое сообщество
AATUF	(Tüm Afrika İşçi Sendikaları Federasyonu)	Федерация всех рабочих синдикатов Африки
AB	Avrupa Birliği	Европейский союз
ABC	American Broadcasting Company	Американская радиовещательная компания «Эй-би-си»
ABD	Amerika Birleşik Devletleri	США
ADD	Atatürkçü Düşünce Derneği	Общество «Идеи Ататюрка»
ADHP	Afganistan Demokrat Halk Partisi	Демократическая народная партия Афганистана
ADIM	Aydın, Denizli, Isparta, Muğla	Айдын, Денизли, Ыспатра, Муула
ADS	Ankara Deneme Sahnesi	экспериментальная сцена Анкары

A–F	Alçak Frekans	низкая частота
AFL	(Amerikan İşçi Federasyonu)	Американская федерация рабочих
AFL–CIO	(Amerikan İşçi Federasyonu — Sanayi Örgütleri Kongresi)	Американская федерация труда — Конгресс производственных профсоюзов
AFP	Agence France Press (Fransız Birleşik Haber Ajansı)	Агентство Франс Пресс
AFSAD	Ankara Fotoğraf Sanatçıları Derneği	Ассоциация фотографов Анкары
AGE	Adı Geçen Eserde	в вышеупомянутой работе
AGSG	Avrupa Güvenlik Ve Savunma Politikası	Европейская политика по безопасности и защите
AGSK	Avrupa Güvenlik Ve Savunma Ordusu	Европейская армия по безопасности и защите
Aİ	Artificial Intelligence (Yapay Zeka)	Искусственный интеллект
AİDS	(Edinilmiş Bağışıklık Yetersizliği Sendromu)	СПИД
AİHM	Avrupa İnsan Hakları Mahkemesi	Европейский суд по правам человека
AKDTYK	Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu	Высшее культурное, лингвистическое и историческое общество им. Ататюрка
AKM	Atatürk Kültür Merkezi	Культурный центр им. Ататюрка
AKSAV	Antalya Kültür Ve Sanat Vakfı	Культурный фонд искусств Анталии
AKTOB	Akdeniz Turizm Ve Otelciler Birliği	объединение по туризму и отелям «Акдениз»
AL	Ulus Arası Af Teşkilatı	Международная организация по амнистии

AM	Genlik Modülasyonu	генная модуляция
AMC	American Motors Corporation	корпорация «Американ моторс»
AMEX	American Stock Exchange (Amerikan Borsası)	Американская биржа
AMPD	Alışveriş Merkezleri ve Perakendeciler Derneği	Объединение торговых центров и розничных торговцев
ANAÇEV	Anadolu Çağdaş Eğitim Vakfı	Анатолийский современный образовательный фонд
ANGİAD	Ankara Genç İşadamları Derneği	объединение молодых бизнесменов Анкары
ANSİ	(Amerikan Ulusal Standart Enstitüsü)	Институт стандартов Америки
ANZUS	(Avustralya — Yeni Zelanda — ABD Anlaşması)	договор между Австралией, Новой Зеландией и США
AOÇ	Atatürk Orman Çiftliği	Лесное фермерство им. Ататюрка
AP	Associated Press	информационное агентство Ассошиэйтед Пресс
APA	American Protective Association (Amerikan Koruma Birliği)	Американская ассоциация по защите
APEC	(Asya/Avustralya Serbest Ticaret Bölgesi)	свободная торговая зона Азия — Австралия
ASEAN	Güneydoğu Asya Ülkeleri Birliği	Ассоциация государств Юго-Восточной Азии
ASELSAN	Askeri Elektronik Sanayi	военно-электронная промышленность
AŞKK	Avrupa Şampiyon Klüpler Kupası	Кубок чемпионов Европы

AT	Avrupa Topluluğu	Европейское сообщество
ATO	Ankara Tabip Odası	палата врачей Анкары
ATO	Ankara Ticaret Odası	торговая палата Анкары
ATV	Akaryakıt Tüketim Vergisi	налог на потребление жидкого топлива
AU	Avustralya	Австралия
AVL	(Ses Sınırlama Fonksiyonu)	функция ограничения звука
AVR	Audio Visual Research	аудио-, видеопоиск
AY	Aynı Yerde	на том же месте

B

BAE	Birleşik Arap Emirlikleri	Объединенные Арабские Эмираты
BAK	Bakınız	(по)смотрите (см.)
BAM	Bilim Araştırma Merkezi	научно-исследовательский центр
BAS	Baskı, Basım	издание
BAŞ	Başlangıç Tarihi	дата начала
BBC	British Broadcasting Company (İngiliz Yayın Birliği)	Британская радиовещательная компания «Би-би-си»
BG	Beygir Gücü	лошадиная сила
BİLKA	Bilim Kültür Araştırma ve Yayıncılık Limited Şirketi	компания по научно-культурным исследованиям и издательской деятельности
BİT	Bitiş Tarihi	дата окончания
BJK	Beşiktaş Jimnastik Kulübü	гимнастический клуб «Бешикташ»
BK	Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

BKM	Beşiktaş Kültür Merkezi	культурный центр «Бешикташ»
BMÇP	Birleşmiş Milletler Çevre Programı	программа по защите окружающей среды ООН
BM UBAKK	Birleşmiş Milletler Uzayın Barışçıl Amaçlarla Kullanılması Komitesi	Комитет ООН по мирному использованию космоса
BRT	Basın Radyo Televizyon	печать, радио, телевидение
BŞB	Büyük Şehir Belediyesi	городской муниципалитет
BŞk	Başkan	министр
BTS	Birleşik Taşımacılık Sendikası	синдикат перевозок
BUFORA	British UFO Research Association (Britanya UFO Araştıma Birliği)	Британская исследовательская ассоциация по НЛО
BÜFK	Boğaziçi Üniversitesi Folklor Kulübü	клуб фольклора университета Боазичи

C

C	(Cilt)	том
CBÜ	Celal Bayar Üniversitesi	Университет Джелаль Байар
CERN	(Avrupa Nükleer Araştırma Merkezi)	Европейский центр ядерных исследований
CEV	(Avrupa Voleybol Konfederasyonu)	Европейская волейбольная конфедерация
CGT	(Genel İş Konfederasyonu)	всеобщая рабочая конфидерация
CHP	Cumhuriyet Halk Partisi	Народно-республиканская партия

CIAM	(Uluslararası Çağdaş Mimarlık Kongreleri)	международные конгрессы по современной архитектуре
CKK	Cumhuriyet Kitap Kulübü	книжный клуб «Джумхуриет»
cm	santimetre	сантиметр
CMUK	Ceza Muhakemeleri Usulü Kanunu	уголовно-процессуальный кодекс
CSETI	Center For The Study Of Extraterrestrial Intelligence	центр по изучению внеземного разума
CSO	Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası	Президентский симфонический оркестр

Ç

Ç	Çağdaş Yayınları	издательство «Чаадаш»
ÇEV	Çeviren	перевод такого-то или перевел такой-то
ÇGD	Çağdaş Gazeticeler Derneği	Ассоциация современных журналистов
ÇHS	Çocuk Hakları Sözleşmesi	Соглашение по правам ребенка
ÇN	Çevirenin Notu	примечание переводчика
ÇOMÜ	Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi	Университет Чанаккале «18 марта»

D

D	Düşün Yayıncılık	издательство «Дюшон»
D&G	Dolce & Gabbana	Долче и Габбана
DEÜ	Dokuz Eylül Üniversitesi	Университет «9 сентября»
DGD	Doğrudan Gelir Desteği	поддержка прямого дохода
DGM	Devlet Güvenlik Mahkemesi	суд государственной безопасности

DGSA	Devlet Güzel Sanatlar Akademisi	Государственная академия изящных искусств
DHMİ	Devlet Hava Meydanları İşletmesi	использование воздушного пространства государства
DİE	Devlet İstatik Enstitüsü	Государственный институт статистики
DJ	Disc Jockey	ди-джей
DKK	Deniz Kuvvetleri Komutanlığı	Управление Военно-Морскими Силами
DPT	Devlet Planlama Teşkilatı	Организация по государственному планированию
DRHS	Devlet Resim Ve Heykel Sergileri	государственные выставки живописи и скульптуры
DTCF	Dil Ve Tarih–Coğrafya Fakültesi	лингвистический и историко-географический факультет
DTO	Deniz Ticaret Odası	торговая палата



EBSO	Ege Bölgesi Sanayi Odası	промышленная палата района Эге
EDU	Educational (Eğitim)	образовательный
EKM	Evrensel Kültür Merkezi	Международный культурный центр
EMS	Express Mail Service (Acele Posta Servisi — APS)	почтовая экспресс-доставка
EÖ	Evlenmeden Önce	до замужества
ES	Evlendikten Sonra	после замужества
EURATEX	(Avrupa Hazır Giyim Federasyonu)	Европейская федерация готовой одежды

EXIMBANK	Export-Import Bank Or The United States (ABD İhracat-İthalat Bankası)	Американский банк по импорту-экспорту

F

F	Fahrenheit	Фаренгейт
f.	Fiil	глагол
FAO	(Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü)	Организация ООН по вопросам продовольствия и сельского хозяйства
FB	Fenerbahçe	Фенербахче
FBI	(Federal Haberalma Servisi)	федеральное бюро расследований
FKM	Fırat Kültür Merkezi	Культурный центр «Фырат»

G

G/Ç	Giriş/Çıkış	вход/выход
GAP	Güneydoğu Anadolu Projesi	Анатолийский южно-восточный проект
GİAD	Genç İşadamları Derneği	союз молодых бизнесменов
GS	Galatasaray	Галатасарай
GSF	Güzel Sanatlar Fakültesi	факультет изящных искусств
GSMH	Gayri Safi Milli Hasıla	национальный валовой продукт
GSSK	Galatasaray Spor Kulübü	спортивный клуб «Галатасарай»
GSYİH	Gayri Safi Yurtiçi Hasıla	внешний валовой продукт

HA.	Harp Akademisi	Военная академия
HF	Hands–Free (Eller Serbest)	«свободные руки»
HO	Harp Okulu	Военный университет
HHA	Hürriyet Haber Ajansı	Новостное агентство «Хюррийет»
HKK	Hava Kuvvetleri Komutanlığı	Управление военно-воздушными силами
HP	Hürriyet Partisi	партия «Свобода»
HÜ	Hacettepe Üniversitesi	университет Хаджеттепе
Huk.	Hukuk	право; юриспруденция
Hz.	Hazret	пророк, святой
hzl.	hazırlayan	подготовивший
İ.	İsim	существительное
I	Italik	курсивный
İAB	İstanbul Altın Borsası	золотая биржа Стамбула
IAF	(Uluslararası Hazır Giyim Federasyonu)	Международная федерация по готовой одежде
İAMİ	İstanbul Antimilitarist İnisiyatif	Стамбульская антимилитаристская инициатива
ICC	(Uluslararası Ticaret Odası)	Международная торговая палата
İDRHM	İstanbul Devlet Resim ve Heykel Müzesi	Стамбульский государственный музей живописи и скульптуры
İDT	İstanbul Devlet Tiyatroları	государственные театры Стамбула

9 Зак. 2583

İEÜ	İzmir Ekonomi Üniversitesi	Измирский экономический университет
İHA	İhlas Haber Ajansı	новостное агентство Ихляс
İHD	İnsan Hakları Derneği	общество по правам человека
İKSV	İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı	Культурный фонд искусств Стамбула
İKV	İktisadi Kalkınma Vakfı	фонд экономической поддержки
ILO	(Uluslararası Çalışma Örgütü)	Международная рабочая организация
İMÇ	İstanbul Mefruşatçılar Çarşısı	Стамбульский мебельный рынок
IMF	International Monetery Fund (Uluslararası Para Fonu)	Международный денежный фонд
IQ	Intelligence Quotient (Zeka Payı)	уровень интеллекта
ISO	(Uluslararası Standartlar Organizasyonu)	Международная организация по стандартизации
İSO	İstanbul Sanayi Odası	Промышленная палата Стамбула
İTO	İstanbul Ticaret Odası	Торговая палата Стамбула
ITU	International Telecommunication Union (Uluslararası Telekomünikasyon Birliği)	Международный союз по телекоммуникациям
İTÜ	İstanbul Teknik Üniversitesi	Стамбульский технический университет
IUP	(Uluslararası öğrenciler Birliği)	Международный союз студентов
IY	Işık Yılı	световой год

J

J	Jandarma	жандарм
Jap	Japonca	японский
Jeol	Jeoloji	геология

K

KD	Kısa Dalga	короткая волна
KDV	Katma Değer Vergisi	налог на добавленную стоимость
KESK	Kamu Emekçileri Sendikaları Konfederasyonu	конфедерация синдикатов социальных служащих
KGK	Kesintisiz Güç Kaynağı	непрерывный источник энергии
km	kilometre	километр
KSK	Karşıyaka Spor Kulübü	спортивный клуб «Каршыяка»
KSO	Konya Sanayi Odası	Промышленная палата Коньи
KTB	Konya Ticaret Borsası	торговая биржа Коньи

L

l	litre	литр
Lat.	Latince	латинский
LP	Long Play (Uzun Çalar)	долгоиграющий

M

M	Milat, Miladi	рождество Христово (начало христианского летоисчисления)
mad.	madde	вещество
Mac.	Macarca	венгерский

MACOS	Musicians Against Copyrighting Of Samples	музыканты против копирования сэмплов
Mah.	Mahalle	квартал
Mah.	Mahkeme	суд
MAM	Marmara Araştırma Merkezi	исследовательский центр Мармара
MB	Merkez Bankası	Центробанк
MC	Milli Cephe	национальный фронт
MC	Marmara Community	содружество Мармара
MD	Mikro Dalga	микроволна
MEB	Millî Eğitim Bakanlığı	Министерство народного образования
MESS	Türkiye Metal Sanayicileri Sendikası	синдикат металлопромышленников Турции
MGK	Millî Güvenlik Kurulu	Комитет по государственной безопасности
MGM	Metro Goldwin Mayer	кинокомпания «Метро Голдвин Майер»
MIB	Men In Black (Siyahlı Adamlar)	«люди в черном»
MİM	Müşteri İletişim Merkezi	центр по работе с клиентами
MİT	Millî İstihbarat Teşkilatı	национальная организация по информации
MKE	Makine ve Kimya Endüstrisi	химико-машиностроительная промышленность
MKSA	Metre–Kilogram–Saniye–Amper	метр–килограмм–секунда–ампер
mm	milimetre	миллиметр
MÖ	Milattan Önce	до рождества Христова, до нашей эры
MP	Millî Piyango	национальная лотерея
MR	Mister (Bay — B)	мистер

MRS.	(Bayan — Bn)	миссис
MS	Milattan Sonra	после рождества Христова (нашей эры)
MS	Microsoft	Microsoft
MSB	Millî Savunma Bakanlığı	Министерство (национальной) обороны
MSÜ	Mimar Sinan Üniversitesi	Университет им. архитектора Синана
MUSEM	Marmara Üniversitesi Sürekli Eğitim Merkezi	центр непрерывного образования при университете Мармара
MÜSİAD	Müstakil İşadamları Derneği	союз независимых предпринимателей
MÜYAP	Müzik Yapımcıları Meslek Birliği	профсоюз музыкальных производителей
MVMA	(Motorlu Taşıt Üreticileri Birliği)	объединение производителей механических средств

N

NASA	(Amerikan Ulusal Havacılık Ve Uzay Dairesi)	Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства
NATO	(Kuzey Atlantic Paktı)	Североатлантический союз
NBA	(Ulusal Basketbol Birliği)	Международная баскетбольная лига
NBC	Nükleer, Biyolojik Ve Kimyasal	ядерный, биологический и химический
NBC	National Broadcasting Company	радио- и телевещание компании «Эн-би-си»
NBS	(Ulusal Standartlar Bürosu)	Национальное бюро стандартов

NFL	National Football League (Ulusal Futbol Birliği)	Национальная футбольная лига
NGS	National Geographic Society	Национальное географическое общество
NL	Netherlands (Hollanda)	Нидерланды (Голландия)
NSF	National Science Foundation	Национальный научный фонд

O

OAS	Organization Of American States (Amerika Devletleri Örgütü)	организация американских государств
OD	Orta Dalga	средняя волна
OD2	On Demand Distribituion (Talep Üzerine Dağıtım)	раздача по требованию
ODTÜ	Ortadoğu Teknik Üniversitesi	Средневосточный технический университет
OHAL	Olağanüstü Hal	чрезвычайная ситуация
OSM	Online Sınav Merkezi	экзаменационный «Онлайн-центр»

Ö

ÖSS	Öğrenci Seçme Sınavı	вступительный экзамен для абитуриентов
ÖTV	Özel Tüketim Vergisi	налог на личное потребление
öz.	özel	частный

P

P	Patent	патент
P	Paragraf	параграф
PK	Posta Kutusu	почтовый ящик

PKK	Partiya Kerkeran Kurdistan (Kürdistan İşçi Partisi)	рабочая партия Курдистана
PO	Petrol Ofisi	нефтяной офис
PTT	Posta Telgraf Telefon	почта, телеграф, телефон
PTT	Posta ve Telgraf Teşkilatı	организация почты и телеграфа

R

RG	Resmî Gazete	«Официальная газета»
RSDİP	Rusya Sosyal Demokrat İşçi Partisi	российская социал-демократическая рабочая партия
RTÜK	Radyo Televizyon Üst Kurulu	Высший совет телерадио

S

S	Sayfa	страница
SBF	Siyasal Bilgiler Fakültesi	факультет политических дисциплин (наук)
SBF	Sosyal Bilimler Fakültesi	факультет социологии
SİP	Sosyalist İşçi Partisi	социалистическая рабочая партия
SİYAD	Sinema Yazarları Derneği	союз кинодраматургов
sm	santimetre	сантиметр
SODER	Sinema Oyuncuları Derneği	союз киноактеров
SSS	Sıkça Sorulan Sorular	часто задаваемые вопросы
STA	Serbest Ticaret Anlaşması	Договор о свободной торговле

Ş

ŞT	Şehir Tiyatroları	городские театры

TABA	(Türk Amerikan İşadamları Derneği)	объединение турецко-американских предпринимателей
TAP	Türkiye Aile Sağlığı ve Planlaması Vakfı	турецкий фонд по здоровью и планированию семьи
TBB	Türkiye Barolar Birliği	Союз коллегий адвокатов Турции
TBB	Türkiye Bankalar Birliği	Ассиациация банков Турции
TBMM	Türkiye Büyük Millet Meclisi	Великое Национальное Собрание Турции
TC	Türkiye Cumhuriyeti	Республика Турция
TCMB	Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası	Центробанк Республики Турция
TCZB	Türkiye Cumhuriyeti Ziraat Bankası	республиканский сельскохозяйственный банк
TDK	Türk Dil Kurumu	Турецкое лингвистическое общество
TDP	Toplumcu Demokratik Parti	социал-демократическая партия
TEB	Türk Ekonomi Bankası	Турецкий экономический банк
TEE	(Trans–Avrupa Ekspresi)	трансевропейский экспресс
TESK	Türkiye Esnaf ve Sanatkarları Federasyonu	Федерация ремесленников и художников Турции
TFF	Türkiye Futbol Federasyonu	футбольная федерация Турции
TGSD	Türkiye Giyim Sanayicileri Derneği	Ассоциация производителей одежды Турции
THK	Türk Hava Kurumu	гидрометцентр Турции
THY	Türk Hava Yolları	Турецкие авиалинии

TİM	Türkiye İhracatçılar Birliği	Союз экспортеров Турции
TİM	Türkiye İhracatçılar Meclisi	собрание экспортеров Турции
TİSK	Türkiye İşveren Sendikaları Konfederasyonu	конфедерация синдикатов работодателей Турции
TKP	Türkiye Komünist Partisi	Коммунистическая партия России
TL	Türk Lirası	турецкая лира
TM	Türk Malı	турецкий товар
TM	Trade Mark (Tescilli Marka)	торговая марка
TMY	Terörle Mücadele Yasası	закон по борьбе с терроризмом
TOC	Table Of Contents (İçerik Tablosu)	содержание
TOMSFED	Türkiye Otomobil ve Motor Sporları Federasyonu	Федерация авто-мотоспорта Турции
TOSAM	Toplumsal Sorunları Araştırma Merkezi	центр исследования социальных вопросов
TPE	Türk Patent Enstitüsü	Институт патентов Турции
TR	Türkiye	Турция
TRT	Türkiye Radyo Televizyon Kurumu	турецкая телерадиокомпания
TS	Türk Standartları	турецкие стандарты
TSE	Türk Standartları Enstitüsü	Турецкий институт стандартов
TSK	Türk Silahlı Kuvvetleri	Вооруженные Силы Турции
TSKB	Türkiye Sınai Kalkınma Bankası	банк по поддержке промышленности Турции
TSYD	Türkiye Spor Yazarları Derneği	ассоциация спортивных писателей Турции

TT	Türk Telekom	Тюрктелеком
TTB	Türk Tabipleri Birliği	союз турецких врачей
TTK	Türk Ticaret Kanunu	турецкий торговый [illegible]
TTK	Türk Tarih Kurumu	турецкое историческое общество
TTV	Türkiye Tarih Vakfı	исторический фонд Турции
TÜDAV	Türkiye Deniz Araştırmaları Vakfı	фонд океанологических исследований Турции
TÜKODER	Tüketiciyi Koruma Derneği	общество защиты потребителей
TÜMATA	Türk Müziğini Araştırma Grubu	группа по изучению турецкой музыки
TÜRSAB	Türkiye Seyahat Acentaları Birliği	объединение туристических агентств Турции
TÜSİAD	Türkiye Sanayici ve İşadamları Derneği	Союз турецких промышленников и предпринимателей
TV	Televizyon	телевидение
TV	Takvim–i Vakayi	«Календарь событий» (название первой турецкой газеты)
TY	Tekin Yayınevi	издательство «Текин»
TYS	Türkiye Yazarlar Sendikası	синдикат писателей Турции
TZOB	Türkiye Ziraat Odaları Birliği	объединение сельскохозяйственных палат Турции

U

uzm.	uzman	специалист
UAE	United Arab Emirates (Birleşik Arap Emirlikleri — BAE)	Объединенные Арабские Эмираты

UD	Uzun Dalga	длинная волна
UFO	Unidifentied Flying Objects (Tanımlanamayan Uçan Cisimler)	НЛО
UK	Uzaktan Kumanda	пульт дистанционного управления
UK	United Kingdom (Birleşik Krallık)	Великобритания (Объединенное Королевство)
UMCE	(Akdeniz Özel Sektörü Konfederasyonu)	Конфедерация частного сектора Средиземного моря
UNA	United Nations Association (Birleşmiş Milletler — BM)	Ассоциация содействия ООН
UNDP	(Ulusal Demokratik Parti)	Национальная демократическая партия
UNESCO	(Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim Ve Kültür Kurumu)	Организация ООН по вопросам образования, науки и культуры
UNICEF	Birleşmiş Milletler	Фонд ООН помощи детям
UP	United Press	информационное агентство Юнайтед Пресс
USAF	The United States Air Force (ABD Hava Kuvvetleri)	военно-воздушные силы США
USN	The United States Navy (ABD Deniz Kuvvetleri)	военно-морские силы США
ÜHK	Üç Harfli Kısaltmalar	трехбуквенные сокращения

V

vb.	ve benzeri	и тому подобное
vd.	ve devamı	и так далее (и т.д.)
vs	ve saire	и так далее (и т.д.)
VW	Volkswagen	автомобиль «фольксваген»

W	Watt	ватт
WB	(Dünya Bankası)	Мировой банк
WHO	(Dünya Sağlık Örgütü)	Всемирная организация по здравоохранению
WIN	Windows	Windows
WOM	Dünya Meteoroloji Teşkilatı	всемирная метеорологическая организация
Yard.	yardımcı	помощник
YB	Yenilenmiş Basım	переиздание
YDS	Yabancı Dil Sınavı	экзамен по иностранному языку
YHA	Yenigün Haber Ajansı	новостное агентство «Йенигюн»
YKB	Yapı ve Kredi Bankası	Банк строительства и кредитования
YÖDER	Yüzüncü Yıl Üniversitesi Öğrenci Derneği	Студенческая ассоциация университета «Йюзюнджю Йыл»
YÖK	Yüksek Öğretim Kurumu	учреждение высшего образования
YSE	Yol, Su, Elektrik Genel Müdürlüğü	дирекция по дорогам, водным ресурсам и электричеству
YSK	Yüksek Savunma Kurulu	Высший Совет обороны
YTP	Yeni Türkiye Partisi	партия новой Турции
YTÜ	Yıldız Teknik Üniversitesi	технический университет «Йылдыз»
YY	Yüzyıl	столетие

[illegible]	Ziraat Fakültesi	сельскохозяйственный факультет
[illegible]	zarf	наречие
[illegible]	zamir	местоимение
[illegible]	zooloji	зоология

Грамматические явления в высказываниях великих людей и в пословицах

Глагольное имя

Bazen sesini duyurabil**men** için susman gerekir. (*S. Lec*)

Göz kamaştırıcı giysiler giymektense, insanın kendisini bilgisiyle süsle**mesi** çok daha iyidir. (*Çin atasözü*)

Güzel fakat uygulan**ması** imkânsız sözler kokusuz çiçeklere benzer. (*Dhammapada*)

Düşünmek, ruhun kendi kendine konuş**ması**dır. (*Eflatun*)

Bir insanı avucunuza alma**nın** en güzel şekli, kalbini kazanmaktır. (*La Cordaire*)

Kadınların en büyük suçları erkeklere benzemek iste**meleri**dir. (*De Maistre*)

Условное наклонение

Bu dünyaya kiracı gibi yerleş, ev sahibi gibi yerleşir**sen** gitmesi zor olur. (*Bekkine*)

Biri sizi bir kez aldatır**sa** suç onundur. İki kez aldatır**sa** suç sizindir. (*Romanya*)

Kadın insanın gölgesi gibidir; kovalar**sanız** kaçar, kaçar**sanız** kovalar. (*N.S.R.De Chamfort*)

Başkalarıyla ilgilenir**sen**, iki ay içinde birçok dostlar kazanabilirsin, başkalarının seninle ilgilenmesini bekler**sen** iki yılda bile tek dost kazanamazsınız. (*D. Carnegie*)

Öldükten sonra unutulmak istemiyor**sanız** ya okumaya değer şeyler yazın ya da yazılmaya değer şeyler yapın. (*B. Franklin*)

Her şey üstüne üstüne geliyor**sa**, belki de sen ters gidiyorsundur. (*Fransız arasözü*)

Felaketin bir iyiliği var**sa** hakiki dostlarımızı tanıtmasıdır. (*H. Balzac*)

İnsanların size nasıl davranmasını istiyor**sanız**, sizde onlara öyle davranın. (Hz. Isa)

Elinizde **ise** başka insanlardan daha akıllı olun ama sakın onlara bunu söylemeyin. (*P. Lord Chesterfield*)

Bir güzel söz söyleme sanatı var**sa** bir de güzel anlama ve dinleme sanatı vardır. (*Epiktetos*)

Mal cimrilerde, silah korkaklarda, karar da zayıflarda olur**sa** işler bozulur. (*Hz. Ebu Bekir* (*r.a.*))

Söz gümüş**se** sükut altındır. (*Türk atasözü*)

Hayatını seviyor**san** zamanını boşa harcama, çünkü zaman hayatın ta kendisidir. (*B. Franklin*)

İnsan gönlü dipsiz bir deniz gibidir. Bilgi bu denizde inci gibi durur. İnsan inciyi denizden çıkaramaz**sa** ha inci olmuş ha çakıl taşı… (*Kutadgu Bikig*)

Evlenme — boşanma işi sırf kadınların elinde ol**sa**ydı, bir tek nikah sağlam kalmazdı. (*F. Dostoyevski*)

Menfaat sandalyeye benzer; başında taşır**san** seni küçültür, ayağının altına alırsan seni yükseltir. (*C. Şehabettin*)

Para nasıl parayı çeker**se** başarı da başarıyı çeker. (*N.S.R. De Chamfort*)

Cahil ile sohbet etmek güçtür bilene, çünkü cahil ne gelir**se** söyler diline. (*La Edri*)

İnsan ne kadar az düşünür**se**, o kadar çok konuşur. (*Montesquieu*)

Hayat kısadır İnsan zenginliğini kullanmaya ne kadar erken başlar**sa** o kadar iyidir. (*S. Johnson*)

Bir insanı tanımak istiyor**sanız** onu büyük bir mevkiye geçiriniz. (*La Bruyere*)

Hayata yeniden başla**saydım** saniyelerin nabzını tutardım... (*F. Dostoyevski*)

Paranın değerini öğrenmek ister**seniz** borç almaya çalışınız. (*B. Franklin*)

Rüzgarın yönünü değiştiremiyor**sanız** yelkenlerinizi değiştirin. (*M. Depree*)

Çocuklar donmamış beton gibidir, üzerine ne düş**se** iz bırakır. (*H. Jinott*)

Sen neye hazır**san**, o da senin için hazırdır. (*M. V. Hansen*)

Karıncalar o kadar çalışkan işçiler**se** devamlı pikniğe katılacak zamanı nereden buluyorlar? (*M. Dressler*)

İyilik yapmayı bilmiyor**san**, hiç olmaz**sa** kötülük yapma. (*H. Dehlevi*)

Ölüm olma**saydı** onu icat etmek zorunda kalırdık. (*Voltaire*)

Hiçbir şeye sahip değil**seniz** hiçbir şey kaybedemezsiniz. (*W. Shaekespeare*)

Ruhunu kaybeden dünyayı kazan**sa** ne çıkar. (*V. Hugo*)

Insan bir cam parçası gibidir. Kırılması kolaydır. Ama birleştirilmesi zordur. Birleş**se** bile hep izi kalır.

Herşeyi kaybet**seniz** bile tecrübeleriniz size kalır. (*Macaulay*)

Bir erkeği eğitir**seniz** tek bir insani eğitmis olursunuz bir kadını eğitir**seniz** bir aileyi eğitmiş olursunuz. (*C. Iveu*)

İnsanı vaktinden önce yıpratan bir şey var**sa** o da tembelliktir. (*Hz. Ali r.a.*)

Şöhret pazara benzer, orada çok kalır**sanız** fiyatlar düşer. (*Lord Bacon*)

Bir insan sana «eşek» der**se** umursama ama beş kişi sana «eşek» der**se** git kendine bir semer al. (*Amerikan atasözü*)

Bütün bil**diğim** şey birşey bilme**diğim**dir. (*Socrates*)

Ölümün bizi nerede bekle**diği** belli değil, iyisi mi biz onu her yerde bekleyelim. (*Montaigne*)

İnsan ancak anla**dığı** şeyleri duyar. (*J.W. Goethe*)

Edepsizliğin başla**dığı** yerde edebiyat biter. (*M. A. Ersoy*)

Bil**diğim** tek sanat, beğenmemektir. (*Lord Byron*)

Bir insanı bulun**duğu** mevkiyle değil, göz koy**duğu** mevkiyle ölçmek gerekir. (*Tolstoy*)

Eş al**acağın** kadını yalnız gözünle seçme. Gözünden çok kulağınla seç. (*T. Fuller*)

Kinimiz büyüdükçe, kin besle**diğimiz** kimseden daha çok küçülürüz. (*La Rochefoucauld*)

Eğer yürü**düğünüz** yolda güçlük ve engel yoksa, bilin ki o yol sizi bir yere ulaştırmaz. (*B. Shaw*)

Bir iftira başka iftiralar doğurur ve yerleş**tiği** yerde ebediyen kalır. (*W. Shaekespeare*)

İftira, kılıçtan daha zalim silahtır, çünkü iftiranın aç**tığı** yaralar hiç kapanmaz. (*H. Fielding*)

Önce kendin gid**eceğin** yolu öğren, sonra öğretmeye kalk. (*Buda*)

Egoist daima en çok sev**diği** kişiye yani kendisine zarar verir. (*B. Peers*)

Bir ülkede dalkavukluğun sağla**dığı** çıkar, dürüstlüğün sağla**dığı** çıkardan daha verimli olursa o ülke batar. (*Montesquieu*)

Al**dığımız** eğitim ne ise o kadar oluruz. (*Helvetius*)

Herkesin bakma**dığı** yönden bak dünyaya. (*Mevlana*)

Birlikte ol**duğum** insanlardan yalnızlığı öğrendim.

Ahlakın bulun**duğu** yerde devletin masrafı az olur. (*C. Zeydan*)

Herkes aya benzer, çünkü herkesin kimseye gösterme**diği** karanlık bir yüzü vardır.

İnsanların en büyük dostu, zorluklardır, çünkü insanları karşılaş**tıkları** zorluklar kuvvetlendirir. (*Casson*)

Kıskançlığımız, kıskan**dığımız** kişilerin mutluluğundan daha uzun ömürlüdür. (*La Rochefoucauld*)

Cahiller, okumuşların cevaplayamay**acağı** soruları sorarlar. (*İngiliz atasözü*)

Kadınların saklayabil**dikleri** tek sır, bilme**dikleri** sırdır. (*Seneca*)

Davranışlar herkesin kendini seyret**tiği** bir aynadır. (*Terence*)

Kapısı kapalı olan zenginin, kalbinin açık olduğu şüphelidir. (*A. İ. Genç*)

İngiliz toplumunun hiçbir zaman affetme**diği** şeyler, gençlik, güç ve istektir. (*O. Wilde*)

Kimin söylediği değil, ne söylen**diği** önemlidir. (*Muni*)

Ahlakın olma**dığı** yerde kanun bir şey yapamaz. (*Napoleon*)

Bir babanın oğluna karşı öfkesi, evladın babasına duy**duğu** sevgiden daha tatlıdır. (*M. Montherland*)

Zamana ver**diğimiz** değer başarı veya başarısızlığımızı belirler. (*Malcom X*)

Özdeyişler, kendi ellerimizle süsle**diğimiz** bumeranglardır. (*Beat Rink*)

Acıların en acısı kendi kendimize çektir**diğimiz**dir. (*Sophokles*)

İnsanların yap**tığı** sahte paralar kadar, paraların yap**tığı** sahte insanlar vardır.

İnsan, hayatında yap**tığı** iyilikler kadar mutlu olur. (*Ş. Ahmed*)

Yap**tığımız** şeyler için pişmanlık zamanla geçer, ne var ki yapma**dığımız** şeylere pişmanlığın çaresi yoktur. (*S. J. Harris*)

Güzellik, tabiatin kadınlara ver**diği** ilk hediye, aynı zamanda geri al**dığı** ilk şeydir. (*Şili*)

İnsanların en büyük dostu, zorluklardır, çünkü insanları karşılaş**tıkları** zorluklar kuvvetlendirir. (*Casson*)

Zor iş, zamanında yapma**dığımız** kolay işlerin birikmesiyle oluşur. (*H. Ford*)

Gördüklerim, görme**diğim**in varlığına inanmaya beni mecbur ediyor. (*Emerson*)

Ana babaların çocuklarına gösterebil**eceği** en büyük sevgi, onlarla kur**acağı** arkadaşlıktır. (*H. W. Beecher*)

Kadınların en yanıldıkları nokta, erkeklere benzemek istemeleridir. (*De Maistre*)

Придаточные дополнительные предложения

Musibetlerin iyi bir tarafı varsa o da bize, gerçek dostlarımızın kim ol**duğunu** öğretmesidir. (*H. Balzac*)

İnsan ancak düş**tüğünü** fark ederse ayağa kalkar. (*Dr. A. Carrel*)

Hayatta en büyük eğlence başkasının yapamazsın de**diğini** yapmaktır. (*W. Bagehot*)

Her zaman doğruyu söyle, ne de**diğini** hatırlamak zorunda kalmazsın. (*M. Twain*)

Gençler, ihtiyarların aptal ol**duklarını** sanırlar, ama ihtiyarlar, gençlerin aptal ol**duklarını** bilirler. (*Chapman*)

Erkekler, kadınlara iste**diklerini** söylerler; kadınlar, erkeklere iste**diklerini** yaparlar. (*De Segur*)

Evinde huzurlu olmak istiyorsan eşinin bütün iste**diklerini** yap. (*Nijerya atasözü*)

Düşün**düklerinizi** söylemek iyidir. Söyle**diklerinizi** düşündükten sonra söylemek daha iyidir. (*Creredo*)

Daima doğru söyleyin ki söyle**diklerinizi** hatırlamak zorunda kalmayın. (*T.L. Osborn*)

Her insanın üç türlü karekteri vardır: Belli et**tiği**, sahip ol**duğu** ve sahip ol**duğunu** san**dığı**. (*Karr*)

Haklı ol**duğunuza** inanıyorsanız, sakin olmayı başarabilirsiniz. (*B. Holiday*)

Acı çekmeyenler, başkalarının acı çekebil**eceğini** akıllarını bile getirmezler. (*S. Johnson*)

Hoşgörü, karsımızdakileri bizim iste**diğimiz** biçimde değil, kendi iste-dikleri biçimde mutlu edebilme büyüklüğüdür. (*Kieregaard*)

Her bil**diğini** söyleme, fakat her söyle**diğini** bil. (*Marcel Lenoir*)

İnsan ne kadar az bilirse o kadar çok bil**diğini** sanır. (*Rousseau*)

Ara**dığını** bilmeyen, bul**duğunu** anlayamaz. (*C. Bernard*)

Havayı gel**diği**, rüzgarı es**tiği**, kadını ol**duğu** gibi kabul edin. (*A. de Musset*)

Akıl yeryüzünden kalksa bile, hiç kimse akılsız ol**duğunu** kabul etmez. (*Şeyh Sadi*)

Başkalarının kusurlarını aramakla vakit geçirmek, kendi noksanlarımızla asla meşgul olma**dığımıza** delalet eder. (*F. de Sales*)

Hayal kurabilirsiniz, onu gerçekleştirebilirsiniz. Her şeyin bir fareyle başla**dığını** asla unutmayın. (*W. Disney*)

Ne zaman insanlar benimle aynı fikirde olsa, hatalı ol**duğumu** düşünürüm. (*O. Wilde*)

Sahip olma**dığı** şeylere üzülmeyen ve sahip ol**duklarına** sevinen, akıllı bir insandır (*Epictetos*)

Hoşlanma**dığına** sabretmedikçe, hoşlan**dığını** ele geçiremezsin. (*Hz. İsa a.s.*)

Sev**diğini** elde edemezsen, elde et**tiğini** sevmeye çalış. (*Corneille*)

Evlendikten sonra karınızın sizinle nasıl konuş**acağını** öğrenmek isterseniz, şimdi erkek kardeşiyle nasıl konuş**tuğuna** bakın. (*Nathan*)

Yenil**eceğinden** korkan daima yenilir. (*Y. Bayezit*)

Придаточные предложения времени

Gerçek sevgi, iyilik gör**düğünde** artmayan, kötülük gör**düğünde** eksilmeyendir. (*Muaz*)

İnsan, babasına borçlu olduğu saygıyı ancak baba ol**duğu zaman** duyar. (*J. W. Goethe*)

İnsanın karekteri en çok nelere gül**düğünde** belli olur. (*J. W. Goethe*)

İnsanlar sizden kendilerini eleştirmenizi iste**dikleri** zaman bile, gerçekte sizden övülme bekliyorlardır. (*S. Maugham*)

Erkek yaşını saklamaya, kadın ise saklamamaya başla**dığı zaman** yaşlanmıştır.(*Peru*)

İnsan sev**diği sürece** affeder. (*La Bruyere*)

Zenginlik gübredir. Yalnızca saçıl**dığında** yararlı olur. (*Çin atasözü*)

Mesut ol**duğum zamanlar** insanları anlıyorum sanmıştım. Halbuki onları ancak felaket içinde tanımam mukaddermiş. (*Napoleon*)

Sen değiş**tiğinde**, talihin de değişir. (*Portekiz atasözü*)

Ne kadar az yüksekten uçarsan, düş**tüğün zaman** o kadar az incinirsin. (*Tibet*)

Her şeyin yok ol**duğu anda** bile ümit vardır. (*Thales*)

Bozul**duğu** zaman, insandan daha korkunç yaratık yoktur. (*Sophokles*)

Придаточные предложения причины

Ayakkabılarım olma**dığı için** üzülürdüm, ta ki sokakta ayakları olmayan adamı görene kadar. (*H. Balzac*)

Yüksek bir mevkiye sahip olma**dığından** dolayı telaşlanma ama o mevkiye layık olup olamay**acağından** dolayı endişe et. (*Konfuçyus*)

Devlette ol**duğu gibi** insanda da en kötü hastalık, kafadan başlayandır. (*Pliny*)

Öyle horozlar vardır ki öt**tükleri** için güneşin doğduğunu sanırlar. (*G. Dumant*)

Ayrılık küçük sevgileri öldürür, ama büyük sevgileri güçlendirir. Tıpkı rüzgarın mumu söndürüp yangını güçlendir**diği gibi**. (*Pliny*)

Причастия на -miş olan, -makta olan, -acak olan

En çok **yaşamış olan**, uzun yıllar yaşa**mış olan** değil, hayatın manasını en fazla anla**mış olan** insandır. (*Jefferson*)

İnsan toz ise, ovadan **geçmekte olanlar** insan olmalı. (*O. Paz*)

Ümidini **kaybetmiş olanın**, başka kaybedecek şeyi yoktur. (*Boise*)

Dostlarının gönlünü kırma, düşmanlarının arzularını yap**mış olursun** (*Hz. Ali (K.V.)*)

Деепричастие на *-madan*

Metodsuz kimse yolunu kaybeden kaptandır. Ayağının altındaki hazineyi gör**meden** diyar diyar dolaşıp hazine arar. (*Descartes*)

İnsan uçurumun kenarına var**madan** kanatlanmaz. (*Kazancakis*)

En devamlı aşk, karşılık bekle**meden** duyulandır. (*W.S. Maugham*)

Düşün**meden** öğrenmek, vakit kaybetmektir. (*Konfuçyus)*

Pek az kişi, iyi talihli bir dostun başarılarını kıskançlık duy**madan** kutlayabilir. (*Aeschylus*)

Umut ol**madan**, umut edilen ele geçirilemez. (*Liesherak*)

Bir insan, iktidar sahibi ol**madan** kalbi, zekası ya da gücü hakkında hüküm verilemez. (*Sophokles*)

Evlen**meden** evvel gözlerinizi dört açın. Evlendikten sonra yarıya kapayın. (*Portekiz atasözü*)

Öyle şeyler vardır ki insan onları daha yap**madan** pişman olur, fakat gene de yapar. (*F. Hebbel*)

Elmas yontul**madan**, insan da yanıl**madan** mükemmelleşemez. (*J. Jenkins*)

Yaşlan**madan** önce iyi yaşamak; yaşlandıktan sonra da iyi ölmek istedim. (*Seneca*)

Kelimelerin gücünü anla**madan**, insanların gücünü anlayamazsınız. (*Konfuçyus*)

Yaşlan**madan** akıllanmayı çok isterdim. (*B. Shaw*)

Деепричастие на *-dıktan sonra*

Bize yaşamayı hayat geç**tikten** sonra öğretiyorlar. (*Montaigne*)

Baba ol**duktan sonra** göreceksiniz ki, kendi mutluluğunuzdan çok, çocuğunuzun mutluluğu ile mutlu olabilirsiniz. (*H. Balzac*)

İnsan torun sahibi ol**duktan sonra** çocuklarını anlamaya başlar. (*E. Köstner*)

Şerefini kaybet**tikten sonra** yaşamaktan daha feci ölüm olur mu? (*J.J. Rousseau*)

Şeref, sarp kayalıklı, kumsalsız bir adaya benzer; dışına çık**tıktan sonra** bir daha içeri girilmez. (*Boileau*)

Деепричастие на *-ana kadar*

Arkadaşlığını ispat ed**ene kadar** hiç kimse gerçek arkadaş değildir. (*B. Fletcher*)

Söylediklerini kabul etmeyebilirim; ama söyleme hakkını öl**ünceye kadar** desteklerim. (*Voltaire*)

Литература

1. **Korkmaz, Z.** Türkiye Türkçesi grameri (şekil bilgisi) / Z. Korkmaz. Ankara : Atatürk kültür, dil ve tarih yülsek kurumu, Türk dil kurumu yayınları, 2003.
2. Liselere Hazırlık: Türkçe. İzmir : Anafen yayaınları, 2001.
3. Türkçe: yeni sınav sistemine göre ÖSS'ye hazırlık. İstanbul : FEM yayınları, 1999.

Содержание

Учебное издание

Сарыгёз Ольга Владимировна

Грамматика турецкого языка в таблицах. Завершающий курс

Ответственный за выпуск	*Е.Б. Славина*
Редактор	*М.А. Артемова*
Художник обложки	*С.В. Ковалевский*
Компьютерная верстка	*С.И. Лученок*
Корректор	*К.А. Степанова*

Подписано в печать с готовых диапозитивов 23.06.2007.
Формат 60×84 $^{1}/_{16}$. Бумага офсетная. Гарнитура Ньютон.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 9,3. Уч.-изд. л. 7,6.
Тираж 2010 экз. Заказ № 2583.

Общество с ограниченной ответственностью «Новое знание».
ЛИ № 02330/0133439 от 30.04.2004. Минск, пр. Пушкина, д. 15, ком. 16.
Почтовый адрес: 220050, Минск, а/я 79.
Телефон/факс: (10-375-17) 211-50-38. E-mail: nk@wnk.biz

В Москве:
Москва, Колодезный пер., д. 2а.
Телефон (495) 234-58-53. E-mail: ru@wnk.biz

http://wnk.biz

Открытое акционерное общество
«Барановичская укрупненная типография».
225409, г. Барановичи, ул. Советская, 80.